DOCUMENT RESUME

ED 248 056 RC 014 627

AUTHOR	Crelinsten, Michael, Ed.
TITLE	Katimavik Participant's Manual, Book IV, Second Language Learning = Katimavik manuel du participant, cahier IV, l'apprentissage de la langue seconde. Revised.
INSTITUTION	OPCAN, Montreal (Quebec).
SPONS AGENCY	Department of the Secretary of State, Ottawa (Ontario).
PUB DATE	Aug 83
NOTE	75p.; For related documents, see RC 014 621-634.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Experiential Learning; Foreign Countries; *French; *Immersion Programs; *Learning Activities; *Second Language Learning; Volunteers; Work Experience Programs; *Youth Programs
IDENTIFIERS	Canada; *Katimavik Program (Canada)

ABSTRACT

The second language (French or English) learning activity portion of Katimavik, a nine-month volunteer community service and experiential learning program for 17 to 21-year-old Canadians, provides an opportunity for living in a French language environment with other people who speak French, or, for participants whose native language is French, to learn English in an English-speaking environment. About one third of the members of each Katimavik group are French-speaking and one trimester out of three is spent in a francophone or anglophone environment. Language learning and mastery occurs through daily exercises, lessons, and workshops, as well as through informal exchange during mealtimes, work, and leisure activities. Learning activities are provided to facilitate second language usage during meetings, during structured activities, during free time, and through games. Lessons prepare students to order meals in a restaurant, visit a local industry, take a walking tour of a town, attend a fashion show, participate in an evening of songs, take a second-language nature walk, and understand and give recipes. The English/French bilingual manual contains second language learning program objectives, trimester guidelines, optional activities, an activity checklist, a page for resume recordkeeping, exercises, activities, and a list of language learning resources. (NEC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED248056

RC014627

Second Language Learning

L'apprentissage de la langue seconde

Michael Crelinsten

1983

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Opcan-Katimavik

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Katimavik

Second Language

Page

Learning Programme Objectives/ Trimester Guidelines 2

Optional Activities 6

Résumé 8

Introduction 9

Exercises 19

Activities 33

La Langue Seconde

Page

Objectifs du programme d'apprentissage/ Directives trimestrielles 4

Activités facultatives 6

Résumé de carrière 8

Avant-propos 9

Exercices 19

Activités 33

Revised August 1984
Revisé Août 1984

BOOK IV
CAHIER

Printed on re-cycle paper
Imprimé sur papier re-cyclé

SECOND LANGUAGE LEARNING

LEARNING PROGRAM OBJECTIVES

To better understand and appreciate the English and French cultures through a direct involvement with the people of those cultures.

To noticeably increase the ability to communicate verbally in the other official language through everyday conversations and activities in formal and informal settings.

1

TRIMESTER GUIDELINES

To gain a personal motivation for learning the second language.

To develop a basic ability to communicate in the other language through both verbal and non-verbal means.

To develop some reasonable language-learning goals by using the optional activities.

PARTICIPATE FULLY IN THE SECOND LANGUAGE PROGRAM THAT HAS BEEN DEVELOPED FOR KATIMAVIK PARTICIPANTS.

2

TRIMESTER GUIDELINES

To develop communication skills further by lessening the reliance on non-verbal communication and increasing verbal fluency.

PARTICIPATE FULLY IN THE SECOND LANGUAGE PROGRAM THAT HAS BEEN DEVELOPED FOR KATIMAVIK PARTICIPANTS.

3

TRIMESTER GUIDELINES

To appreciate language as an expression of culture.

To develop a familiarity with the other language and culture to allow open communication with the individuals and the public of the other language and culture.

PARTICIPATE FULLY IN THE SECOND LANGUAGE PROGRAM THAT HAS BEEN DEVELOPED FOR KATIMAVIK PARTICIPANTS.

1 OPTIONAL ACTIVITIES

	Choices (✓)	Feasible "G" or "I"	Completed Date

2 OPTIONAL ACTIVITIES

	Choices (✓)	Feasible "G" or "I"	Completed Date

3 OPTIONAL ACTIVITIES

	Choices (✓)	Feasible "G" or "I"	Completed Date

APPRENTISSAGE DE LA LANGUE SECONDE

OBJECTIFS DU PROGRAMME D'APPRENTISSAGE

Mieux comprendre et apprécier la culture des anglophones et des francophones par des relations directes avec des personnes de ces cultures.

Améliorer sensiblement la capacité de communiquer verbalement dans l'autre langue officielle par des conversations et activités se déroulant dans des situations structurées ou non-structurées.

1

DIRECTIVES DU TRIMESTRE

Devenir personnellement motivé(e) à apprendre la langue seconde.

Acquérir une capacité de base à communiquer dans l'autre langue par des moyens verbaux et non-verbaux.

Élaborer des buts d'apprentissage de la langue au moyen des activités facultatives.

Participer pleinement au programme de l'apprentissage de la langue seconde mis au point pour les participants de Katimavik.

2

DIRECTIVES DU TRIMESTRE

Développer davantage les techniques de communication en réduisant l'usage de techniques non-verbales au profit des techniques verbales.

Participer pleinement au programme de l'apprentissage de la langue seconde mis au point pour les participants de Katimavik.

3

DIRECTIVES DU TRIMESTRE

Apprécier la langue comme moyen d'expression culturelle.

Se familiariser avec l'autre langue et culture afin de communiquer ouvertement avec les individus et le public de l'autre langue et culture.

Participer pleinement au programme de l'apprentissage de la langue seconde mis au point pour les participants de Katimavik.

1 ACTIVITÉS FACULTATIVES

	Tes choix (✓)	Faisable "G" ou "I"	Objectif parachevé: Date

2 ACTIVITÉS FACULTATIVES

	Tes choix (✓)	Falsable "G" ou "I"	Objectif parachevé: Date

3 ACTIVITÉS FACULTATIVES

	Tes choix (✓)	Falsable "G" ou "I"	Objectif parachevé: Date

6 Optional Activities

Identify personal motivations for learning the second language.

Respond in a culturally acceptable manner to a greeting.

Start a personal dictionary of new words and expressions.

Initiate a greeting and add a response to the reply.

Learn one regular routine for a predictable activity, such as dinner table talk, or _____.

Converse publicly about everyday things, or _____.

Know the metalanguage for talking about the other language.

Label items around the residence bilingually.

Play 2nd language games on a regular basis, such as _____.

Establish a relationship with a local Francophone or Anglophone association.

Have a regular meal in the other language.

Make mealtime requests in the other language.

Do the menu in the other language.

Invest in each other's learning.

Listen to the radio, one language in the morning and another in the evening.

Set up and use a chalkboard for daily new words and expressions.

Buy needed food, clothing, or a bus ticket in the second language.

Subscribe to and read another language newspaper.

Learn how to express your feelings in the second language.

Participate as a member of the Second Language Committee as _____.

Talk to yourself about what you see while taking a walk or doing an activity, such as getting ready in the morning, or _____.

Maintain a personal dictionary of new words and expressions.

Memorize a short poem, proverb, anecdote, or song, such as _____.

Function according to the rules for one all-French and one all-English day.

Talk first in the second language during meetings.

Have a weekly meal in the other language.

Read a children's story in the other language.

Read Asterix and Tintin in the other language.

Take and give simple messages over the telephone.

Activités facultatives

Définis ta motivation personnelle à apprendre la langue seconde.

Réponds à une salutation d'une manière acceptable sur le plan culturel.

Fais-toi un petit dictionnaire de nouveaux mots et expressions.

Fais une salutation et, après qu'elle aura été rendue par ton interlocuteur, ajoutes-y une réponse.

Apprends des suites d'expressions que tu peux utiliser dans une situation courante telle que la conversation à table, ou _____.

Fais la conversation sur la température, ou _____.

Apprends la métalangue qui te permettra de parler de l'autre langue.

Étiquette les objets de la résidence dans les deux langues.

Joue un jeu d'apprentissage de la langue seconde tel que _____.

Établis une relation avec une association francophone ou anglophone de l'endroit.

Prends un repas par semaine dans l'autre langue.

À table, demande les choses dans l'autre langue.

Écris le menu dans l'autre langue.

Partage ton apprentissage avec les autres.

Écoute la radio dans une langue le matin et dans l'autre le soir.

Pose un babillard où tu inscriras tes nouveaux mots et expressions du jour.

Achète de la nourriture, des vêtements, ou un billet d'autobus dans l'autre langue.

Abonne-toi à un journal dans l'autre langue et lis-le.

Apprends les mots qui se réfèrent aux sentiments.

En tant que membre du comité du programme d'apprentissage de la langue seconde, participe comme _____.

Raconte-toi ce que tu vois lorsque tu te promènes ou que tu fais une activité telle que t'habiller et te préparer le matin, ou _____.

Tiens un dictionnaire des nouveaux mots et expressions.

Mémorise un petit poème, un proverbe, une anecdote, une chanson comme _____.

Fonctionne toute une journée en anglais puis toute une journée en français, tout en observant les règlements.

Lors des réunions, parle d'abord dans la langue seconde.

Prends un repas dans l'autre langue, une fois par semaine.

Lis un conte d'enfant dans l'autre langue.

Lis Astérix et Tintin dans l'autre langue.

Reçois et transmets des messages téléphoniques dans l'autre langue.

Read a daily newspaper in the other language.

Order a simple meal in a restaurant in the second language.

Buy needed food, clothing, or a bus ticket in the second language.

Understand and respond correctly to form questions about your address, occupation, date of birth, etc., in the second language.

Make a social introduction.

Speak in the other language at a bilingual meeting.

Read a book in the other language, such as _____.

Participate in a group discussion on French or English history or culture.

Get a pen pal and exchange bilingual letters and cassettes.

See a film or television program or listen to a radio show (possibly on a weekly basis), such as _____.

Converse one hour per day using the other language exclusively.

Write and exchange a bilingual newsletter/cassette with other projects.

Give accurate directions to a stranger.

Understand and respond correctly to form questions about your address, occupation, date of birth, etc. in the second language.

Describe the purpose of Katimavik in some detail to a stranger, in the second language.

Give a presentation about something unique about your home, economy, such as making maple sugar, catching lobster, or _____.

Give detailed information about your family and your background.

Read the Little Prince by yourself or to someone.

Get a pen pal and exchange bilingual letters.

Obtain information about furtner language learning opportunities after Katimavik.

Evaluate personal progress.

Lis un journal dans l'autre langue.

Commande un repas simple au restaurant.

Achète des aliments, des vêtements ou un billet d'autobus dans l'autre langue.

Apprends à comprendre et à répondre correctement aux questicns sur des sujets tels que ton adresse, ton occupation, ta date de naissance, etc.

Fais les présentations dans une situation sociale.

Lors des réunions bilingues, parle l'autre langue.

Lis un livre dans l'autre langue, tel que _____.

Participe à une discussion de groupe sur l'histoire ou la culture française ou anglaise.

Trouve-toi un(e) correspondant(e) et échange une correspondance et des cassettes bilingues.

Vois un film ou un programme de télévision ou écoute un programme de radio (toutes les semaines si possible), tels que _____.

Fais la conversation une heure par jour dans l'autre langue exclusivement.

Écris et échange un bulletin interne ou des cassettes bilingues avec les autres projets.

Donne des directions précises à un étranger.

Apprends à comprendre et à répondre correctement aux questions sur des sujets tels que ton adresse, ton occupation, ta date de naissance, etc.

Décris la raison d'être de Katimavik en détail, à un étranger.

Fais une présentation sur un sujet particulier à chez toi, à l'économie, tel que la fabrication du sirop d'érable, la prise des homards, ou _____.

Donne des renseignements détaillés sur ta famille, tes origines.

Lis Jonathan Livingston Seagull par toi-même ou lis-le à quelqu'un d'autre.

Trouve-toi un(e) correspondant(e) avec qui échanger des lettres bilingues.

Informe-toi sur les possibilités de continuer ton apprentissage de la langue après Katimavik.

Évalue tes progrès personnels.

RÉSUMÉ

As a participant in the Katimavik Second Language Learning Programme, developed by a team of specialists from the University of Sherbrooke, I participated in the following:

TRIMESTER
TRIMESTRE **I**

TRIMESTER
TRIMESTRE **II**

TRIMESTER
TRIMESTRE **III**

À titre de participant au programme d'apprentissage Katimavik sur la langue seconde, mis au point par une équipe de linguistes de l'Université de Sherbrooke, j'ai pris part à ce qui suit:

Some Straight Talk about Learning French

Introduction

Do you have an itch to strap on your back-pack and see the world? Do you want to speak to people in each country as you travel? Starting in Canada where both French and English are spoken, you could fly to Great Britain and stay with English hosts in one of the British youth hostels, take a ferry boat ride across the turbulent English Channel, and relax while speaking French in the same sidewalk cafés that attracted Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir and Toulouse-Lautrec. You could keep on using French as you travel through Morocco, Algiers, and Egypt on your way to Israel where your knowledge of English will again come in handy. Your trip might take you to India next, homeland to one-sixth of the world's population and yet another country that relies on English as a second language. English-speaking Nepal could then be your gateway to French-speaking Thailand and Vietnam. Homesick? You could end off by visiting English-speaking New Zealand before heading back by way of California — one last stop to deepen your traveller's tan.

In thirty-three countries, people speak to the world in English. In twenty-five countries, people speak to the world in French. Canadians have the best of both worlds.

If you live in a country that recognizes one official language, like Denmark or Holland, you will certainly have to learn a second and probably a third or fourth language. French, German and Italian are officially recognized in Switzerland, and most people there speak all three languages. But Denmark, Holland and Switzerland are small countries surrounded by nations in which various other languages are spoken. Canada is a large country with only one neighbour whose people speak English. Does this make learning a second language harder in Canada?

Apprendre l'anglais: pourquoi?

Avant-propos

Est-ce que tu ne brûles pas d'envie de faire le tour du monde, sac au dos? N'aimerais-tu pas pouvoir adresser la parole aux gens de chacun des pays que tu visites? En partant du Canada, où l'on parle le français et l'anglais, tu pourrais t'envoler vers la Grande-Bretagne et séjourner dans une auberge de jeunesse, traverser ensuite la Manche agitée pour aller relaxer doucement en parlant français dans un petit café de Paris, peut-être celui-là même que fréquentaient jadis Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir et Toulouse-Lautrec. Tu pourrais continuer encore à parler le français au Maroc, en Algérie et en Égypte pour ensuite passer en Israël où ta connaissance de l'anglais te servirait encore. Tu pourrais également te rendre jusqu'en Inde, ce pays dont la population représente une sixième de celle du globe et qui utilise l'anglais comme langue seconde. Le Népal anglophone pourrait t'ouvrir les portes de la Thaïlande et du Vietnam francophones. Commences-tu à avoir le mal du pays? Alors tu pourrais terminer ta tournée par la Nouvelle-Zélande anglophone avant de te diriger vers la Californie, histoire de te refaire un bronzage de grand/e voyageur/se.

Dans trente-trois pays du monde, on parle l'anglais, et dans vingt-cinq autres pays, on parle le français. Les canadiens sont donc des privilégiés . . .

Si tu vivais dans un petit pays où l'on ne parle qu'une langue, comme le Danemark ou la Hollande, tu devrais certainement apprendre une deuxième langue, et peut-être même une troisième ou une quatrième. En Suisse, les gens parlent en général les trois langues officielles du pays: le français, l'allemand et l'italien. Mais le Danemark, la Hollande et la Suisse sont des petits pays entourés d'autres nations où l'on parle d'autres langues. Le Canada est un vaste pays qui n'a qu'un seul voisin, les États-Unis, où l'on parle l'anglais. Est-ce que cela rend l'apprentissage d'une langue seconde plus difficile au Canada?

Stumbling Blocks to Learning

Even before you have considered learning a second language, you might have some pre-conceived opinions as to whether or not you actually *need* to know another language. Consider the following story:

Just before registering for his last year in college, a student heard through the grapevine that a local import-export company was planning to expand in the new year. Thinking that he had a good chance of landing an accounting job with the company, the student set out to make sure that he would be well prepared by April: he registered for math, business, and accounting courses only and dropped his English and French electives. Through the year, he studied evenings and week-ends, crammed before all his exams, and read books on accountancy between terms.

In April the student wrote his final exams, came through them with flying colours and, sure enough, was called to the import-export company for an interview. The interviewer was most impressed with his high marks and his obvious diligence, but unfortunately could not, he said, offer him the job.

"We've been keeping it a secret," the manager said, "because we don't want our competitors to know what we're up to, but in fact we're opening up a branch office in one of the wine-making regions of France, and we're looking for someone who can act as a liaison between the local growers and our head office".

The student's single-minded dedication, then, while preparing him for what he thought to be the demands of the job he wanted, actually hindered his chances of success.

Is this the way you thought of your need for a second language? Have you been deceiving yourself?

Is your outlook similar to that of the short-sighted student in the story? Have you been looking at the question of second language learning only in the short run? Does any of this sound familiar?

— "People have to accept me for what I am. If they want me, they can learn my language. I don't have to learn theirs!"
— "I can get by on body movements and grunts, with a word or two thrown in here and there. Anyone who really wants to will make an effort to understand me."
— "Since everyone speaks English, and I already know how to speak English, I don't have to learn any other language."
— "Later. I'll do it later. Someday."

Do you recognize any old attitudes of your own?

Pierres d'achoppement de l'apprentissage

Avant même de songer à étudier une langue seconde, tu t'es certainement demandé/e si tu en avais *besoin*. Voici un fait vécu qui pourrait t'éclairer.

Au moment de s'inscrire pour sa dernière année de collège, un étudiant avait entendu parler d'une société d'importation-exportation de la région qui prévoyait prendre de l'expansion au cours de l'année suivante. Estimant qu'il avait une chance d'obtenir un emploi en comptabilité auprès de cette entreprise, l'étudiant s'est assuré qu'il serait bien préparé en avril pour obtenir cet emploi: il s'est inscrit au cours de mathématiques, de gestion des affaires et de comptabilité seulement et il a abandonné ses options d'anglais et de français. Au cours de l'année, il a étudié le soir et durant les fins de semaine, il a travaillé très fort pendant la période des examens et il a lu des ouvrages de comptabilité entre les sessions.

En avril, il a passé ses examens, en obtenant des résultats fantastiques et, comme il se doit, l'entreprise d'importation-exportation l'a invité à une entrevue. L'interviewer a été très favorablement impressionné par les résultats de l'étudiant et par sa grande motivation, mais tout compte fait, il n'a pas pu lui offrir le poste.

"C'est encore un secret, de lui dire le directeur, parce que nous ne voulons pas que nos concurrents sachent ce que nous sommes en train de planifier, mais en réalité, nous avons décidé d'ouvrir une succursale dans l'une région vinicole de France, et nous recherchons les services d'une personne qui soit en mesure d'établir la liaison entre les vignerons de la région et notre siège social."

La concentration de l'étudiant, dans les circonstances, lui a malheureusement enlevé toutes ses chances de succès, même s'il s'était fort bien préparé à satisfaire aux exigences du poste qu'il désirait.

Est-ce la façon dont tu as envisagé tes besoins de langue seconde? Est-ce que tu te serais fait des illusions par hasard?

Tes perspectives sont-elles semblables à celles de cet étudiant qui ne voyait guère plus loin que le bout de son nez? As-tu songé à la question de l'apprentissage d'une langue seconde à court terme seulement? Est-ce que tu te reconnais dans cette attitude?

— "Les gens n'ont qu'à me prendre comme je suis. Ils veulent me parler? Eh bien, ils n'ont qu'à parler ma langue. Je n'ai pas à apprendre la leur!"
— "Je peux me faire comprendre avec plein de gestes, des onomatopées et un mot par-ci, par-là. Ceux qui veulent faire un effort pour me comprendre saisiront très bien ce que je veux dire."
— "Tout le monde devrait parler le français et moi, puisque je le parle, je n'ai pas à apprendre une autre langue."
— "Je verrai plus tard."

As-tu déjà prononcé des phrases comme celles-là?

Katimavik and Second Language Learning

Generally speaking, to learn another language you need:

— Motivation
— An opportunity to learn
— A supportive environment
— A chance to use the language for real communication
— A chance to hear it being spoken.

You chances of success at Katimavik, then, are very good indeed. The Second Language Objective is one of the most fundamental in the Katimavik progam, and reaching it will provide you with one of your richest experiences. Again this year we will be implementing a program that has been developed especially for Katimavik, a program that seeks to provide an alternative to traditional language instruction.

Because people normally study languages in school, where vocabulary, grammar, pattern drills and the like are usually emphasized, they are often unprepared to use what they've learned out in the real world. People want to be able to share their feelings and thoughts, to interact with others in order to satisfy their basic needs. People talking and listening to other people: that goal is the basis upon which the Katimavik Second Language Program is built.

The program has been designed to encourage and ensure communication and interaction between all participants, in both languages and as a part of their day to day activities. So as you all work together the focus will be on:

— real-life exchanges in both languages;
— workshop learning that is useful in real-life exchanges;
— interdependence: participants teaching participants, and assuming responsibility for one another;
— participants sharing a common creative experience.

It Takes Time and Effort

When you're learning a second language, your success will depend in the long run on how much time and energy you invest in the process. The harder you try, the better your chances are of succeeding. If, however, you try hard for only a few days or even a few weeks, you will have wasted your time. To bring you success, your efforts must be intense and sustained over the whole nine months of the Katimavik experience. You didn't learn English in just a few weeks, and you can hardly expect to learn French in that short a time either.

Katimavik et l'apprentissage de la langue seconde

En général, voici ce dont tu as besoin pour apprendre une autre langue:

— La motivation
— L'occasion d'apprendre
— Un environnement favorable
— L'occasion de pratiquer dans un contexte vécu
— L'occasion d'entendre parler cette langue.

Tes chances de succès à Katimavik sont donc très bonnes. L'objectif d'apprentissage de la langue seconde est l'un des programmes fondamentaux de Katimavik et en l'atteignant, tu vivras une expérience des plus enrichissantes. Cette année encore, nous mettrons en oeuvre un programme qui a été spécialement conçu pour Katimavik, un programme qui va beaucoup plus loin que les cours de langue habituels.

Étant donné que la plupart des gens étudient les langues à l'école où le vocabulaire, la grammaire, et les exercices systématiques retiennent généralement l'attention, ces mêmes personnes sont habituellement mal préparées pour utiliser ce qu'ils ont appris dans le monde réel. Les gens veulent être en mesure de partager leurs sentiments et leurs pensées, d'interagir avec les autres de façon à satisfaire leurs besoins fondamentaux. Les gens veulent parler et écouter les autres: c'est là un objectif fondamental sur lequel le programme d'apprentissage de la langue seconde de Katimavik repose intégralement. Ce programme a été conçu dans le but d'encourager et de favoriser la communication et l'interaction entre tous/toutes les participants/es, dans les deux langues, et cela dans toutes les activités quotidiennes. Ainsi, lorsque vous travaillerez ensemble, on mettra l'accent sur les aspects suivants:

— les échanges vécus, dans les deux langues;
— l'apprentissage en atelier pour faciliter les échanges réels;
— l'interdépendance: les participants/es enseignent aux participants/es, et chacun prend une part de responsabilité à l'égard d'autrui;
— les participants/es vivent en commun une expérience créatrice.

Il faut être patient et faire des efforts

Tout compte fait, réussir ou non à apprendre une langue seconde dépend à long terme, du temps et de l'énergie qu'on y a consacrés. Plus tu fais d'efforts, plus tu as de chances de réussir. Cependant, si tu ne soutiens tes efforts que pendant quelques jours ou quelques semaines, tu auras perdu ton temps. Pour réussir, il faut que tu fasses de gros efforts et que tu vives fidèlement l'expérience Katimavik pendant toute la durée des neuf mois. Tu n'as pas appris le français en quelques semaines, alors il ne faut pas espérer apprendre l'anglais en un clin d'oeil.

In any situation, it is easy to find reasons for not trying hard. In Katimavik, too, you will be tempted to complain about the learning materials, about your inability to learn languages, about the color of the wallpaper in your room, and just about anything else. Excuses are easy to find, but don't let yourself fall into their trap. Just remember one thing: if you don't invest a lot of time and energy on learning and using French, you will not learn. You don't need an "ideal" situation in order to learn. Ideal situations, in fact, are few and far between. If you don't learn French with Katimavik, you will have only yourself to blame. But if you do succeed, you will have earned all the congratulations.

There is quite a difference between learning French in Katimavik and learning it at school. In Katimavik, you learn it by living and working with francophones, and you get to try out what you've learned every day; in school a teacher shows you the rudiments of a new language and asks you to use them, but you rarely, if ever, get to practice using the language for real. At school, too, a teacher is constantly trying to push you to learn. If you do not learn, part of the blame can be put on how the subject was presented and how you reacted; another part can be attributed to your own inadequate effort. The Katimavik program takes into consideration different learning styles; it is an open approach, and you are your own teacher. The program can create the conditions under which you can learn, but the rest is up to you. Learning French is not something we can do for you, you must do it for yourself.

Are you too Old?

There are definite advantages to learning languages at an early age. Children are less self-conscious than young adults; they are better able to imitate sounds and like to play with words; they are also more willing to talk in a new language.

Katimavik participants like other young adults have advantages of their own: a better memory, a longer attention span, better learning habits. Because they are adults, they learn more efficiently than children.

All things considered, then, we have no real proof that children learn better than young adults or vice versa. Katimavik participants are therefore not too old to learn French, although, like other adults, they do tend to suffer from artificial limitations: they are usually in a hurry to learn, their thoughts and ideas are more varied and complex than those of children, and they live in fear of looking silly. So take advantage of your assets and down play your handicaps: don't be in too much of a hurry, take things one at a time, and be consistent in your efforts.

Quel que soit le cas, on peut toujours se trouver des raisons pour ne pas tenter outre mesure de réussir. À Katimavik, tu seras tenté/e de te plaindre du fait qu'il y a trop peu d'anglophones dans ton groupe, de te plaindre également des instruments d'apprentissage, de ton manque de talent pour les langues, de la couleur du papier peint dans ta chambre, etc. Il est tellement facile de trouver des excuses. Ne te laisse pas prendre au piège. Rappelle-toi seulement que si tu ne saisis pas l'occasion d'investir beaucoup de temps et d'énergie à l'apprentissage et à l'utilisation de l'anglais, tu ne l'apprendras pas. Il n'est pas nécessaire d'être dans une situation idéale pour apprendre. Si tu n'apprends pas l'anglais à Katimavik, tu ne pourras t'en prendre qu'à toi-même. Si tu l'apprends, tu pourras t'en féliciter.

Apprendre l'anglais à Katimavik et l'apprendre à l'école, ce n'est pas du tout pareil. À Katimavik, tu l'apprends en vivant et en travaillant avec des anglophones et tu le pratiques quotidiennement; à l'école, tu apprends avec un professeur qui t'enseigne les rudiments de la langue et tu as rarement, sinon jamais, l'occasion de l'utiliser dans des situations réelles. À l'école également, le professeur te pousse sans cesse à apprendre. Si tu n'apprends pas, tu peux toujours accuser la méthode d'enseignement et ta propre réaction; il se peut également que ton insuccès soit le résultat d'efforts non soutenus, au moins partiellement. À Katimavik, nous avons une approche très souple qui s'adapte aux différents modes d'apprentissage; à Katimavik, tu deviens ton propre moniteur. Nous pouvons créer les conditions favorables à ton apprentissage, mais le reste, c'est ton affaire. Nous ne pouvons pas apprendre l'anglais pour toi; tu ne dois compter que sur toi-même.

Penses-tu que tu es trop vieux/vieille?

Il est bien plus facile d'apprendre les langues étrangères quand on est jeunes. Les enfants sont moins timides que les jeunes adultes, ils ont plus de facilité à imiter les sons, ils aiment jouer avec les mots et sont mieux disposés à adopter une nouvelle langue.

Les Katimavikiens/nes, comme les autres jeunes adultes, ont certains avantages qui leur sont propres: une meilleure mémoire, une capacité d'attention soutenue, de meilleures habitudes d'apprentissage. Parce qu'ils sont adultes, ils apprennent plus efficacement que les enfants.

Malgré tout, rien ne prouve que les enfants apprennent mieux que les jeunes adultes, et vice-versa. Les Katimavikiens/nes ne sont donc pas trop vieux pour apprendre l'anglais. Il faut pourtant se souvenir que les Katimavikiens/nes, tout comme les autres adultes, souffrent de certains désavantages: en général, ils/elles sont pressés/es d'apprendre la nouvelle langue, leurs besoins de communication sont plus variés et plus complexes que ceux des enfants et ils/elles craignent constamment d'avoir l'air ridicule. Si tu veux apprendre efficacement, il faut que tu tires parti de tes avantages et que tu surmontes tes désavantages. Ne te bouscule pas, prends ton temps et soutiens l'effort.

So You Don't Have an Ear for Languages
Some findings indicate that there is a relationship between good grades and the ability to learn another language. If you had poor grades in school, it is possible you had difficulty learning grammar, memorizing rules, lists of words, etc.

If you think this will prevent you from learning French in Katimavik, think again. Learning a language in Katimavik is not the same ordeal that it may have been at school: you've no rules of grammar to study, no pattern drills to pass, and no dialogues to memorize. What we focus on in Katimavik is communication, not language: practice, not theory. Your success depends not so much on intelligence as it does on persistence. Of course, any talent you have will make your learning that much easier. Many people who were not the brightest in their classes managed to learn far more and more quickly than some of their more talented classmates — simply through sheer will power.

If you are both talented and persistent, good for you; you should succeed. If you are talented, but lack persistence, forget it. If you have a little bit of talent and a whole lot of persistence, you can make it happen for yourself. Regardless of your status, though, you have to learn for yourself and because you want to.

One More Thing
In Katimavik, you must get into the habit of speaking to francophone group members in French as often as possible. Experience has shown, however, that Katimavik participants often pass up golden opportunities to listen to and use French, even during the French trimester. Whether you are an introvert or an extrovert, it is important not to pass up these chances to use and develop your language skills.

Motivation Tips
All things considered, motivation is always the key to learning another language. Motivation may sometimes come from your peers, group leaders, or billeting families, but ultimately it must come from you.

"Becoming bilingual only makes sense when you are sure that one language is not enough," from Becoming Bilingual: A Guide to the Language Learner by Larson, D. and Smalley, W.

Here are ten ways to develop and maintain motivation:

1. Create a need to know the other language. Plan to make of breakfast a time when everyone speaks a second language, for example: tell the others of your idea and ask for their help.
2. Keep your sense of humour.
3. Join in social activities that force you to use the other language, e.g. games, songs, short stories, dinner-time conversations.
4. Make new friends and increase your need to know the other language.
5. Keep your sense of humour.
6. Practice the other language in real life situations, e.g. shopping, doing the laundry.
7. Set realistic goals for yourself. Failure saps motivation. Look at the optional activities section of the manual with someone knowledgeable who speaks the other language, and discuss your short term learning potential with him or her.
8. Keep your sense of humour.

Tu n'es par doué/e pour les langues étrangères
Il semble qu'il y ait un lien entre les bonnes notes et le don des langues. Si tu n'as pas eu de bonnes notes à l'école, c'est peut-être parce que tu avais du mal à apprendre la grammaire, à te souvenir des règles et à apprendre par coeur des listes de mots. Si tu crois que cela t'empêchera d'apprendre l'anglais à Katimavik, tu te trompes. À Katimavik, on ne s'y prend pas comme à l'école; on ne te fait pas étudier la grammaire, ni des phrases toutes faites. Nous nous intéressons à la communication, et non pas à la langue: à la pratique et non pas à la théorie. Avec notre méthode, ce n'est pas une question d'intelligence, mais une question de persévérance qui assure le succès. Bien sûr, si tu es douée, tant mieux. Il y a une foule de gens qui, bien que n'ayant pas brillé particulièrement à l'école, ont appris mieux et plus vite que leurs camarades de classe, qui étaient très doués mais avaient moins de volonté.

Si tu as le don et de la persévérance, tant mieux: tu réussiras. Si tu as le don, mais pas de persévérance: tu n'arriveras à rien, mais si tu es peu douée et persévérante, tu réussiras. Quel que soit ton cas, il faut que tu donnes un coup de collier, il faut que tu le veuilles vraiment.

Un mot encore
À Katimavik, les relations avec les membres du groupe anglophone doivent se faire le plus souvent possible dans la langue seconde. Malheureusement, nous avons souvent remarqué que les Katimavikiens/nes laissent passer des occasions extraordinaires de pratiquer leur anglais, même pendant le trimestre anglais. Que tu sois timide ou non, il ne faut pas que tu laisses passer des occasions de pratiquer.

Facteurs de motivation
La motivation est à la base du désir d'apprendre une autre langue. Elle peut être provoquée par les amis/es, les agents de groupe ou les membres de la famille, mais la décision finale d'apprendre ou non t'appartient. Larson et Smalley ont dit que l'on n'a une bonne raison de devenir bilingue que lorsqu'une seule langue ne suffit pas.

Voici dix suggestions pour te motiver et le rester:

1. Crée le besoin d'apprendre une autre langue. Par exemple, décide que tu ne parleras que la langue seconde au déjeuner. Dis ton intention à tout le monde et demande qu'on t'aide.
2. Garde ton sens d'humour.
3. Participe à des activités de groupe qui exigent l'utilisation de l'autre langue: par exemple, à l'occasion de jeux, de chants, de lecture d'histoires, de conversations à table...
4. Accrois ton besoin de connaître l'autre langue en te faisant de nouveaux amis.
5. Conserve ton sens d'humour.
6. Pratique dans la vie courante, quand tu fais les courses, la lessive, etc.
7. Fixe-toi des objectifs réalistes. Trop d'échecs découragent. Demande à quelqu'un qui parle l'autre langue de t'aider à déceler ta capacité d'apprentissage à court terme et de voir quelles activités facultatives te conviendraient.
8. Garde ton sens d'humour.

9. Build up your confidence by chalking up successful experiences. Learn how to join and end conversations and how to ask basic language-related questions — such as "Would you say that again please?" (see Metalanguage).
10. Keep your sense of humour. (Yes, again! This one is here four times!)

How to be a Better Language Learner

1. Take charge.

If you want to learn French, you must learn to make things happen for you. Don't just sit there and wait for something to happen, create your own opportunities: ask questions in French, listen to francophones speak French to one another, speak in French about things you're doing while you're doing them, put on plays, try to take down words of songs, organize field trips, set up dance classes, and so on. Make friends of your francophone peers: friendship does wonders for motivation, and helps eliminate anxiety.

A good learner is someone who never misses a chance to listen to and use a new language; a better learner is one who creates those chances.

2. Keep a record of what you learn.

If you expect to be able to use what you learn, you should keep a written record of the new words and expressions that you come across. A little notebook, something you could carry around with you and consult regularly, would be most useful. But remember that if it is to come in handy, your notebook must be easy to consult. You could, for instance, divide it into parts according to themes: words for talking about food and meals, words for work, words that express feelings and emotions.

Language for talking about food and meals

Names of food	Weights and measures	Containers
du lait	une tranche de pain	une bouteille de Ketchup
du beurre	une pinte de lait	une boîte de pêches
du pain	une livre de beurre	un sac de farine

Asking for food: passe-moi le beurre, s'il te plait.
Asking about food: Est-ce qu'il y a du beurre dans le réfrigérateur?

You may wish to include the English translation of each of the words and expressions you learn.

Be sure to leave plenty of space to add other words or expressions as you learn them. Try to learn something new each day. Give yourself ten to fifteen minutes each day to review the words and expressions and use them every time you get a chance. When trying to memorize words, use memorizing techniques such as rhyming, similarities to English words and word associations.

3. Be creative.

Don't be afraid to try new things, to experiment with new combinations of words. For example, if you learn a verb in one situation, try it out in another. Don't be afraid to ask a francophone to correct you. Invent simple little poems with words you have learned. Play around with meanings. Invent simple little poems with words you have learned. Play around with meanings.

9. Acquiers la confiance en toi en enregistrant des succès. Apprends à te mêler à une conversation et à y mettre fin, et à dire des phrases fondamentales, comme par exemple: "Would you say that again, please?" (voir la métalangue).
10. Et toujours, garde ton sens d'humour. C'est bien important!

Comment mieux apprendre

1. Assume tes responsabilités.

Si tu veux apprendre l'anglais, il faut retrousser tes manches et mettre les chances de ton côté. Ne reste pas là à attendre que cela se fasse tout seul: recherche les occasions, pose des questions en anglais, écoute les anglophones quand ils parlent entre eux/elles, parle anglais autant que tu peux, explique tes gestes en anglais, essaie d'écouter et de copier les paroles d'une chanson en anglais, fais des saynètes en anglais, organise des excursions, des soirées dansantes, etc. Et surtout, fais-toi des amis/es anglophones: l'amitié fait des miracles pour la motivation et assure la bonne humeur.

Pour bien apprendre, il ne faut pas manquer une occasion d'écouter parler la langue seconde et de la parler soi-même; ceux/celles qui apprennent le mieux créent leurs propres occasions d'apprendre.

2. Note ce que tu apprends.

Si tu veux être en mesure d'utiliser ce que tu apprends, il faut que tu notes par écrit les nouveaux mots et les expressions nouvelles. Un petit calepin te sera très utile; tu pourras le porter sur toi et le consulter à volonté. Si tu veux que ce calepin te soit utile, il faut que tu puisses le consulter facilement. Pour cela, tu peux le diviser en sections différentes, selon le thème: le langage utilisé pour les repas et la nourriture, celui du travail, celui des sentiments et des émotions.

Langage utilisé pour les repas et la nourriture

Noms des aliments	Poids et mesures	Contenant
milk	a slice of bread	a bottle of ketchup
butter	a quart of milk	canned peaches
bread	a pound of butter	a bag of flour

Pour demander un aliment: Would you pass me the butter, please?
Question sur un aliment: Is there any butter in the fridge?

Tu peux, si tu veux, ajouter la traduction française des mots et des expressions que tu apprends.

Laisse beaucoup de place pour ajouter d'autres mots et expressions, au fur et à mesure que tu en apprends. Essaie d'apprendre quelque chose de nouveau chaque jour. Consacre tous les jours 10 ou 15 minutes à la révision des mots et expressions et place-les dans la conversation dès que tu peux. Pour apprendre des mots par coeur, utilise des trucs comme les rimes, la ressemblance avec un mot français ou une association de mots.

3. Soit créatif/ive

N'aies pas peur de faire des expériences, de juxtaposer des mots, de faire des essais. Par exemple, si tu connais un certain verbe correspondant à une certaine situation, vois s'il convient dans un autre cas. N'hésite pas à demander à un anglophone de corriger tes phrases. Compose des petits poèmes avec les mots que tu as appris. Joue sur les mots.

Play games like SHOW & TELL, TIC-TAC-TOE, TWENTY QUESTIONS, WHAT'S MY LINE?, PASS-WORD, CONCENTRATION, SIMON SAYS, HANGMAN, CELEBRITY TALK SHOW, STORY CIRCLE. Make up games of your own.

If you feel insecure about using French with francophones, you may want to rehearse silently what you know before getting too involved in a conversation. For example, when you see something, try and describe it to yourself in French. Invent little stories for yourself. Act out dialogues with imaginary partners. Once you feel more comfortable, don't hesitate to use the language in actual conversations.

4. Keep the channels of communication open.

If somebody says something in French that you don't understand, you will probably feel very uncomfortable. That's normal. How you respond to that feeling, however, will determine to a great extent how successful you will be in learning French. If, for instance, you tell the other person in your own language that you don't understand, you are slamming the door on communication. In effect, what you're saying is: "I don't feel comfortable, tell me in English." By doing this, you frustrate the other person's effort to connect in your second language. Do this often enough and soon nobody will speak French to you.

If you want to keep the channels of communication open, tell the person in the second language that you don't understand. By using the second language in this way, you are, in effect, saying, "I want to learn, please help me." The person will respond by repeating or paraphrasing.

An even better strategy would be to tell the other person what you understand and ask him/her to repeat the rest or explain the part that you didn't understand. Once you've caught on, answer appropriately in French. If someone asks you whether you'd prefer to wash the dishes or dry them, for instance, be sure to answer in French. Thus, the message you will be putting across is, "I'm open to future interactions like this one in French."

When trying to use the second language, don't try to be too perfect. No one expects you to speak perfectly at first, and you may end up exhausting the other person's patience by insisting on perfection. If you try too hard, you will be shutting out future exchanges. Remember that making mistakes is part of the learning process, and that while some mistakes are serious enough to hamper communication, others are less serious and easily corrected in time. When using French, be alert to the reactions of your listeners and ask for help when you see that they are confused or tempted to laugh. Most of all, don't be afraid to laugh at yourself. You're all in this together.

5. Learn to listen.

Many people who listen to others speaking in a language they don't understand make the mistake of trying to comprehend every word that's being spoken. When they miss a word, they immediately feel frustrated and confused. Don't fall into this trap; it is not necessary to understand every word to understand what is being said. LEARN TO MAKE INTELLIGENT GUESSES.

JOUE À DES JEUX COMME TIC-TAC-TOE, LES 20 QUESTIONS, QUEL EST MON MÉTIER?, PIERRE A DIT, L'HISTOIRE CIRCULAIRE. OU BIEN INVENTE TES PROPRES JEUX.

Si tu n'es pas trop sûr/e de toi, fais quelques répétitions silencieuses avant d'engager ouvertement la conversation en anglais avec un/e anglophone. Par exemple, essaie de te décrire à toi-même ce que tu vois autour de toi, en anglais. Invente-toi des petites histoires en anglais. Invente un dialogue avec un/e partenaire imaginaire. Et dès que tu te sens plus à l'aise, n'hésite pas à engager une conversation réelle.

4. Ne pas rompre les ponts.

Si quelqu'un te dit quelque chose en anglais et que tu ne comprends pas, tu te sentiras sans doute mal à l'aise, et c'est bien normal. Mais ta réaction influera beaucoup sur ton niveau de succès dans l'apprentissage de l'anglais. Si, par exemple, tu dis à cette personne, dans ta propre langue, que tu ne comprends pas, tu claques la porte à la communication. En fait, ce que tu dis signifie que tu es mal à l'aise et que tu voudrais qu'on te parle en français. Si tu fais ça, tu entraves l'effort d'enseignement de l'autre personne, tu la décourages et si tu fais cela régulièrement, tu risques que personne ne te parle anglais.

Si tu veux continuer la conversation, dis à la personne, en anglais, que tu n'as pas compris ce qu'elle a dit. Si tu parles sa langue, elle en déduit que tu veux apprendre et que tu demandes son aide et elle répètera volontiers la même phrase ou elle la commentera.

Une tactique encore meilleure consiste à dire à cette personne ce que tu as compris et de lui demander de répéter le reste de la phrase, ou de t'expliquer ce que tu n'as pas compris. Une fois que tu as saisi, réponds en anglais. Par exemple, si la personne te demande si tu préfères laver la vaisselle ou l'essuyer, réponds-lui en anglais. Cela lui fera comprendre que tu veux continuer la conversation en anglais.

N'essaie pas d'atteindre la perfection quand tu te lances dans une conversation. Personne ne s'attend à ce que tu t'exprimes parfaitement dès les débuts et tu pourrais impatienter ton interlocuteur/trice et les ponts seraient rompus entre lui/elle et toi. Souviens-toi qu'il est normal de se tromper mais que même si certaines erreurs peuvent nuire sérieusement à la communication, d'autres ne sont pas graves et se corrigent avec le temps. Quand tu pratiques l'anglais, étudie les réactions de tes interlocuteurs/trices et demande-leur de t'aider quand tu vois qu'ils/elles ont envie de rire ou qu'ils/elles ne te comprennent pas. Mais surtout, ne crains pas de rire de toi, à l'occasion. Vous êtes tous dans le même bateau.

5. Apprendre à écouter

Bien des gens qui entendent une conversation dans une langue qu'ils ne comprennent pas commettent souvent l'erreur de vouloir comprendre tous les mots et ils sont perdus quand il y en a un qu'ils ne saisissent pas. Évite ce piège: ce n'est pas nécessaire de comprendre tous les mots pour comprendre le sens d'une phrase. IL FAUT APPRENDRE À DEVINER.

When trying to understand two native speakers, use what you know about the world to try and understand what they are saying. If you see two participants working together and speaking French, you can imagine that they are talking about what they are doing. Assume that the here and now is relevant. Most working conversations relate to the present so it's often easy to guess what people are talking about. Remember that as you listen. Focus on an overall understanding of what is being said; don't try to understand every word, and expect some of your guesses to be incorrect.

Test your comprehension by asking those who were speaking to tell you how much of what you understood corresponds to what they said. At first, you will understand only a little; gradually, your skills will develop.

Another thing to keep in mind when listening to French is that, even if you've never studied it, you know a lot of words. Indeed, a great number of English words — approximately 40% of them — have either been borrowed from French or are similar to words used in French. Both English and French, for example, borrowed "table" from the latin word "tabula" and "manu" came to English directly from French. The words may not always be easy to recognize, however, since the English pronounciation may be somewhat different from the French.

Furthermore, the meaning of two words that are similar in French and English may often be quite different. A "library" for instance, is a place where books are stored, whereas a "librairie" is a place where books are sold. Though both words come from the same latin word — "liber" which means book — they've gone off in slightly different directions. Still, since both words refer to books, you should be able to infer their meaning from the context.

6. Learn a few speaking techniques.

When you're learning French, it is important to take advantage of every chance you get to use the new language. The real world offers unlimited opportunities for practice and rewards your efforts on the spot. In order to take advantage of this potential, keep the following tips in mind:

— as you become more familiar with the language, pay attention to the manner in which you say things. If you are understood, it means that you are making progress;
— be sure to use what you've learned as frequently as possible;
— when you don't know a word, ask in French to be told what it is. Questions and answers, because they help maintain the spirit of co-operation and interdependence within the group, are much more effective than dictionaries;
— occasionally pronounce English words as if they were French, to see whether they exist in French or not; have a francophone tell you whether you are correct;
— if you have trouble pronouncing certain words, practice saying them out loud when you're alone; your lips, tongue and mouth will get used to producing sounds that way.

Quand tu essaies de comprendre deux anglophones qui parlent ensemble, utilise ce que tu as appris par expérience pour deviner de quoi il s'agit. Si deux participants/tes travaillent ensemble et se parlent, il y a des chances pour qu'ils/elles parlent de leur travail. La plupart de ces conversations ont trait à des choses actuelles; c'est donc facile de deviner ce qui se dit. Pars de ce principe-là quand tu essaies de suivre une conversation. Tente de saisir le sujet général sans t'attacher à chaque mot, même s'il t'arrive quelquefois de te tromper!

Vérifie avec tes interlocuteurs/trices que tu as bien compris de quoi ils/elles parlaient. Au début, tu ne comprendras pas tout, loin de là, mais tu feras vite des progrès.

Quand tu écoutes parler anglais, rappelle-toi aussi que, bien que tu n'aies jamais étudié cette langue, tu connais une foule de mots: bon nombre d'entre eux (environ 40%) sont empruntés au français ou ressemblent au mot français (par exemple, le mot "table" vient du latin TABULA; "menu" est un emprunt à la langue française). Bien sûr, ces mots ne sont pas toujours faciles à reconnaître, parce qu'ils se prononcent différemment dans l'une et l'autre langue.

Il arrive souvent, cependant, que deux mots identiques en français et en anglais ne veuillent pas dire la même chose (par ex.: libraire/library: la librairie est le magasin qui vend des livres, tandis que l'autre est une bibliothèque). Les deux mots viennent du latin LIBER (livre) mais il y a eu un glissement de sens. Étant donné que les deux mots ont trait aux livres, tu sauras vite de quoi il est question d'après les circonstances.

6. Quelques techniques d'élocution

Lorsqu'on apprend l'anglais, il faut saisir toutes les occasions qui se présentent de le parler. Et la vie quotidienne offre des occasions multiples d'utiliser l'anglais et de voir ses efforts récompensés. Pour en tirer parti, suis donc ces quelques conseils:

— au fur et à mesure que tu fais des progrès dans l'apprentissage de l'anglais, fais attention à la manière dont tu t'exprimes. Si les gens te comprennent, cela veut dire que tu fais des progrès;
— sers-toi de tes nouvelles notions aussi souvent que possible;
— s'il y a un mot que tu ne sais pas, demande-le en t'expliquant en anglais. (C'est mieux que de se servir d'un dictionnaire parce que cela permet de maintenir la coopération et l'interdépendance de tous/toutes les participants/es);
— prononce parfois des mots français avec l'accent anglais, pour voir s'ils existent en anglais, et demande à un/e anglophone si tu t'es trompé/e;
— quand tu as du mal à dire certains mots, pratique un peu tout/e seul/e: les lèvres, la bouche et la langue s'habitueront à produire les sons voulus.

7. Know when games can be of use and when they are a waste of time.

In point 3 of this discussion, we stressed the importance of using games to develop one's creativity. It is very important to understand, however, that although playing games in the second language is an interesting and useful activity, these games are helpful only if what you are learning can be of use to you in actual communication. The objective in Katimavik is to learn to interact in one's second language, not to play games in French. In other words, while games are a means of attaining a goal, they are not an end in themselves.

If you studied a second language in school, you may remember playing a lot of games. For example, after teaching students when to use the future tense, a teacher might ask them to practice with a simple chain game. The teacher would start by saying: "Tomorrow, I'm going to go to Montreal. I'm going to pack my suitcase and in my suitcase, I'm going to put my pyjamas." A first student would then repeat the whole thing and add on a phrase such as "and my toothbrush". The game would continue until all the students had spoken.

After the game, the teacher might try to get the students to use the future tense in more spontaneous exchanges. Two students could, for instance, act out a dialogue in which one describes plans for a trip.

A. Guess what! I'm going to Montreal for the weekend.
B. That's great. What are you going to do there?
A. Oh! I'm going to visit my aunt and uncle. . .

If *you* intend to use games, keep these three things in mind:

1. Your games should have a specific purpose rather than a general one. A game that focuses on ways of asking for directions is specific; "learning French vocabulary" is a general goal.
2. Games shouldn't be played for any longer than 20-25 minutes.
3. They should pave the way for further language study. If you cannot take your knowledge beyond the game itself, don't kid yourself: you are not learning French.

The following chart describes the ways in which the games suggested in point 3 ("Be creative") can be expanded to help you practice speaking. Bear in mind that the examples listed here are only suggestions, and that possible variations are innumerable.

GAME	POSSIBLE FOCUS	POSSIBLE EXPANSION
SHOW & TELL	voc. of foods	practice sharing recipes or giving cooking instructions
TIC-TAC-TOE	answering personal questions. Q. gives you X's or O's	introducing yourself or someone else in the group
TWENTY QUESTIONS	think of an object, others try to guess what it is by asking Yes/No questions	describing people, places and things
WHAT'S MY LINE	just like 20 Questions, but using jobs and professions	celebrity talk show game in which you talk about your work projects
SIMON SAYS	reviewing the meaning of verbs	story circle; group story involving lots of actions

7. Apprends à déceler si les jeux sont utiles ou s'ils sont une perte de temps.

En 3, nous avons insisté sur l'importance des jeux pour développer la créativité. Il faut bien comprendre, cependant, que s'il est amusant et utile de jouer à des jeux dans la langue seconde, on ne peut en tirer profit que si les termes appris à cette occasion peuvent être utilisés dans une communication réelle. Katimavik a pour but d'apprendre à ses participants/es à communiquer dans une langue seconde, et non pas à apprendre à jouer à des jeux en anglais. Autrement dit, les jeux sont un moyen, non une fin.

Si tu as étudié l'anglais ou une autre langue à l'école, tu te souviens peut-être d'avoir joué à un tas de jeux. Par exemple, un professeur qui vient d'apprendre à ses élèves l'emploi du futur le leur fait pratiquer en lançant une première phrase telle que "Tomorrow, I'm going to go to Montreal", et l'autre enchaîne en disant "I'm going to pack my suitcase, and in my suitcase I'm going to put my pyjamas". L'élève répète la phrase en entier et il ajoute un mot comme "and my toothbrush" et le jeu continue jusqu'à ce que tout le monde ait parlé.

Après avoir presenté le jeu, le professeur essaie d'inciter les élèves à utiliser le futur d'une manière spontanée, en demandant à deux élèves d'échanger un dialogue dans le genre de celui-ci, qui a trait à un projet de voyage:

A. Guess what! I'm going to Montreal for the weekend.
B. That's great. What are you going to do there?
A. Oh! I'm going to visit my aunt and uncle. . .

Si *tu* veux utiliser des jeux, souviens-toi de trois choses:

1. Ils doivent avoir un but précis plutôt que général. Par exemple, poser des questions précises pour demander des renseignements sur ton chemin et non pas "apprendre du vocabulaire anglais".
2. Il ne faut pas y jouer pendant plus de 20 ou 25 minutes.
3. Ils doivent être un préambule à une étude plus sérieuse de la langue seconde. Si tu te contentes de jouer, tu t'illusionnes en croyant que tu apprends l'anglais.

Le tableau suivant montre comment les jeux suggérés en 3 peuvent servir à pratiquer la langue. Ce ne sont là que quelques suggestions et la liste en est presque illimitée.

JEU	INTÉRÊT POSSIBLE	AUTRE INTÉRÊT QU'ON PEUT EN TIRER
MONTRE ET NOMME	Vocabulaire de l'alimentation	Apprendre à décrire des recettes ou à expliquer comment faire la cuisine
TIC-TAC-TOE	Répondre aux questions personnelles. Tu as un X ou un O.	Cas où tu dois te présenter ou présenter quelqu'un au reste du group
LES 20 QUESTIONS	Penser à un objet et faire deviner ce que c'est en répondant "oui" ou "non"	Décrire des gens, des lieux, des choses
QUEL EST MON MÉTIER?	Comme le précédent, mais il s'agit de professions	Tu es la vedette: tu peux parler de tes projets de travail
PIERRE DIT	Révision du sens des verbes	Histoire que l'on raconte en cercle, et qui a de nombreux rebondissements.

Because the games PASSWORD, SCRABBLE and CONCENTRATION are general vocabulary development games, it is difficult to expand on them. Such games, therefore, have limited language learning value. They can nevertheless be played for fun outside the workshop periods devoted to the learning of second languages.

The Exercises on Creating the Conditions for Learning*

The Katimavik approach to language learning is based on two principles:

— the participants work as a group to teach each other;
— they are expected to use the language for everyday communication.

This is quite different from what one finds in school where the teacher decides not only what is learned but how it is presented.

In order for the Katimavik approach to be truly effective, it is important for all of you to be able to talk to each other about what you're doing. It's not enough simply to say that you are interested in learning a second language, you must agree on the amount of time you wish to invest, on the scheduling of your workshops, and on all the other matters that relate to the program. Once these decisions have been taken, you must then be able to adjust to bilingual living, and to discuss together what you can do to become better learners and how you can help each other out. These are very important aspects of the program, and you must not neglect them.

In order to help you create these conditions for learning, we have prepared a series of five basic exercises that you should be doing throughout the program. The chart below describes each of these exercises. Your group leader will direct you through them. Three of the exercises — 1, 2 and 4 — require you to fill out the forms that follow the chart.

Please do these exercises as indicated. They will make learning French that much more interesting and they will help your group work much more effectively as well.

*Exercises III and V are available through your group leader, in the Field Staff Manual.

Les jeux du MOT DE PASSE, SCRABBLE et CONCENTRATION favorisent l'acquisition d'un vocabulaire général et il est donc difficile d'en tirer un autre parti, ce qui limite par conséquent leur valeur d'apprentissage. On peut quand même y jouer, pour se distraire, entre les périodes d'atelier consacrées à l'apprentissage des langues secondes.

Exercices pour créer les conditions d'apprentissage*

L'approche Katimavik d'apprentissage des langues a deux caractéristiques principales:

— les participants/es travaillent en groupe et l'apprentissage est réciproque;
— ils/elles sont censés/es parler la langue seconde dans leurs communications de tous les jours.

Cela est bien différent du contexte scolaire où le professeur décide non seulement de la matière à apprendre, mais aussi du mode de présentation.

Pour que l'approche Katimavik soit vraiment efficace, il faut que vous puissiez tous/toutes vous parler et échanger des propos au sujet de ce que vous faites. Il ne suffit pas de dire que vous voulez apprendre l'anglais, il faut aussi que vous décidiez combien de temps vous voulez y consacrer, à quel moment vous voulez suivre les ateliers et ainsi de suite pour tous les autres aspects du programme. Une fois que ces décisions ont été prises, vous devez vous adapter au mode de vie bilingue, voir ce qu'il faut que vous fassiez pour mieux apprendre et comment vous pouvez vous entraider. Ce sont des aspects très importants du programme et il ne faut pas les négliger.

En vue de t'aider à créer de bonnes conditions d'étude, nous avons préparé une série de 5 exercices fondamentaux que tu auras à faire pendant la durée du programme. Le tableau suivant décrit chacun de ces exercices. Ton agent de groupe te guidera sur les étapes à suivre. Dans le cas de trois de ces exercices (I, II et IV), tu devras remplir des formulaires (que tu trouveras juste après le tableau).

Tu dois faire les exercices en respectant les indications. Ils rendront l'apprentissage de la langue seconde beaucoup plus intéressant et amélioreront l'efficacité du travail de groupe.

*Les exercices III et V sont disponibles auprès de ton agent de groupe; ils se trouvent dans le Manuel du personnel d'encadrement.

NATURE AND PURPOSE OF EACH EXERCISE

EXERCISE	TITLE	PURPOSE	TIMETABLE
I	Why not learn a second language?	To establish a group contact with respect to the workshops of the first trimester.	First Second Language Lesson of Trimester I
II	Learning through one's surroundings	To use one's surroundings to learn a second language.	Two weeks after Exercise I.
III	Bilingualism and the individual	To improve the overall atmosphere by fostering exchanges about personal experience in a bilingual milieu.	Two weeks after Exercise II.
IV	Reciprocal influences between language groups.	To improve communication between the two language groups through recognition of positive reciprocal influences.	Two weeks after Exercise III.
V	A happy event	To develop an awareness of physical and emotional experiences and to express such experiences.	Two weeks after Exercise IV.

Notes 1. It is important to go through all the exercises during the first trimester.
2. Certain exercises can be repeated in the second or third trimester, particularly those alternatives which were not used during the first trimester.
3. Except for Exercise I, it is possible to change the order of the exercises according to the group's needs.

FEUILLE-SYNTHÈSE

EXERCICE	TITRE DE L'EXERCICE	BUT	CALENDRIER
I	Apprendre une langue seconde! Pourquoi pas?	Établir un contrat de groupe relativement aux ateliers du premier trimestre	Premier atelier de langue seconde du premier trimestre
II	J'apprends par ce qui m'entoure	Utiliser l'ensemble de l'environnement pour l'apprentissage de la langue seconde	Deux semaines après l'exercice I
III	Le bilinguisme et moi	Améliorer le climat en favorisant les échanges sur l'expérience personnelle en milieu bilingue	Deux semaines après l'exercice II
IV	Les autres et moi	Améliorer la communication entre les deux groupes linguistiques par la reconnaissance de l'influence positive exercée réciproquement	Deux semaines après l'exercice III
V	Un événement heureux	Sensibilisation aux expériences physiques et affectives et à l'expression de ces expériences	Deux semaines après l'exercice IV

Remarques: 1. Il est important de faire tous les exercices durant le premier trimestre.
2. Certains exercices peuvent être répétés au 2^{e} ou 3^{e} trimestre, surtout en ce qui concerne les alternatives qui n'ont pas été exploitées au 1er trimestre.
3. Il es possible de modifier l'ordre des exercices selon les besoins du groupe à l'exception de l'exercice I qui doit être réalisé en premier.

EXERCISE I — WHY NOT LEARN A SECOND LANGUAGE?

Personal form. The Participant's Point of View on Learning a Second Language

1. What are my personal reasons for learning French or English as a second language?

2. Using the scale to the right, what is my degree of interest in learning a second language?

10

5

0

3. On the average, how many hours a day am I prepared to invest in learning and using the second language?

Hours	0	1/2	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

4. Am I prepared to make an effort on a daily basis? (be specific)

5. Using the following scale, to what extent am I willing to become involved in second language workshops?

0 5 10

6. How many hours a week am I willing to devote to these workshops?

Hours	0	1/2	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

7. What times of the week, for me, are most suitable for such workshops?

8. Given my proficiency in my mother tongue, in what ways am I willing to help those participants who are learning it as a second language? (give examples)

The Sub-group's Point of View

1. What are the main reasons for learning a second language, within the sub-group?

2. Using the scale to the right, indicate the average interest in learning a second language within the sub-group.

10

5

0

3. On the average, how many hours a day is the sub-group prepared to invest in learning and using the second language?

Hours	0	1/2	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

4. On the whole, is the sub-group prepared to make an effort on a daily basis? (specify, if necessary)

EXERCICE I — APPRENDRE UNE LANGUE SECONDE... POURQUOI PAS?

Fiche personnelle : La langue seconde...Mon point de vue...

1. Quelles sont mes raisons personnelles d'apprendre le français ou l'anglais comme langue seconde?

2. Sur l'échelle d'intérêt ci-contre, à quel degré pourrais-je me situer par rapport à cet objectif d'apprentissage de la langue seconde?

10
5
0

3. Dans une journée, combien de temps en moyenne suis-je prêt/e à investir dans l'apprentissage et l'utilisation de ma langue seconde?

0 1/2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 heures

4. Suis-je prêt/e à faire des efforts régulièrement tous les jours? (Précise ta réponse).

Fiche personnelle: La langue seconde...Mon point de vue...(suite)

1. Sur l'échelle ci-dessous, où pourrais-je situer mon degré de participation à des ateliers de langue seconde?

0 5 10

2. À chaque semaine, combien de temps suis-je prêt/e à investir dans ces ateliers?

0 1/2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 heures

3. Quels sont pour moi, les moments de la semaine les plus appropriés pour ces ateliers?

4. En tant qu'expert/e de ma langue maternelle, comment suis-je prêt/e concrètement à aider des participants de l'autre langue? (Donne des exemples).

Fiche de sous-groupe: La position de mon sous-groupe

1. Quelles sont les principales raisons retenues par le sous-groupe pour apprendre la langue seconde?

2. Sur l'échelle d'intérêt ci-contre, à quel degré moyen se situe l'intérêt de mon sous-groupe?

10
5
0

3. Combien de temps en moyenne le sous-groupe est-il prêt à investir quotidiennement dans l'apprentissage et l'utilisation de la langue seconde?

0 1/2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 heures

4. L'ensemble du sous-groupe est-il prêt à fournir un effort quotidien? (Préciser la réponse si nécessaire).

EXERCISE I, cont'd.

The Sub-group's Point of View

5. Using the following scale, indicate to what extent, on the average, the sub-group is willing to become involved in second language workshops.

0 5 10

6. On the average, how many hours a week is the sub-group willing to devote to these workshops?

Hours	0	1/2	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

7. What times of the week, according to the sub-group, are most suitable for such workshops?

8. Among the means proposed by participants to facilitate learning a second language, which best suit the sub-group as a whole?

EXERCICE I — APPRENDRE UNE LANGUE SECONDE . . . POURQUOI PAS?

Fiche de sous-groupe: La position de mon sous-groupe (suite)

5. Sur l'échelle ci-dessous, où se situerait le degré moyen de participation du sous-groupe dans les ateliers de langue seconde?

0 5 10

6. En moyenne, combien de temps par semaine le sous-groupe est-il prêt à investir dans ces ateliers?

0 1/2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 heures

7. D'après le sous-groupe, quels sont les moments de la semaine les plus appropriés pour ces ateliers?

8. Parmi les moyens présentés par les participant·s·es pour favoriser l'apprentissage de la langue seconde, lesquels conviennent le mieux à l'ensemble du sous-groupe?

EXERCISE II — LEARNING THROUGH MY SURROUNDINGS

Personal form: What Objects Tell Me

1. Choose one or two particularly useful or significant objects in the house about which you talk regularly with the other members of the group. Examples: window, bottle of juice, and so forth.

   Name them _____

   _____

2. Imagine that these objects are animate and can talk about their day-to-day existence. What do they tell you? Quickly make note of their everyday experiences, particularly those which might provide the opportunity for communication between people. Let your imagination go; try to feel like them, try to feel their forms and their weights, try to imagine them changing with the seasons and the time of day, and so on. Make a note of what comes to mind.

3. After discussing your ideas with other participants, make a note of any other ideas which might be added.

   _____

   _____

   _____

   _____

4. Now, using what you have just noted, try to formulate three or four short sentences or expressions which would enable you to talk about this object with someone from the other language group.

Examples: Close the window.
Open the window.
Draw the curtains.
Wash the window.
The windows must be washed.

Try to formulate expressions in the second language, have someone who knows the language check them.

_____

_____

_____

_____

_____

EXERCICE II — J'APPRENDS PAR CE QUI M'ENTOURE

Fiche personnelle: Ce que les choses me disent.

1. Choisis dans la maison un ou deux objets particulièrement utiles et significatifs pour toi et à propos desquels tu as à parler régulièrement avec les autres membres du groupe. Ex.: fenêtre, pot de jus etc. . .

   Nomme-les _____

   _____

2. Imagine que ces objets sont vivants et te parlent de leur vie de tous les jours. Que te disent-ils? Prends note rapidement de leurs expériences quotidiennes particulièrement de celles où ils peuvent constituer des occasions de communiquer entre les gens. Laisse aller ton imagination, laisse-toi ressentir ce qu'ils peuvent être dans leur forme, leur poids, etc. les saisons, les évènements, les moments de la journée, etc. Note au verso de la feuille ce qui te vient à l'esprit.

3. Après avoir échangé avec les autres participants/es, note toutes autres idées qui auraient pu s'ajouter.

   _____

   _____

   _____

   _____

4. Tente maintenant de formuler, à partir de ce que tu as noté plus haut, trois ou quatre courtes phrases ou expressions qui te permettraient de communiquer avec une personne de l'autre langue au sujet de cet objet.

Ex. fenêtre: Ferme la fenêtre.
Ouvre la fenêtre.
Tire le rideau.
Lave la vitre.
Il faut laver les vitres.

Essaie de formuler ces expressions dans la langue seconde, puis fais-les vérifier par la suite par quelqu'un qui connaît la langue.

_____

_____

_____

_____

_____

EXERCISE II — LEARNING THROUGH MY SURROUNDINGS, cont'd.

Personal form: I'm Inviting You

A. **Preparations prior to extending invitation**

1. Choose one or two participants from the other language group with whom you are not well acquainted.

   Write their names _____

   _____

2. Imagine an activity that you might undertake with each of them. Describe the activities briefly.

   _____

   _____

   _____

   _____

   _____

3. You will have to invite these people to carry out the activities. Imagine how you will express your invitation so that they understand it.

B. **Coming back to the invitation**

1. What made contact possible?

   _____

   _____

2. Were there any obstacles to communication? What were they?

   _____

   _____

3. How was the second language useful? How could it have been useful?

   _____

   _____

   _____

EXERCICE II — J'APPRENDS PAR CE QUI M'ENTOURE. (suite)

Fiche personnelle: Je t'invite.

A. **Préparation à l'invitation.**

1. Choisis dans le groupe une ou deux personnes de l'autre langue que tu connais moins.

   Nomme-les _____

   _____

2. Imagine une activité qu'il te serait possible de faire avec chacune de ces personnes. Décris-la brièvement.

   _____

   _____

   _____

   _____

   _____

3. Tu auras à inviter ces personnes à réaliser les activités; imagine comment tu leur exprimeras ton invitation de façon à ce qu'elles te comprennent.

B. **Retour sur l'invitation.**

1. Qu'est-ce qui a rendu le contact possible?

   _____

   _____

2. Y a-t-il eu des obstacles à la communication? Quels sont-ils?

   _____

   _____

3. Comment la langue seconde a-t-elle été utile ou aurait-elle pu l'être?

   _____

   _____

   _____

EXERCICE IV: RECIPROCAL INFLUENCES BETWEEN LANGUAGE GROUPS

Personal form: Interacting With a Member of the Other Language Group (part 1)

1. Choose from one to five situations in which you interacted with a member of the other language group. For each one:

	1.1 Indicate the day, the time of day, and the person in question.	1.2 Briefly describe the facts or circumstances.	1.3 Note the gestures and words you employed to communicate.	1.4 Briefly describe the other person's response.	1.5 Circle the number corresponding to your level of satisfaction with the communication. – – 1 2 3 4 5 + +
First situation					1 2 3 4 5
Second situation					1 2 3 4 5
Third situation					1 2 3 4 5
Fourth situation					1 2 3 4 5
Fifth situation					1 2 3 4 5

Personal form: Interacting With a Member of the Other Language Group (part 2)

2. For each situation where your degree of satisfaction was less than 4 (i.e. between 1 and 3):

	2.1 Note what you actually intended to communicate.	2.2 Were you able to communicate your intention?	2.3 What indication do you have that the other person did or did not understand what you wanted to communicate?	2.4 What might you have done or said to communicate more satisfactorily?
Situation				
Situation				
Situation				
Situation				
Situation				

EXERCICE IV: LES AUTRES ET MOI.

Fiche personnelle: J'interagis avec l'autre — 1ère partie —

1. Trouve de 1 à 5 situations où tu as été en interaction avec un/e participant/e de l'autre groupe linguistique. Pour chacune des situations:

	1.1 Donne la journée, le moment de la journée et la personne avec laquelle tu as interagi.	1.2 Décris brièvement les faits ou circonstances.	1.3 Relève les gestes et les paroles que tu as utilisés pour communiquer.	1.4 Décris brièvement la réponse que tu as obtenue de l'autre.	1.5 Encercle le chiffre correspondant à ton degré de satisfaction face à la communication. (– – 1 2 3 4 5 + +)
1ière situation					1 2 3 4 5
2e situation					1 2 3 4 5
3e situation					1 2 3 4 5
4e situation					1 2 3 4 5
5e situation					1 2 3 4 5

Fiche personnelle: J'interagis avec l'autre — 2ème partie —

2. Pour chacun des moments où ton degré de satisfaction est inférieur à 4 (s'il est de 1 à 3):

	2.1 Note ce que tu voulais réellement communiquer (ton intention).	2.2 As-tu pu réellement communiquer ton intention?	2.3 À quel signe peux-tu voir s'il/elle a, oui ou non, saisi ce que tu voulais lui communiquer?	2.4 Qu'est-ce que tu aurais pu faire ou dire pour obtenir une communication plus satisfaisante?
1ère situation				
2e situation				
3e situation				
4e situation				
5e situation				

28

EXERCISE IV — RECIPROCAL INFLUENCES BETWEEN LANGUAGE GROUPS

Personal form: Interacting More Effectively (part 1)

Name: _____

Date: _____

Person with whom I intend to interact more effectively	What I intend to communicate	The means I will use to communicate my intention	Other remarks

EXERCISE IV — RECIPROCAL INFLUENCES BETWEEN LANGUAGE GROUPS

Personal form: Interacting More Effectively (part 2)

Name: _____

Date: _____

Response (gestures, words) obtained from the person with whom I interacted	My degree of satisfaction	What might be improved
	-- - ± + + + 1 2 3 4 5	

EXERCICE IV — LES AUTRES ET MOI

Fiche personnelle: "J'interagis mieux" (1ère partie)

Nom: _____

Date: _____

Personne avec laquelle je prévois améliorer mes interactions	Ce que je veux lui communiquer (mon intention)	Les moyens que j'utiliserai pour lui communiquer mon intention	Autres commentaires

EXERCICE IV — LES AUTRES ET MOI

Fiche personnelle: "J'interagis mieux" — 2ème partie —

Nom: _____

Date: _____

Réponse obtenue de la personne avec laquelle j'ai interagi: gestes, paroles...	Mon degré de satisfaction	Ce que je pourrais améliorer
	−− 1 − 2 ± 3 + 4 + + 5	

The Lesson Plans

PLEASE READ THE INTRODUCTION TO THIS SECTION BEFORE DOING ANY OF THE LESSONS. In the next few pages, you will find a number of lesson plans that will be useful to you as you study French. The subject matter and situation they describe reflect those of a typical Katimavik group, since the program's objective is to get you to learn what you need to know to be able to function in a group where the two languages are used.

Of course, the exercises don't touch upon all aspects of group life. Learning materials like these can't possibly cover the whole range of possibilities, and even if they did, there simply wouldn't be enough time to do them all. We've chosen, therefore, to focus on and emphasize those areas we consider to be of major importance. Should individuals or groups wish to work in other areas, however, this approach leaves them free to do so.

Please bear in mind that these suggested activities are designed for group work; the program does not make allowances for individual study. As indicated in the previous section of this discussion, the program has been developed in this way so that francophone and anglophone participants can learn to use each other as resources. Thus, all the lesson plans require at least two participants: at least one of them must be English-speaking, while at least one other must be French-speaking or bilingual. You will be able to work alone, however, when you study and review what the group has done together.

Some of the lesson plans suggest you work in groups of three, while others recommend that the entire group work together. These are merely suggestions, and you are not forced to adhere to them. Any changes you introduce may, on occasion, cause a few procedural problems; we are convinced, however, that they will not be serious ones. Follow the lesson plans faithfully over the first few weeks, though; practice will show you how and where to introduce changes in the future.

We have presented the materials in this manual in a specific order that reflects the priorities that have been established for the program. Thus, the section on how to understand and use the second language during meetings precedes the one on learning to interact during free time activities. This order stresses the fact that the bilingual nature of the Katimavik experience must first and foremost involve the whole group. Meetings should remain bilingual throughout the nine months, and all participants should gradually learn to understand and use their second language during meetings. This cannot be achieved overnight. We also feel that, after a while, more and more of the group's structured activities should be undertaken in the second language. Again, specific lessons that combine the idea of bilingualism with the attainment of Katimavik objectives have been outlined.

Plan des leçons

VEUILLEZ LIRE CET AVANT-PROPOS AVANT DE COMMENCER LA LEÇON. Dans les quelques pages qui suivent, tu trouveras plusieurs plans de leçons qui te seront utiles pour étudier l'anglais. Tu y trouveras le mode de vie d'un groupe katimavikien typique, car l'objectif du programme consiste à étudier ce dont tu as besoin pour fonctionner au sein d'un groupe où les deux langues sont utilisées.

Bien sûr, nous n'avons pas abordé tous les aspects de la vie de groupe, parce qu'ils sont trop nombreux et que l'espace dont nous disposons ici ne suffirait pas, mais même si nous en avions matériellement la possibilité, le temps nous manquerait. Cependant, si une personne ou un groupe est intéressé, la méthode suggérée permet de satisfaire cette curisité de très bon aloi.

N'oublie pas que les activités suggérées sont toutes prévues pour un groupe de travail; rien n'est prévu pour l'étude individuelle. Comme nous l'avons précisé dans une section précédente de ce chapitre, cela est fait en sorte que francophones et anglophones de tout groupe puissent avoir recours les uns aux autres en tant que personnes-ressources. Par conséquent, pour utiliser l'un des plans de leçons, il faudra que vous soyez au moins deux, un/e francophone ou bilingue, et un/e anglophone. Tu pourras cependant travailler tout/e seul/e pour étudier et revoir ce que tu as vu en groupe.

Certaines leçons signalent qu'il serait bon de travailler trois par trois; d'autres conseillent de travailler en groupe, tous ensemble. Ce ne sont que des suggestions d'un mode de travail et il n'y a pas d'obligation de ta part. Apporter des changements peut parfois causer quelques difficultés d'ordre matériel mais nous sommes cependant certains qu'ils ne seront pas bien graves. Nous te conseillons de suivre les plans de leçons scrupuleusement pendant les premières semaines; cela te donnera une idée sur la manière d'introduire des changements ultérieurement.

Le présent manuel suit un ordre précis, qui respect les priorités que nous avons fixées pour le programme. Ainsi, nous avons placé la section relative à la compréhension et à l'utilisation de la langue seconde dans les réunions, avant celle relative à l'apprentissage de l'interaction pendant les activités libres. Cet ordre souligne le fait que la nature bilingue de l'expérience Katimavik est primordialement une affaire de groupe. Nous pensons que les réunions devraient rester bilingues pendant les neuf mois de l'expérience Katimavik, que tous/toutes les participants/es devraient apprendre graduellement à comprendre et à utiliser leur langue seconde au cours de ces réunions. Cela ne se fait pas en un jour. Nous pensons également qu'après un certain temps, les activités structurées du groupe devraient avoir lieu de plus en plus souvent dans la langue seconde. D'autre part des leçons spécifiques ont été élaborées où l'idée du bilinguisme est associée à l'atteinte des objectifs Katimavik.

Although we consider the use of the second language in meetings and structured activities to be a priority, we nevertheless strongly encourage participants to use the second language in their day to day interaction. Thus, bilingualism should permeate all aspects of life in Katimavik.

The materials themselves are divided into five sections:

— pre-learning activities
— learning to use the second language during meetings
— learning to use the second language during structured activities
— learning to use the second language during free-time activities
— learning through games.

The first section should be completed by all the participants before they begin the others.

Although the other sections should be undertaken in sequence, it is preferable not to do all the lessons related to any one of them before moving on to the next. The section on meetings, for example, is divided into five subsections — information sharing, goal setting, decision making, evaluating, planning and organizing. Do not go through all these subsections before looking at the study of language for the structured activities; do a lesson or two on information sharing and then go on to structured activities.

You will note that every subsection, such as information sharing, provides many teaching suggestions; do not follow up on all of them at once. Try one or two lessons, then go on to something else. Once you've gone through all of the sections in this way, start the sequence over again.

It is not necessary to do all of the exercises in each subsection. You will know that you have done enough when you can handle the situation presented in the subsection in your second language. You will know that you have done enough on information sharing, for example, once you are able to communicate reasonably well during meetings.

The chart below describes the content of the materials. Use it to design your learning program and to keep a record of what you've done. It is very likely you will not be able to cover the whole program in only nine months, especially if you decide to introduce some of your own concerns. Do not worry if you can't do everything. Try to do as much as you can and really work at what you do. It's always better to do less and well than to do everything badly. The more French you know when you enter the program of course, the more quickly you will learn; the less you know, the more time it will take you. Bear in mind, however, that since you are in complete control of what and how you learn, the Katimavik approach is suited to you no matter how much or how little you know at the outset. But do remember one important principle: what you learn in the workshop sessions must have some impact upon your life, and you are expected to use what you learn as often as possible.

Même si l'utilisation de la langue seconde pendant les réunions et les activités structurées constitue une priorité de notre programme d'apprentissage, nous incitons fortement les participants/es à utiliser la langue seconde également dans leurs échanges quotidiens. Ainsi, le bilinguisme doit imprégner tous les aspects de la vie à Katimavik.

L'étude est divisée en 5 sections de longeur inégale:

— activités préalables à l'apprentissage
— apprentissage de l'utilisation de la langue seconde pendant les réunions
— apprentissage de l'utilisation de la langue seconde pendant les activités structurées
— apprentissage de l'utilisation de la langue seconde pendant les activités de temps
— apprentissage à l'aide des jeux

Tout le monde doit avoir terminé la première section avant d'aborder l'étude des autres.

Même s'il est bon de respecter l'ordre des autres sections, il vaut mieux en entamer une nouvelle avant d'avoir étudié toutes les leçons qui se rattachent de l'une ou l'autre d'entre elles. Par exemple, la section sur la tenue des réunions est divisée en cinq sous-sections: communication des informations, établissement des objectifs, prises de décisions, évaluations, planification et organisation. N'attendez pas d'avoir fait toutes ces sous-sections avant d'entreprendre l'étude de la langue relative aux activités structurées. Il faut suivre une leçon ou deux sur la communication des informations et passer à la section suivante.

Tu remarqueras que toute sous-section, par exemple celle de la communication des informations, comprend de nombreuses suggestions d'enseignement, mais il ne faut pas les suivre toutes en même temps. Fais une ou deux leçons, puis passe à quelque chose d'autre, et une fois que tu as fait toutes les sections, tu recommences à zéro.

Il n'est pas nécessaire de faire tous les exercices de chaque sous-section. Tu sauras que tu as assez travaillé quand tu seras en mesure de t'acquitter de la situation présentée dans la sous-section, dans ta langue seconde. Tu sauras aussi que tu as assez travaillé à la communication d'informations lorsque tu n'auras plus de difficultés pendant les réunions.

Tu trouveras ci-dessous un tableau de ce dont tu disposes pour élaborer ton programme d'apprentissage et pour tenir un registre de ce que tu as fait. Il y a bien des chances pour que tu ne puisses pas couvrir le programme tout entier en neuf mois seulement, surtout si tu décides d'y introduire des sujets personnels, mais il ne faut pas t'inquiéter si tu n'arrives pas à tout faire. Fais de ton mieux et dis-toi que c'est mieux d'en faire moins mais de bien le faire. Bien sûr, mieux tu connais la langue seconde quand tu entreprends le programme, plus vite tu apprendras; moins tu en sais, plus il te faut de temps. Rappelle-toi cependant que ce n'est pas très important que tu en saches long ou pas. Notre méthode peut être appliquée à des étudiants/es de tous les niveaux et tu étudies à ton gré et à ton rythme, c'est toi qui as le contrôle. Mais il faut absolument te rappeler que ce que tu apprends pendant les ateliers doit avoir une répercussion sur ta vie personnelle et ou s'attend à ce que tu t'en serves le plus souvent possible.

Progress Chart

This chart has been prepared to help you plan and keep track of what you learn. At the beginning of each trimester, decide together what you would like to focus on; then go ahead and work at it. Use the chart to keep a personal record of what you've done.

ACTIVITIES	1st Trimester planned	1st Trimester did	2nd Trimester planned	2nd Trimester did	3rd Trimester planned	3rd Trimester did
PRELEARNING ACTIVITIES — keeping channels open						
LEARNING TO USE THE SECOND LANGUAGE DURING MEETINGS — information sharing — decision making — evaluating — planning & organizing						
LEARNING TO USE THE SECOND LANGUAGE DURING STRUCTURED ACTIVITIES — preparing a group experience — learning HOW TO . . .						
LEARNING TO USE THE SECOND LANGUAGE DURING FREE-TIME ACTIVITIES — socializing — describing — story-telling — helping each other out — inviting						
LANGUAGE GAMES — general — body language type — magazine pictures						

Tableau de progression

Ce tableau est destiné à t'aider à planifier ton enseignement et à noter ce que tu apprends. Au début de chaque trimestre, décidez ensemble de ce que vous voudriez voir aborder, puis lancez-vous. Ce tableau te servira à noter tes progrès personnels.

ACTIVITÉS	1er Trimestre prévisions	1er Trimestre réalisations	2e Trimestre prévisions	2e Trimestre réalisations	3e Trimestre prévisions	3e Trimestre réalisations
ACTIVITÉS PRÉALABLES À L'APPRENTISSAGE — rester en communication						
APPRENDRE À UTILISER LA LANGUE SECONDE PENDANT LES RÉUNIONS — communication de l'information — prises de décisions — évaluation — établissement des objectifs						
APPRENDRE À UTILISER LA LANGUE SECONDE PENDANT LES ACTIVITÉS STRUCTURÉES — préparer une expérience de group — apprendre COMMENT . . .						
APPRENDRE À UTILISER LA LANGUE SECONDE PENDANT LES ACTIVITÉS DU TEMPS LIBRE — faire connaissance — décrire — raconter des histoires — s'entraider — s'inviter						
JEUX DE LANGAGE — généraux — du type expression corporelle — illustrations de revues						

SECTION I
Prelearning Activities

The lessons in this section should all be done before you undertake anything else. They provide you with some essential guidelines for living in a bilingual milieu.

This section is based upon one of the fundamental requirements of human communication: keeping the channels open. It teaches you how you can keep them open even though you may have little or no functional knowledge of your second language. Do the lessons carefully and well. They could mean the difference between your success and failure at learning French.

Keeping the Channels of Communication Open

IF YOU HAVE NOT ALREADY DONE SO: YOU SHOULD NEGOTIATE A GROUP CONTRACT REGARDING THE LEARNING AND USE OF THE SECOND LANGUAGES BEFORE DOING THESE LESSONS.

Your group has already negotiated a contract in which you accept to help each other out and to use the second language in real-life situations. In order for you all to be successful, you must, above all, keep the channels of communication open at all times and encourage each other to use the languages. For example, if someone wants to practice his or her second language with you, you owe it to that person to do everything you can to help. This can easily be done by following a very simple rule: answer in the language that is spoken to you. Remember that rule when someone is trying to help you use your second language. Never discourage anyone from trying to help you.

You may think that though you'd like to use your second language whenever possible, you simply don't know it well enough to be able to do so. Although that may be true just now, it will no longer be true after you have done the lessons in this section. This section will teach you to use certain phrases or sentences that will come in handy throughout Katimavik. Indeed, you don't have to know all that much in order to keep the channels of communication well cleared. You do need good will, a bit of patience, and a few key phrases. As your language skills develop, you will learn to rely less and less on these phrases; in the beginning, however, they will be the essentials with the help of which you will learn the language and keep the channels of communication open. (For additional information about this question, refer to the discussion on the channels of communication in the preceding discussion).

The purpose of these first lessons is to give you a chance to teach one another these key phrases in both languages.

LESSON 1

HERE ALL THE PARTICIPANTS WORK TOGETHER: ONE PARTICIPANT RECORDS WHAT IS SAID ON A FLIPCHART.

1. List all the problems that can prevent someone from UNDERSTANDING a speaker, e.g. the speaker doesn't speak loud enough, the speaker talks too fast, etc. Prepare this list in both languages.

SECTION I
Activités préalables à l'apprentissage

Il faut avoir étudié toutes les leçons de cette section avant d'entreprendre quoi que ce soit d'autre. Elles te fournissent des lignes directrices indispensables pour vivre en milieu bilingue.

Cette section traite d'une des règles fondamentales de la communication humaine: l'échange. Elle t'apprendra à rester en contact même si tu n'as que des notions très rudimentaires de la langue seconde.

Applique-toi à suivre les leçons: travaille bien et le succès récompensera tes efforts.

Rester en communication

SI CE N'EST PAS DÉJÀ FAIT, TU DEVRAIS NÉGOCIER UN CONTRAT DE GROUPE RELATIF À L'APPRENTISSAGE ET À L'EMPLOI DES LANGUES SECONDES, AVANT MÊME DE FAIRE CES LEÇONS.

Ton groupe a déjà pris l'engagement de s'entraider et d'employer l'anglais dans la vie courante. Pour parvenir à respecter les termes de ce contrat, il faut rester sans cesse en communication et vous encourager les uns les autres à utiliser cette langue. Par exemple, si quelqu'un veut pratiquer sa langue seconde avec toi, tu te dois de l'aider. Tu y arriveras en suivant des règles très simples, par exemple en répondant dans la même langue que celle utilisée par cette personne. La même règle est valable lorsque quelqu'un t'aide à utiliser ta langue seconde. Ne décourage jamais ceux qui veulent t'aider.

Tu peux très bien dire que tu aimerais parler l'anglais le plus souvent possible mais que tu ne le connais pas assez bien pour ça. C'est peut-être vrai actuellement, mais ce ne le sera plus quand tu auras fait les leçons de cette section. Tu apprendras ici à utiliser certaines phrases qui te seront utiles partout à Katimavik. Vraiment, il n'est pas nécessaire de très bien connaître une langue pour rester en communication avec les autres. Il faut un peut de bonne volonté, un peu de patience et la connaissance de quelques phrases-clé. Au fur et à mesure que tu en apprendras davantage, tu auras de moins en moins besoin de ces phrases mais, quand tu débutes, elles te sont indispensables pour apprendre la langue et rester en communication avec les autres. (Pour plus de renseignements à ce sujet, voir la discussion relative aux communications, dans les pages précédentes).

Ces leçons ont pour but de vous enseigner les uns aux autres les énoncés essentiels dans les deux langues.

1ère LEÇON

LES PARTICIPANTS/TES DOIVENT TRAVAILLER TOUS/TOUTES ENSEMBLE, EN GROUPE: L'UN/E D'EUX/ELLES DOIT NOTER CE QUI SE DIT SUR UN TABLEAU DE CONFÉRENCE.

1. Faire la liste de tous les problèmes qui peuvent empêcher quelqu'un de COMPRENDRE un orateur, par exemple l'orateur ne parle pas assez fort, l'orateur parle trop vite. Établir cette liste dans les deux langues.

2. Beside each problem, list in French and in English what can be said to the other person to solve it, e.g. if the person doesn't speak loud enough.
   Veux-tu parler plus fort?
   Please speak louder.
   Look at the examples on the flipchart and record them in your personal notebook.
3. Then list all of the problems you can expect to encounter when trying to speak the second language, e.g. I might not know a word or expression; I might not know how to pronounce something.
4. Beside each problem, list in French and English what can be said to overcome it, e.g. if I don't know a word: Quel est le mot français pour "dog"? What is the English word for "chien"?
5. Get into groups of three, composed of two anglophones and one francophone, and vice versa and practice pronouncing the various expressions. Help each other out.
6. Once everybody can pronounce the expressions in his or her second language, work on memorizing, e.g. one participant describes a problem, the other tries to recall the corrective statement.
7. After everybody has had a chance to work on the expressions, tape the flipchart pages to the wall of the living room for future reference.
8. Try to use the expressions you have learned EVERY DAY. Spend a few minutes every day trying to recall and pronounce the new expressions.

LESSON 2

This is not so much a lesson as a rap session during which participants can talk about problems they have when speaking and about ways they can help each other out. The purpose of the lesson is to find things to say to encourage each other.

1. Begin by brainstorming: describe the problems you have when you try to use the second language — especially the psychological problems. Record everybody's answers on the flipchart, e.g. I'm very shy when I speak French.
2. Together, try to think of reassuring things you could say to make one another feel better, e.g.:
   n'aies pas peur — don't worry
   reste calme
   prends ton temps — take your time
3. Work on these expressions in groups of three. Start by trying to pronounce the expressions and then try to memorize them.

NOTE: For additional work on the psychological aspects of second language learning, ask the Group Leader to introduce some of the other lessons in the Field Staff Manual (cf. lessons on creating conditions for learning).

2. Pour chaque problème, faire la liste en anglais et en français de ce qu'il faut dire à cette personne pour régler le problème, par exemple, si la personne ne parle pas assez fort:
   Veux-tu parler plus fort?
   Please speak louder.
   Non seulement ces expressions doivent être inscrites sur le tableau, mais elles doivent aussi être notées dans ton calepin personnel.
3. Dresser ensuite la liste de tous les problèmes qui peuvent surgir quand on essaie de parler une langue seconde, par exemple: Je ne connais pas un mot ou une expression; Je ne sais pas comment prononcer un mot ou une phrase.
4. Pour chaque problème, faire la liste en anglais et en français de ce que l'on peut dire pour régler le problème, par exemple: What is the English word for "chien"?
5. Vous grouper par trois (deux francophones et un anglophone) et pratiquer la prononciation de diverses expressions. Entraider-vous.
6. Une fois que chacun/e peut prononcer les expressions en anglais, il faut les apprendre par coeur, par exemple un/une participant/e décrit un problème, l'autre essaie de se souvenir de la rectification.
7. Une fois que chacun/e a travaillé à ces expressions, afficher les pages du tableau de conférence sur le mur de la salle de séjour, pour qu'on puisse les consulter.
8. TOUS LES JOURS, essaie d'utiliser les expressions que tu as apprises. Passe quelques minutes par jour à te souvenir des nouvelles expressions et à les prononcer.

2e LEÇON

Il s'agit d'une séance de bavardage de groupe plutôt que d'une leçon, parce qu'ici les participants/es peuvent se faire part des difficultés qu'ils/elles éprouvent à s'exprimer et ils/elles peuvent se donner des conseils pour s'entraider. L'intention est de trouver des choses encourageantes à se dire mutuellement.

1. Remue-méninges où chacun/e dit quelles sont les difficultés qu'il/elle éprouve lorsqu'il/elle cherche à s'exprimer en anglais. (En particulier les problèmes psychologiques). On les note sur le tableau de conférence, par exemple: je suis très intimidé/e quand je parle anglais.
2. Ensemble, essayez de trouver des choses à vous dire dans la langue seconde, qui pourraient être encourageantes, par exemple:
   Don't worry — Ne t'en fais pas
   Take your time — Prends ton temps
3. Groupez-vous par trois pour travailler à ces expressions. Commencez par pratiquer la prononciation puis essayez de les mémoriser.

REMARQUE: Pour approfondir davantage les autres aspects psychologiques de l'apprentissage d'une langue seconde, demander à l'agent de groupe de présenter certaines des autres leçons du Manuel du personnel d'encadrement (cf. leçons traitant de la création de conditions d'apprentissage).

Learning to Use the Second Language in Meetings

Certainly it is during group meetings that the Katimavik experience is at its most bilingual, and especially so at the beginning of the first trimester when both languages must be used if no one is to feel left out.

Experience has shown, however, that after a few months, the meetings tend to become less and less bilingual. Whereas everything is systematically translated at first, English quickly becomes the rule and French comes to be used only on request. Although there are exceptions, this pattern seems to emerge more often than not.

What has happened? Some of the participants have smugly learned their second language. Because there are two anglophones for every francophone, because many of the francophones already know a fair bit of English, and because the odds are that the francophone will begin his or her Katimavik experience in an anglophone milieu, most francophones come to understand a fair bit of English early in the first trimester.

As far as the second language objective is concerned of course, these advantages for the francophone become liabilities for the anglophone. If, after six or seven weeks, the francophone no longer needs translation, then the anglophone no longer hears French spoken. And if, in addition to that, the francophone tries very hard to use English during meetings, the anglophone loses out again.

What this means, then, is that meetings must stay bilingual throughout the nine months. At first everything will be said twice, once in each language. Ideally, the same language should not always be spoken first; everybody should have a chance to understand original, untranslated statements.

As the participants become more proficient in this second language, they will be asked to translate for themselves. Translation should, thus, be gradually eliminated or supplied only when requested. For this to be efficient and fair, however, meetings will have to be held in alternating languages.

Thus, the bilingual system progresses from one in which everything is said in both languages to one in which both languages are used to transmit separate information and in which translation has become the exception rather than the rule.

This goal may seem idealistic on the surface, but the following program of study shows it can be achieved in nine months. Remember this basic rule: focus on one thing at a time and build gradually on it.

In the general introduction to the lesson plans, we mentioned that this section was divided into five parts, and that each part focused on the demands of a typical Katimavik group meeting, such as information sharing, goal setting. Read on and discover how each of these phases should be treated through the nine months of the Katimavik program.

1. At the beginning of the first trimester, everything is done in both languages during the group meetings.

Apprendre à utiliser la langue seconde pendant les réunions

Katimavik pratique tout le temps le bilinguisme, et tout particulièrement au début du premier trimestre, pendant les réunions. Qu'un l'agent de groupe soit bilingue ou pas, on utilise les deux langues pour que personne ne se sente exclu·e.

Nous avons cependant pu remarquer que cela ne dure pas et qu'après quelques mois, les réunions sont de moins en moins bilingues. Alors qu'on s'exprimait systématiquement dans les deux langues, au début du trimestre, l'anglais s'impose rapidement et on ne se sert du français qu'occasionnellement. Il y a des exceptions, mais c'est là l'impression générale qui se dégage des réunions.

Que s'est-il donc passé? Eh bien, tout simplement, certain·es des participant·es ont appris la langue seconde. Parce qu'il y a deux anglophones pour un francophone et que la plupart des francophones savent déjà un peu l'anglais; parce que le plus souvent un·e francophone commencera son expérience Katimavik en milieu anglophone, la plupart des francophones apprennent vite des rudiments d'anglais au cours du premier trimestre.

Bien sûr, en ce qui concerne les objectives relatifs à la langue seconde, ce qui est un avantage pour les francophones est un désavantage pour les anglophones. Si, après six ou sept semaines, le/la francophone n'a plus besoin de traduction, l'anglophone n'entend plus parler le français. Et si, qui plus est, le/la francophone fait tout son possible pour parler anglais pendant les réunions, l'anglophone est perdant·e là aussi.

Cela signifie donc que les réunions doivent rester bilingues tout au long des neuf mois. Au début, chaque phrase est dite dans les deux langues. Idéalement, il ne faudrait pas toujours commencer en s'exprimant dans la même langue, afin que chacun·e puisse essayer de comprendre des énoncés originaux et non traduits.

À mesure que les participant·es progressent, on leur demandera de faire la traduction; mais il faut cesser graduellement de traduire, et ne le faire que sur demande expresse. Pour que cette méthode donne de bons résultats, il est cependant nécessaire de faire alterner les langues.

Donc, Nous passons d'un système où tout est dit dans les deux langues, pour en adopter un autre où chaque langue communique ses propres renseignements et où la traduction est une exception plutôt qu'une règle.

Au premier abord, cela peut sembler irréaliste, mais le programme d'étude qui suit montre qu'on peut y parvenir en neuf mois. L'astuce consiste à se concentrer sur une chose à la fois et à avancer lentement à partir de ce point.

Dans l'avant-propos relatif aux plans de leçons, nous t'avons expliqué que cette section est divisée en cinq parties et que chacune d'elles traite d'une phase différente d'une réunion typique de groupe Katimavik (par ex. la communication de l'information, l'établissement des objectifs, etc.). Les lignes qui suivent te diront comment passer par ces phases pendant les neuf mois que dure l'expérience Katimavik.

1. Au début du premier trimestre, les réunions se tiennent dans les deux langues.

2. The first workshop on information sharing is held and participants of both language groups develop their listening skills.
3. During the meetings, information sharing is done in both languages: the francophones use French and the anglophones English. Translations are provided by different participants. The francophones are not required to say anything in English, but they can if they wish. They must, however, make an effort to try and understand what is being said and to translate for others. The anglophones must use English during this phase of the meetings, in order to give the francophones a chance to hear English — they will have many opportunities to practice using French during the other phases.
4. More work is done on information sharing in the workshops.
5. After you have completed the lesson plans on information sharing, all meetings that require information sharing must be held one half in French and one half in English. Translations are to be provided on request only. The best way to translate is to ask the person who requested the translation to say what he/she understood and to then complete his/her information.
6. By the third trimester, anglophone participants should be encouraged to use French and the francophones English; alternating the languages used at meetings (one French, one English) achieves this goal most efficiently. Please note that this is the first time participants are asked to use their second language to express their own ideas. Heretofore, they were to focus exclusively on understanding.

The procedure described above applies to each of the five topics generally covered in a group meeting. As the second language program proceeds, it should become less and less necessary to revert to translation in meetings.

Information Sharing

PLEASE READ THIS INTRODUCTION BEFORE DOING ANY OF THE LESSONS.

Because they live in groups, participants are often called upon to absorb information or to provide some of their own. Such information can be relayed via a simple statement or two — there will be a weekend canoe trip at the end of this month — or it can take the form of an anecdote: Yesterday, when I arrived on the project, I found that the work I was supposed to do was more complicated than I had thought it would be. I spent the day learning how to do it properly.

In this subsection, you will focus exclusively on simple statements; anecdotes will be covered in the section on free time activities. In addition to learning how to understand and formulate statements that present facts, you will learn how to express emotional and intellectual reactions. Thus, this subsection will discuss the following skills:

— Understanding — facts expressed in the second language
— emotional reactions to facts
— intellectual reactions to facts
— Expressing — facts in the second language
— emotional reactions
— intellectual reactions

2. On tient le premier atelier sur la communication de l'information et les participants/es des deux groupes de langue s'habituent à entendre parler la langue seconde.
3. Pendant les réunions, la communication de l'information est faite dans les deux langues: les francophones parlent le français et les anglophones parlent l'anglais. Divers/es participants/es assurent la traduction. Les anglophones ne sont absolument pas tenus/es de dire quelque chose en français, mais il/s/elle/s sont libres de le faire. Il/s/elle/s doivent cependant essayer de comprendre ce qui se dit et traduire. Les francophones doivent parler le français pendant cette phase des réunions; il/s/elle/s auront tout loisir de pratiquer l'anglais pendant les autres phases. Ici, il/s/elle/s doivent donner aux anglophones l'occasion d'entendre parler français.
4. La communication de l'information se poursuit en atelier.
5. Après avoir terminé le travail de communication de l'information, toutes les réunions où un tel cas se produit doivent être tenues moitié en français, moitié en anglais, et les traductions ne doivent être qu'occasionnelles. La meilleure leçon de traduire consiste à demander à la personne qui a besoin d'une traduction de dire ce qu'elle a compris et de lui fournir l'information qui lui manque.
6. Au troisième trimestre, les participants/es anglophones doivent être incité/s/es à parler le français, et les francophones l'anglais, et pour ce faire, on peut alterner les réunions (une en français, une en anglais) ainsi, l'objectif est atteint. Il faut noter que c'est la première fois que les participants/es utilisent réellement la langue seconde pour exprimer leurs idées personnelles. Avant cela, on s'était concentré sur la compréhension.

La méthode ci-dessus s'applique à chacun des cinq sujets habituellement traités pendant les réunions de groupe. Avec le temps, il devrait être de moins en moins nécessaire d'avoir recours à la traduction pendant les réunions.

Communication de l'information

PRIÈRE DE LIRE CET AVANT-PROPOS AVANT DE COMMENCER LES LEÇONS.

Comme ils vivent en groupe, les participants/es ont souvent à absorber de l'information, ou à en fournir. Cette information peut se présenter sous forme de simples énoncés (par ex.: il y aura une excursion en canot à la fin du mois) ou sous forme d'anecdote (par ex.: Hier, quand je suis arrivé/e au projet, j'ai découvert que le travail était plus difficile que je le croyais. J'ai passé la journée à apprendre à bien le faire.

Dans la présente sous-section, nous nous en tiendrons à des énoncés simples; les anecdotes forment une autre sous-section (activités de temps libre). D'autre part, en apprenant à comprendre et à formuler des énoncés sur des faits, tu apprendras aussi à réagir émotionnellement ou intellectuellement. Donc, la présente sous-section traite des sujets suivants:

— Compréhension — faits exprimés dans la langue seconde
— réactions émotionnelles à ces faits
— réactions intellectuelles à ces faits
— Expression — faits dans la langue seconde
— réactions émotionnelles
— réactions intellectuelles

The following chart describes the relationship between factual information and possible reactions to it. Though obviously incomplete, it nevertheless reflects what is most likely to occur in Katimavik meetings.

TYPES OF REACTIONS

TYPES OF FACTUAL INFORMATION	EMOTIONAL REACTIONS	INTELLECTUAL REACTIONS
Good news about – people – things – events/activities e.g. We're going out tonight.	expressing surprise expressing hope expressing approval expressing pleasure	asking for clarification inquiring about certainty
straight facts (neither good nor bad) about – people – things – events/activities e.g. Someone from the head office is coming to dinner.	expressing surprise expressing hope expressing wants/desire	expressing agreement/ disagreement inquiring whether something is a logical conclusion
Bad news about – people – things – events/activities e.g. The washing machine is broken; we'll have to do our laundry by hand.	expressing surprise expressing hope expressing dislike expressing disappointment expressing fear/worry	inquiring about an obligation

The information presented in the chart should be explored over several workshop sessions. Don't try to do everything at once. You might consider tackling the separate categories in the following sequence:

	EMOTIONAL REACTIONS	INTELLECTUAL REACTIONS
1. News (good or bad)		
2. Straight facts		

In the next few pages, there are outlines of four different lessons. You may wish to use all four for each of the above or you may prefer to use only two or three. Whatever you decide to do, be sure to do it seriously.

Le tableau ci-dessous montre le rapport entre les renseignements sur des faits fournis et les réactions qu'ils peuvent susciter. Il est incomplet, bien sûr, mais il indique ce qui risque le plus de se produire pendant les réunions Katimavik.

TYPES DE RÉACTIONS

TYPES DE RENSEIGNEMENTS SUR DES FAITS	RÉACTIONS ÉMOTIONNELLES	RÉACTIONS INTELLECTUELLES
Bonnes nouvelles au sujet – de personnes – de choses – d'événements/activités Ex. "Nous allons sortir ce soir."	Expression de surprise Expression d'espoir Expression d'approbation Expression de plaisir	Demande d'explications complémentaires Demande sur les probabilités
Faits tels quels (ni bons ni mauvais) ayant trait à – des gens – des choses – des événements/activités Ex. "Quelqu'un du siège social rendra pour souper."	Expression de surprise Expression d'espoir Expression de désir/besoin	Expression d'accord/ de désaccord Demande pour savoir s'il y a une conclusion logique
Mauvaises nouvelles au sujet – de gens – de choses – événements/activités Ex. "La machine à laver est cassée, il va falloir laver le linge à la main."	Expression de surprise Expression d'espoir Expression de déplaisir Expression de déception Expression de peur ou de crainte	Demande au sujet d'une obligation

L'information fournie par ce tableau doit être étudiée à plusieurs reprises, pendant les ateliers. N'essaie pas de tout faire tout de suite. Tu peux procéder de la leçon suivante:

	RÉACTIONS ÉMOTIONNELLES	RÉACTIONS INTELLECTUELLES
1. Nouvelles (bonnes ou mauvaises)		
2. Faits tels quels		

Dans les pages suivantes, nous donnons les grandes lignes de quatre leçons différentes. Tu peux les utiliser toutes les quatre pour chacun des points ci-dessus, ou si tu préfères, n'en prendre qu'une ou deux. Quelle que soit ta décision, fais-les sérieusement.

BEST COPY AVAILABLE

Lesson 1

HERE THE WHOLE GROUP OF PARTICIPANTS WORKS TOGETHER. ONE PARTICIPANT RECORDS WHAT IS SAID ON A FLIPCHART.

1. Begin by brainstorming: prepare a list of facts that could be examined. Try to list things that are closest to the life of the group. Record them in both languages on the flipchart. e.g. If the group is working on news, the following kinds of facts could be listed: "Saturday's ball game is cancelled"; "The tour of the sawmill will be held as planned on Friday at 7 o'clock". The information that you present could relate to people, things, events or activities.
2. Write down reactions on little slips of paper and put the slips in a hat. e.g. If the group is working on emotional reactions, the slips will read "express surprise", "express hope" or others.
3. Two francophones select one fact and one reaction and act them out spontaneously for the anglophones.
4. The anglophones listen and say what they understand the fact and the reaction to be.
5. The anglophones discuss the non-verbal clues that tipped them off.
6. The two francophones repeat their mini-dialogue and the anglophones try and pick out what was said. This is recorded on the flipchart.
7. Steps 5 through 6 are repeated two or three more times using different situations and reactions.
8. Using the flipchart, the francophones help the anglophones learn the expressions related to different reactions, e.g. "expressing approval" in French sounds like this:
   — C'est extraordinaire!
   — C'est fameux!
   — Bravo!
9. Steps 2-8 are then repeated; the anglophones present mini-dialogues, and the francophones try to understand them.
10. For the next few days all of the participants try and memorize the various expressions they learned. They also try to use them as often as they can.
11. At the beginning of the next workshop, the participants form groups of three — two anglophones and one francophone and for a few minutes practice using what they learned, e.g. when a francophone gives a bit of news in French, and anglophone reacts in French.

Lesson 2

THIS ACTIVITY REQUIRES A CERTAIN AMOUNT OF PREPARATION. THE INSTRUCTIONS SHOULD THEREFORE BE READ BEFORE THE END OF THE WORKSHOP THAT PRECEDES IT. THIS IS A GROUP ACTIVITY; ONE PARTICIPANT RECORDS WHAT IS BEING SAID ON A FLIPCHART.

1. During the week that precedes the lesson, everybody should keep a record of the kinds of information that is shared in formal and informal meetings — such as deadlines and schedules.

1ère LEÇON

LE GROUPE DE PARTICIPANTS/ES TRAVAILLE ENSEMBLE; UN/E DES PARTICIPANTS/ES NOTE CE QUI SE DIT SUR UN TABLEAU DE CONFÉRENCE.

1. Commence par un remue-méninges: établis une liste de faits qui peuvent être examinés; essaie de faire une liste de choses qui se rapportent de près à la vie du groupe. Note-les dans les deux langues sur le tableau. Par ex.: si le groupe travaille sur les nouvelles, on peut mettre sur la liste des choses comme celle-ci: "La partie de football de samedi est annulée" ou encore: "La visite de la scierie aura lieu vendredi à 7 h, comme prévu". Les informations que tu présentes peuvent porter sur des gens, des choses, des événements ou des activités.
2. Prépare de petits bouts de papier; inscris-y des réactions et mets-les dans un chapeau. Par ex.: si le sujet porte sur les réactions émotionnelles, il y aura écrit sur les petits bouts de paper "Expression de surprise", "Expression d'espoir", etc.
3. Deux anglophones choisissent un fait et une réaction, et ils/elles improvisent pour se faire comprendre des francophones.
4. Les francophones écoutent et disent ce qu'ils/elles ont compris, c'est-à-dire le fait et la réaction qu'il provoquera.
5. Les francophones discutent des mimiques qui leur ont fait deviner la réaction.
6. Les deux anglophones répètent leur mini-dialogue et les francophones essaient de comprendre ce qui se dit. On le note sur le tableau.
7. On recommence les étapes 5 à 6 deux ou trois fois, en prenant des cas et des réactions différents.
8. À l'aide du tableau, les anglophones aident les francophones à enrichir leurs connaissances du vocabulaire lié aux diverses réactions. Par ex.: Diverses manières d'exprimer l'approbation en anglais:
   — Fantastic!
   — It's great!
   — Hurrah!
9. On reprend les étapes 2 à 8 avec les francophones tenant un mini-dialogue et les anglophones qui essaient de les comprendre.
10. Pendant les quelques jours qui suivent, tous/toutes les participants/es doivent essayer de mémoriser les différentes expressions apprises et de les utiliser le plus souvent possible.
11. Au début de l'atelier suivant, les francophones et les anglophones se groupent par trois (1 anglophone et 2 francophones) et ils/elles pratiquent leur connaissances pendant quelques minutes. Par ex.: un/e francophone donne quelques nouvelles en français, un/e anglophone répond en français.

2e Leçon

CETTE ACTIVITÉ DEMANDE UNE CERTAINE PRÉPARATION. IL FAUT LIRE LES INSTRUCTIONS AVANT LA FIN DE L'ATELIER QUI PRÉCÈDE. IL S'AGIT D'UNE ACTIVITÉ DE GROUPE; UN/E PARTICIPANT/E INSCRIT AU TABLEAU CE QUI EST DIT.

1. Pendant la semaine qui précède cette leçon, tout le monde doit noter pendant environ une semaine tous les renseignements qui sont échangés au cours des réunions officielles et non officielles (dates limites, horaires).

2. Begin by brainstorming: all participants reveal their discoveries. The findings are recorded on a flipchart.
3. The group decides to focus on one topic. One francophone goes before the group and, around the framework provided by the topic, gives the group factual or imaginary information (see the sample).

   SAMPLE OF COMMUNICATION SHARING: HERE A GROUP LEADER IS TALKING TO PARTICIPANTS:

   "Now I want to talk to you about what's going to happen this week. Monday, we have some work to do on our personal development plans. We're going to look at what we've done so far. Tuesday we're going to talk about what happened in this trimester and I'm going to answer your questions about the next trimester. We're also going to talk about — what is it again? — oh, the evaluation forms. Also I want to remind you about the gift exchange on Friday. Make sure, Wednesday, that your Christmas gifts are ready because it won't be fair if someone hasn't done anything."
4. The anglophones try to understand what is said and fill out a fact sheet that could look something like this:

   WHO WHAT WHERE WHEN WHY

   1.
   2.
   3.
5. Using the fact sheet, participants discuss what they heard. Then, either as a group or in smaller groups of three, they can look more closely at the different aspects of the information that was shared. If the information involved figures such as dates, times and quantities, for instance, participants could spend some time studying numbers.
6. Steps 1-5 are then repeated as an anglophone gives factual information to the francophones.
7. The whole process can be repeated several times, using several topics.

Lesson 3

THE WHOLE GROUP WORKS TOGETHER. THE LESSON IS SIMILAR TO THE PREVIOUS ONE EXCEPT THAT INSTEAD OF JUST ONE PERSON TALKING, SEVERAL PEOPLE WILL INTERACT TO SIMULATE A GROUP MEETING.

1. The participants are separated into linguistic groups: The francophones and brave semi-bilinguals form one group, and the anglophones make up the other.
2. Together, all the participants choose a topic to explore in which information is shared, such as the topic used in the sample (less 2 and 3 — site and conditions of next trimester).
3. Each group prepared a skit similar to the one in the box below:

   HERE A GROUP OF PARTICIPANTS ARE LEARNING ABOUT THEIR NEXT PROJECT. ONE OF THEM IS READY ABOUT IT:

   Part. 1: "What does it say about the project?"
   Part. 2: (Reading) "It's thirty km from the town of Goderich".
   Part. 3: "Yeah. We're supposed to be isolated".

2. Au début de la réunion, faire un remue-méninges où chacun/e dira ce qu'il/elle a découvert. Noter ce qui se dit sur le tableau.
3. Le groupe choisit un sujet de discussion. Un/e francophone s'adresse au reste du groupe et brode sur ce sujet, donne de l'information réelle ou fictive (voir l'exemple).

   EXEMPLE DE COMMUNICATION DE L'INFORMATION: ICI, UN AGENT DE GROUPE PARLE AUX PARTICIPANTS/ES.

   "J'aimerais vous parler de ce que nous allons faire cette semaine. Lundi, nous devons travailler à nos plans de développement individuel. Nous allons passer en revue ce que nous avons déjà fait. Mardi, nous allons parler de ce qui a été fait au cours du présent trimestre et je vais répondre à vos questions au sujet du prochain trimestre. Nous allons aussi parler de. . .de quoi donc? Ah oui, des formules d'évaluation. Je tiens aussi à vous rappeler que les échanges de cadeaux auront lieu vendredi. Arrangez-vous pour que vos cadeaux de Noël soient prêts mercredi, parce que ce ne serait pas gentil si quelqu'un n'avait rien fait."
4. Les francophones essaient de comprendre ce qui a été dit et ils/elles remplissent une feuille qui a l'allure suivante:

   QUI QUOI OÙ QUAND POURQUOI

   1.
   2.
   3.
5. En utilisant la feuille, les participants/es discutent de ce qui a été entendu. On peut alors se pencher plus particulièrement sur divers aspects de l'information communiquée. Cela peut être fait en groupe ou trois par trois. Par exemple, si la communication obligeait à comprendre des chiffres, comme des dates, des heures, des quantités, il faut consacrer un moment à cette question.
6. On peut reprendre les étapes 1 à 5 avec un/e francophone qui fournit des faits aux participants/es anglophones.
7. On peut recommencer plusieurs fois en changeant de sujet.

3e Leçon

TOUT LE GROUPE TRAVAILLE ENSEMBLE. CETTE LEÇON EST IDENTIQUE À LA PRÉCÉDENTE, SAUF QU'AU LIEU D'UNE PERSONNE QUI PARLE, PLUSIEURS PERSONNES INTERAGISSENT POUR SIMULER UNE RÉUNION.

1. Les participants/es se répartissent par groupes de langue: les francophones et les semi-bilingues courageux/ses forment un groupe et les anglophones en forment un autre.
2. Ensemble, tous/toutes les participants/es choisissent un sujet qui va donner lieu à la communication d'information comme dans le modèle (leçons 2 et 3, le lieu et les conditions du prochain trimestre).
3. Chaque groupe prépare une saynète du genre ci-dessous.

   ICI UN GROUPE DE PARTICIPANTS/ES SE RENSEIGNE SUR LE PROCHAIN PROJET. L'UN/E D'ENTRE EUX/ELLES LIT DES RENSEIGNEMENTS:

   Part. 1: "Qu'est-ce qu'on dit au sujet du projet?"
   Part. 2: (lisant) "Il est à 30 km de la ville de Goderich".
   Part. 3: "Ah oui! On est sensé être loin de tout!"

Part. 2: "Two groups of participants will be in Goderich".
Part. 1. "Let me see that, (trying to take the text away from participant 2).
Part. 2. "I'm reading it. Let me finish".
Part. 1. "All right".
Part. 2. "Two groups will live in Goderich. The third one will be in Seaforth. That's a little town about 30 km away".
Part. 3. "Which group is going to be there?"
Part. 1. "Is there another project in the area or are we alone?"
Part. 3. "Seaforth?"
Part. 2. "Yeah, Seaforth".
Part. 1. "Are we going to be alone? We won't see another group?"
Part. 3. "That's not too bad".
Part. 1. "I can live with that".
Part. 2. "We don't see them very much around here anyway".
Part. 1. "Look, a museum, (pointing to a picture in leaflet). Are we working in a museum?"
Part. 2. "No, no, it's restoring furniture".

4. The francophone group presents its skit to the anglophones. It is recorded. The anglophones try to understand what was said. They describe what they understood.
5. The tape is played a second time for further practice.

Lesson 4

A lesson similar to lesson 3 could ask the participants of each group to prepare a simulation on an undisclosed topic. The idea would be to see whether the participants of the other group would be able to identify the topic and understand some of the essentials as well.

Part. 2: "Il y aura deux groupes de participantsles à Goderich".
Part. 1. "Laisse-moi voir ça" (il essaie de prendre la feuille des mains du/de la participant/e n° 2)
Part. 2. "Je suis en train de lire. Laisse-moi finir."
Part. 1. "D'accord."
Part. 2. "Deux groupes vivront à Goderich. Le troisième sera à Seaforth. C'est une petite ville à 30 km de là."
Part. 3. "C'est quel groupe qui ira là?"
Part. 1. "Est-ce qu'il y a un autre projet dans les environs, ou bien est-ce que nous serons tout seuls?"
Part. 3. "Seaforth?"
Part. 2. "C'est ça, Seaforth."
Part. 1. "Est-ce que nous serons seuls? Nous ne verrons pas d'autres groupes?"
Part. 3. "Ce n'est pas si mal."
Part. 1. "Je peux supporter ça."
Part. 2. "Ici, nous ne les voyons pas souvent, de toutes façons."
Part. 1. "Regarde, il y a un musée." (Il montre une illustration dans la brochure) "Est-ce qu'on travaille dans un musée?"
Part. 2. "Non, non, c'est de la restauration de mobilier."

4. Le groupe anglophone montre sa saynète aux francophones. On la note. Les francophones essaient de comprendre de quoi il s'agit et ils/elles décrivent ce qu'ils/elles ont compris.
5. On repasse la bande enregistrée pour pratiquer davantage.

4e Leçon

On peut faire une leçon semblable à la 3e leçon en demandant aux participantsles de chaque groupe de préparer la simulation d'un sujet secret. C'est pour voir si les participantsles de l'autre groupe peuvent identifier le sujet et comprendre les points essentiels.

Goal Setting

PLEASE READ THIS INTRODUCTION BEFORE DOING ANY OF THE LESSONS.

There are two kind of goals in Katimavik: program goals and personal goals. Many of the goals in the program are either read by the participant and presented by the group leader or presented first by the group leader and then read. All participants should be able to describe the program in their second language. This is useful not only for meetings but also when describing Katimavik to members of the sponsor groups and the host communities, especially in a second language milieu. As for personal goals, they are often the subject of group discussions in meetings. A good example of this, of course, is the group contract that is an integral part of the approach to second language learning.

Lesson 1

IN GROUPS OF THREE, WORK ON YOUR ABILITY TO DESCRIBE THE PROGRAM GOALS OF KATIMAVIK.

1. Working in groups of three — two anglophones and one francophone — try to remember the goals of Katimavik. Record them in both languages in your notebooks. Compare what you wrote with what the participant's manual has to say about them.
2. Try to imagine yourselves in real-life situations where someone asks you what Katimavik is all about. Do it first in French and then in English.
3. As a group, try and list the questions people are likely to ask about the goals of Katimavik. Prepare bilingual lists of these questions.
4. Go over each question and try to formulate an answer to each one.
5. Dissolve the teams of three and come together as a group. The francophones then simulate a conversation between a participant and one or more interested person(s). The anglophones listen and try to understand what is being said.
   NOTE: A variation on this might be a simulated radio program where a francophone participant is being interviewed in French about the nature of Katimavik and of his participation.
6. Repeat the procedure in English for the francophones.

Lesson 2

THIS IS A GROUP ACTIVITY.

1. The following flowchart describes what could occur in a meeting at which the group leader asks you to define ways of reaching certain goals.

   THE GROUP LEADER STATES A KATIMAVIK GOAL AND ASKS PARTICIPANTS TO SUGGEST WAYS OF ACHIEVING IT.

   DIFFERENT PARTICIPANTS SUGGEST POSSIBILITIES.

   POSITIVE REACTIONS — NEGATIVE REACTIONS
2. One of the goals of Katimavik is written on a flipchart: "conserver lifestyle". The group suggests, in both languages, ways of achieving that goal, e.g. "maybe we could cut down on food waste".

Établissement des objectifs

PRIÈRE DE LIRE CET AVANT-PROPOS AVANT DE COMMENCER LES LEÇONS.

Il y a deux genres d'objectifs à Katimavik: ceux relatifs au programme et les objectifs personnels. Bon nombre des objectifs du programme sont soit lus par le/la participant/e et présentés par l'agent de groupe, ou bien ils sont présentés d'abord par l'agent de groupe et lus par la suite. Tous/toutes les participants/es devraient être capables de décrire le programme dans leur langue seconde. Non seulement cela est utile aux réunions, mais aussi pour décrire Katimavik aux promoteurs et communautés d'accueil, spécialement dans un milieu de langue seconde. Quant aux objectifs personnels, ils font souvent l'objet de discussions de groupe pendant les réunions. L'exemple parfait en est, bien entendu, le contrat de groupe qui fait partie intégrante de la méthode d'apprentissage de la langue seconde.

1ère Leçon

GROUPEZ-VOUS PAR TROIS POUR DÉCRIRE LES OBJECTIFS DU PROGRAMME KATIMAVIK.

1. Groupez-vous par trois (2 francophones et 1 anglophone) et essayez de vous rappeler ce que sont les objectifs de Katimavik. Notez-les dans votre calepin dans les deux langues. Comparez ce que vous avez écrit avec ce que le Manuel du participant en dit.
2. Essaie d'imaginer que quelqu'un te demande pour de bon ce qu'est Katimavik. Réponds d'abord en anglais, puis en français.
3. En groupe, essayez de faire la liste des questions que les gens vont poser le plus souvent au sujet de Katimavik. Établissez une liste bilingue de ces questions.
4. Examine chaque question et essaie de formuler une réponse.
5. Remettez-vous en grand groupe pour travailler tous ensemble. Les anglophones doivent maintenant simuler un dialogue entre un/e participant/e et quelqu'un du dehors (une ou plusieurs personnes étrangères à Katimavik). Les francophones écoutent et essaient de deviner ce qu'on dit.
   REMARQUE: On peut aussi imiter un programme radiophonique où un/e participant/e anglophone est interviewé/e en anglais sur Katimavik et sur sa participation au programme.
6. On peut recommencer en français, pour les participants/es anglophones.

2e Leçon

VOICI UNE ACTIVITÉ POUR LE GROUPE.

1. Le diagramme suivant montre ce qui peut se passer au cours d'une réunion où l'agent de groupe vous demande d'indiquer plusieurs moyens d'atteindre des objectifs particuliers.

   L'AGENT DE GROUPE ÉNONCE UN OBJECTIF KATIMAVIK ET DEMANDE AUX PARTICIPANTS/ES DE SUGGÉRER DES MOYENS DE L'ATTEINDRE.

   DIVERS PARTICIPANTS SUGGÈRENT DES POSSIBILITÉS.

   RÉACTIONS POSITIVES — RÉACTIONS NÉGATIVES
2. Un des objectifs de Katimavik est inscrit au tableau: "mode de vie axé sur la conservation". Le groupe dresse un liste bilingue des moyens suggérés pour atteindre ce but. Par ex.: "On peut gaspiller moins de nourriture".

3. Cut out 60 or 70 hearts out of paper, and place them in the middle of a table.
4. The group then simulates a meeting at which suggestions are made and reacted to, and at which each person must use his/her second language. Every time someone manages to use his second language, he or she takes a paper heart. The idea is for everybody to have at least five hearts. Those who have all five should be helping those who have hardly any.

Lesson 3

WORKING IN GROUPS OF THREE TO FORMULATE PERSONAL GOALS IN THE SECOND LANGUAGE.

1. After having done the first few lessons, you will be more able to understand and speak the second language. For this activity, form groups of three and work to formulate in the second language your personal goals that relate to the Katimavik program objectives. Prepare a written description of your goals.
2. Once you've gotten your version of the text together, dissolve your team and form a new one with different participants.
3. In this new team, each participant uses his or her second language to describe some personal goals to the other two, who must take notes.
4. New teams are formed for a third time. This time, each participant presents his/her own goals and those of his or her former team mates. Everyone takes notes.
5. After everybody has had a chance to speak, all of the participants in the group get back together and compare notes.

5. Découper 60 à 70 coeurs en papier et les mettre au milieu de la table.
4. Le groupe tout entier simule une réunion où chacun doit utiliser sa langue seconde, où l'on fait des suggestions qui entraînent des réactions. Chaque fois que quelqu'un arrive à utiliser sa langue seconde, il/elle prend un coeur en papier. L'idée est d'arriver à ce que chacun ait cinq coeurs, et ceux/celles qui ont cinq coeurs devraient aider ceux/celles qui n'en ont pas beaucoup.

3e Leçon

TRAVAIL PAR GROUPE DE TROIS POUR FORMULER DES OBJECTIFS PERSONNELS DANS LA LANGUE SECONDE.

1. Quand tu auras fait les premières leçons, tu comprendras déjà beaucoup mieux et tu pourras commencer à t'exprimer en anglais. Pour cette activité, il faut se mettre par groupes de trois et travailler à la formulation, en anglais, de vos buts personnels, en fonction des objectifs du programme Katimavik.
2. Une fois que vous avez mis votre texte au point ensemble, allez former de nouveaux groupes de trois avec d'autres participant/es.
3. Dans ce nouveau groupe de trois, chaque participant/e utilise sa langue seconde pour décrire certains de ses buts personnels aux deux autres, qui doivent prendre des notes.
4. Formez de nouveaux groupes de 3 participant/es. Cette fois, chaque participant/e présente au groupe précédent ses buts personnels ainsi que ceux des deux autres participant/es de son groupe. Tout le monde doit prendre des notes.
5. Après que tout le monde a eu l'occasion de parler, tous/toutes les participant/es du groupe se rassemblent et comparent leurs notes.

Planning and Organizing

PLEASE READ THIS INTRODUCTION BEFORE DOING ANY OF THE LESSONS.

Planning and organizing are essential to the lives of most individuals. Some people meet their demands easily, and everything they do is planned to the smallest detail. Others view planning and organizing as more bothersome than useful, an affront to their spontaneity and creativity; yet, because they live in a society that is highly structured, they too have to plan ahead.

Living the group life of a Katimavik participant requires plenty of individual and group planning. Not only do participants have to decide to do things, but they also have to decide when and how to do them. Planning and organizing are therefore common to most group meetings.

A typical planning and organizing meeting can be described in at least three stages:

— acceptance of the goal
— initial planning (focus of means)
— coordinating (focus on the participants).

The lessons that follow will illustrate some ways of getting through each of these stages.

Lesson 1

THIS LESSON FOCUSES ON THE "ACCEPTANCE OF THE GOAL" STAGE, AND SHOULD BE DONE AS A GROUP.

The following is a list of activities that could be planned during a group meeting:

— Skit night
— French meal
— Halloween Party
— International Supper
— Beach day
— Mad Hatter Tea Party
— Canoe trip
— Hike in the woods

1. The group of French speaking and bilingual participants presents a mini-skit on one of the above items to the anglos. The skit should reflect the following flowchart possibilities:

DESCRIPTION OF A PROJECT	POSITIVE REACTION	
	NEGATIVE REACTION	
	QUESTION	RESPONSE

2. The anglophones listen to the skit and try to identify what is being said, such as description of project and negative reactions.
3. They hear it again and try to match the expressions to the functions they represent — e.g. negative reaction: non, c'est trop d'ouvrage.
4. Using the flipchart to record your findings, try and find other ways of expressing each function in both languages.

Lesson 2

THE LESSON FOCUSES ON THE "INITIAL PLANNING" STAGE. WORK IN TEAMS OF THREE AT FIRST, THEN AS A GROUP.

1. Study the diagram below. It depicts a group of Katimavik participants and their leader planning a group activity.

Planification et organisation

PRIÈRE DE LIRE CET AVANT-PROPOS AVANT DE COMMENCER LES LEÇONS.

Pour la plupart des individus, la planification et l'organisation sont des caractéristiques essentielles de leur vie. Pour certain•es, c'est facile; tout de qu'ils/elles font est planifié jusque dans le moindre détail. Pour d'autres, c'est plus ennuyeux qu'utile, c'est une entrave à leur spontanéité et à leur créativité. Cependant, du fait qu'ils/elles appartiennent à une société hautement structurée, ils/elles doivent aussi planifier.

La vie de groupe d'une Katimavikien/ne oblige à beaucoup de planification individuelle et planification de groupe. Non seulement les participant•es doivent décider de faire certaines choses, mais ils/elles doivent aussi décider du moment et de la manière de les faire. La planification et l'organisation sont donc des caractéristiques normales des réunions de groupe.

Une réunion typique de planification et d'organisation peut se résumer à un minimum de trois étapes:

— acceptance du but
— planification initiale (on cherche les moyens)
— coordination (on s'intéresse aux participant•es).

Les leçons qui suivent te montreront certaines façons de passer par ces étapes.

1ère Leçon

ELLE TRAITE DU STADE DE "L'ACCEPTATION DU BUT". ELLE DOIT ÊTRE SUIVIE PAR TOUT LE GROUPE.

Voici la liste des activités qui peuvent être planifiées pendant une réunion:

— Soirée de saynètes
— Repas en anglais
— Soirée de Halloween
— Dîner international
— Promenade dans les bois
— Journée à la plage
— Thé du Chapelier
— Soirée au casino
— Canotage

1. Le groupe des anglophones et des bilingues se présente aux francophones pour faire un petit exposé sur l'un des sujets ci-dessus. Cet exposé doit comporter l'une des possibilités suivantes:

DESCRIPTION D'UN PROJET	RÉACTION POSITIVE	
	RÉACTION NÉGATIVE	
	QUESTION	RÉPONSE

2. Les francophones écoutent et essaient de comprendre ce qui se dit, par ex. description du projet et réaction négative.
3. Ils/elles l'écoutent de nouveau et essaient de reconnaître les expressions qui correspondent aux fonctions utilisées, par ex. réaction négative: Non, il's too much work.
4. En utilisant le tableau de conférence, essaie de trouver d'autres moyens d'exprimer chaque fonction dans les deux langues.

2e Leçon

ELLE TRAITE DE L'ÉTAPE DE PLANIFICATION INITIALE. COMMENCEZ PAR TRAVAILLER PAR GROUPES DE TROIS, PUIS TRAVAILLEZ TOUS/TOUTES ENSEMBLE, EN GROUPE.

1. Étudie le schéma ci-dessous. Tu verras qu'il montre un groupe de Katimavikiens/nes et leur agent de groupe en train de planifier une activité de groupe.

I want to organize a party. Any ideas?

That's a good idea but we need a theme.	I like it! I like it!
I've got an idea. How about a party on famous people.	No, that's too complicated. I can't even sew.
That sounds like fun.	That's even better.
Where can we get costumes?	Let's make our own.

We can collect some old clothes from the people in town and make some really funny costumes.

2. Match the statements to their functions, and record them in your notebook.
   - suggesting/countersuggesting
   - reacting positively
   - reacting negatively
   - asking for clarification
   - clarifying
   - describing
3. Working in teams of three, try and find other ways of saying the same things in both languages.
4. Practice using these different forms with each other.
5. The whole group then works together to simulate a meeting in which the various expressions are used. The meeting could first use one language and then the other.

Lesson 3

THIS LESSON ALSO CORRESPONDS TO THE INITIAL PLANNING STAGE. WORK IN GROUPS OF THREE AT FIRST AND THEN AS A GROUP.

1. In groups of three practice learning how to tell time, the days of the week and dates.
2. Repeat the simulation outlined in lesson 2 (#5) but this time add details about when the planned activity is to take place. Be sure to make and react to several suggestions.

Lesson 4

THIS LESSON REVIEWS THE FIRST TWO STAGES AND INTRODUCES A THIRD. IT FOCUSES FIRST ON LISTENING, THEN ON SPEAKING. DO IT PRIMARILY AS A GROUP.

1. Keep a record of one of your real planning sessions before doing this lesson.
2. The francophones use their notes to reconstruct the meeting in French only. The discussion should at some point focus on co-ordination — who will do what, when, and how.
3. As the anglophones listen, they take notes and then compare their findings.
4. After the simulation, focus on different questions.
5. In groups of three, the francophones ask the questions while the anglophones try to answer accordingly.
6. The whole procedure is repeated in English.

Je veux organiser une soirée. Vous avez des idées?

C'est une bonne idée, mais il nous faut un thème.	Très bonne idée!
On peut se déguiser en personnages célèbres.	Non, c'est trop compliqué. Je ne sais même pas coudre.
Ça devrait être amusant.	C'est encore mieux.
Où est-ce qu'on peut trouver des costumes?	Faisons-les nous-mêmes.

Nous pouvons faire du porte à porte, en ville, pour ramasser de vieux vêtements, et on pourrait faire des costumes vraiment amusants.

2. Relie les énoncés à leurs fonctions et inscris-les dans ton calepin.
   - suggestion/répartie
   - réaction positive
   - réaction négative
   - demande d'explications
   - explications
   - description
3. Par groupe de trois, essayez de trouver d'autres façons de dire les mêmes choses dans les deux langues.
4. Pratique en utilisant les diverses formules avec les autres participants/es.
5. Tous/toutes les participants/es du groupe doivent ensuite travailler ensemble et simuler une réunion où l'on utilise toutes les diverses expressions. La réunion peut être tenue d'abord dans une langue, puis dans l'autre.

3e Leçon

ELLE CORRESPOND AUSSI AU STADE DE PLANIFICATION INITIALE. COMMENCEZ À TRAVAILLER PAR GROUPES DE TROIS PUIS TOUS/TOUTES ENSEMBLE.

1. Par groupes de trois, apprenez à dire l'heure, les jours de la semaine et la date.
2. Refaites la simulation de la 2e leçon (N° 5), mais cette fois, parlez du moment où l'activité aura lieu. Arrure-toi que plusieurs suggestions sont faites et qu'elles entraînent des réactions.

4e Leçon

ELLE REPASSE LES DEUX PREMIÈRES ÉTAPES ET INTRODUIT LA TROISIÈME. ELLE PORTE D'ABORD SUR L'ÉCOUTE PUIS SUR LA PAROLE. TRAVAILLEZ SURTOUT EN GROUPE.

1. Enregistre ce qui s'est passé pendant une de tes sessions réelles de planification, afin de pouvoir faire cette leçon.
2. Les anglophones se servent de leurs notes pour reconstituer la réunion, mais en anglais seulement. La discussion doit également porter sur la coordination, c'est-à-dire qui fait quoi, quand et comment.
3. Les francophones doivent écouter, prendre des notes puis comparer leurs conclusions.
4. Après la simulation, analyse les diverses questions.
5. Les anglophones se groupent par trois et posent des questions, tandis que les francophones essaient de répondre comme il faut.
6. On peut recommencer entièrement, mais en français.

Making Decisions

PLEASE READ THIS INTRODUCTION BEFORE DOING ANY OF THE LESSONS.

Another important purpose of group meetings in Katimavik is that of making decisions. Sometimes decisions are made by the group leader and simply transmitted to the participants; at other times, you yourselves make decisions during a meeting.

People most often make decisions in order to solve some kind of problem. This section, then, focuses primarily on ways of helping you understand when such problems are being described and resolved in the second language. The problems chosen as examples all relate, of course, to the question of group life in Katimavik.

Lesson 1

THIS IS PRIMARILY A GROUP ACT.

1. As a group, try to draw up a complete list of problems that could arise out of the code of conduct — a participant who doesn't do his/her fair share, for example. Record the items on the flipchart in both languages.
2. In groups of three, try to describe real or imaginary instances in which rules were broken — last week Paul was chopping wood in his bare feet, for example. Each participant must provide an example in his/her second language.
3. Everybody walks around the room looking for someone else who has found something related to the same rule of conduct. This must all be done in the second language, although it is not necessary for you to limit your contact to those who are using the same language.
4. Once you have found someone with the same type of information, stop looking.
5. After a few minutes, you can share your findings with the rest of the group.

Prises de décisions

PRIÈRE DE LIRE CET AVANT-PROPOS AVANT DE COMMENCER LES LEÇONS.

Les réunions de groupe de Katimavik ont un autre but important: celui des prises de décisions. Quelquefois l'agent de groupe prend les décisions et en fait simplement part aux participant•es; mais il arrive aussi que les décisions soient prises par vous-mêmes, au cours d'une réunion.

Un des motifs les plus communs aux prises de décision est de régler un problème quelconque. Dans cette section, nous nous intéresserons principalement à la façon de vous faire comprendre ce que sont ces problèmes que l'on décrit et à les résoudre dans la langue seconde. Bien sûr, il ne sera question que de problèmes liés à la vie de groupe de Katimavik.

1e Leçon

À FAIRE EN GROUPE SEULEMENT.

1. En groupe, essayez de faire la liste aussi complète que possible des problèmes qui peuvent résulter du code de conduite: par exemple, un•e participant•e qui ne fait pas sa part de travail. Notez les sujets sur le tableau, dans les deux langues.
2. Pratiquez ce qui est au tableau par groupes de trois. Essayez de décrire ou d'imaginer des cas où l'on aurait vraiment dérogé à la règle. (Par ex., la semaine dernière, Paul a fendu du bois alors qu'il était pieds nus). Chaque participant•e doit donner un exemple dans sa langue seconde.
3. Chaque participant•e doit quitter son siège et chercher dans la pièce une personne qui a trouvé une chose qui a trait à la même règle de conduite. Tout cela doit être fait dans la langue seconde, mais tu ne dois pas forcément parler uniquement à ceux/celles qui parlent la même langue que toi.
4. Cesse de chercher quand tu as trouvé quelqu'un qui a le même genre de renseignement que toi.
5. Après quelques minutes, tu peux faire part de ta trouvaille au reste du groupe.

SECTION III

Learning to use the second language in structured activities

The lessons in this section aim to get you to be able to understand and use your second language for matters that relate to structured group activities, like field trips. The section is divided into two subsections that each focus on a different stage of the group activity. The first deals with language used before an activity takes place, while the second brings up language used during a group activity.

The first subsection prepares you to do something interesting in the second language. This preparation sometimes involves getting you to understand what will be said during the activity; at other times it focuses both on understanding and on speaking.

The second subsection helps you learn the language even as you are learning to do something else. This feature of the program is crucial since, above all, Katimavik aims to teach you how to learn and do many different things — and how to inter-relate them all. All the Katimavik Learning Programs generate how-to experiences, teach you new skills and new ways of using your old ones, and just about every aspect of your group is likely to give you a chance to practice. Your second language learning must also be integrated with all the other activities that form the Katimavik experience.

A special note regarding the first subsection

Please note that although the lessons in this section are numbered, you are free to do them in any order. This, lesson 5 could easily be done before lesson 1, and so on. The following table of contents should help you decide on a sequence:

1. A blindfolded French meal
2. A meal in a French restaurant
3. A visit to a local industry
4. A walking tour of a town
5. A fashion show
6. An evening of songs
7. A second language nature walk
8. A list of other possibilities.

Preparing a group experience in the second language

Lesson 1

This lesson prepares you for a meal at which anglophones will be blindfolded, francophones will not, and only French will be spoken.

1. As a group, study the vocabulary of various foods, drinks and seasonings in both languages. Product labels are handy to use here. You should pay special attention, however, to the foods you plan to serve during the meal that will follow this preparatory activity.
2. In groups of three, try to memorize these words. For fun, you might have a contest to see who can remember the most words without looking at the list or the labels.

SECTION III

Apprendre à utiliser la langue seconde dans des activités structurées.

Les leçons de cette section t'aideront à comprendre et à utiliser ta langue seconde dans le cadre d'activités de groupe structurées, telles que des excursions par exemple. La section est divisée en deux sous-sections et chacune traitant d'une étape différente de l'activité de groupe. La première traite de la langue utilisée avec l'activité, alors que l'autre traite de la langue utilisée au cours d'une activité de groupe.

La première sous-section te prépare à des activités intéressantes dans la langue seconde. Cette préparation consiste parfois à te permettre de comprendre ce qu'on dira pendant l'activité; d'autres fois il s'agit de comprendre et de t'exprimer.

La deuxième sous-section est destinée à t'aider à apprendre la langue tout en apprenant quelque chose d'autre. C'est un secteur d'étude très important, puisque l'un des principaux buts de Katimavik est de t'enseigner à faire quantité de choses et à les relier ensemble. Tous les programmes d'apprentissage de Katimavik génèrent des expériences de savoir-faire, t'apprennent de nouvelles techniques et t'aident à améliorer celles que tu possèdes déjà; et tout cela, tu le mettras quotidiennement en pratique. C'est pourquoi il est indispensable d'intégrer l'objectif de langue seconde à toutes les autres activités de l'expérience Katimavik.

Remarque particulière au sujet de la première sous-section

Tu constatera que les leçons de cette section sont numérotées consécutivement, mais tu es libre de les suivre dans n'importe quel ordre. Tu peux donc faire la 5e leçon avant la première, etc. Sers-toi de la table des matières ci-dessous pour choisir un ordre de présentation:

1. Un repas les yeux bandés en parlant anglais
2. Un repas dans un restaurant anglais
3. La visite d'une usine locale
4. Un tour de ville à pied
5. Un défilé de mode
6. Une soirée de chansons
7. Une promenade dans la nature, en parlant la langue seconde
8. Une liste d'autres possibilités.

Préparation d'une expérience de groupe dans la langue seconde

1ère Leçon

CETTE LEÇON TE PRÉPARE À UN REPAS EN LANGUE SECONDE. LES FRONCOPHONES AURONT LES YEUX BANDÉS ET LES ANGLOPHONES POURRONT VOIR ET PARLER SEULEMENT EN FRANÇAIS.

1. En groupe, étudie le vocabulaire de divers aliments, boissons et condiments, dans les deux langues. Les étiquettes des produits te seront très utiles. Il faut toutefois accorder une attention spéciale au menu du repas qui suivra cette activité.
2. Groupez-vous par trois et essayez de vous souvenir de ces mots. Vous pouvez vous amuser à voir qui se rappelle du plus grand nombre de mots sans regarder la liste ni les étiquettes.

5. As a group, prepare a list of all the words that are used to describe quantities of foods, drinks or seasonings — such as — a little, a dash of, a slice of, a jar of, a glass of, etc.
4. In the kitchen, practice giving and getting things from one another in groups of three. Pass me the butter, please. (Passe-moi le beurre, s'il te plaît). Teach one another different ways of asking for the same thing. Could you pass me the butter, please. Pass me the butter, please. The butter, please.
5. Still by way of preparation, the francophones and bilinguals ask for everything they want in French throughout the next meal, and anglophones have to pass and provide. The francophones must also eat their whole meal without once ever using their hands. This should be great fun.
6. Schedule your blindfold meal a few days later. Be sure to practice your second language at the table.
7. A few days later, do the blindfolded activity as suggested.
8. After this, eat at least one "French meal" a day, i.e. a meal during which everything that is said about the food has to be said in French.
NOTE: Repeat the same procedure for an "English" meal.

Lesson 2

THIS LESSON WILL LEAD TO A MEAL IN A FRENCH RESTAURANT WHERE EVERYBODY WILL BE REQUIRED TO ORDER HIS OR HER MEAL IN THAT LANGUAGE.

1. Study the chart below. It illustrates what happens in a restaurant.

a) waiter/ess offers menu	you accept	
b) waiter/ess asks for order	your order	waiter/ess asks question about order
	you ask question about menu	waiter/ess answers
c) waiter/ess asks whether everything is O.K.		
d) waiter/ess offers dessert and coffee	you refuse	
	you order	
	you ask question about dessert or coffee	waiter/ess answers question

2. First teach one another how to understand what might be said at each step described in the chart.
3. Then teach one another how to say each phrase or expression.
4. Simulate a restaurant situation — a steak house, for example — in which the francophones and bilinguals are waiters/resses.
5. Go to an actual restaurant.
6. After the activity, discuss any problems you encountered and teach one another whatever words you need to overcome these problems.

5. En groupe, préparez une liste de tous les mots qui servent à indiquer les quantités d'aliments, de boissons ou de condiments, par ex. un peu, un soupçon, une pincée, une tranche, etc. ainsi que les contenants: une carafe de . . ., un verre de . . .
4. Va à la cuisine, groupe-toi à deux participants/es et pratique les expressions qui servent à donner et demander des choses, par ex. Passe-moi le beurre, s'il te plaît (Pass me the butter, please). Enseignez-vous les uns/es aux autres à demander quelque chose de plusieurs façons. "Could you pass me the butter, please"; "Pass me the butter, please"; "The butter, please".
5. Pendant le repas suivant, et toujours à titre de préparation, les anglophones et les bilingues doivent demander tout ce qu'ils/elles veulent en anglais, et il faut que ce soit une francophone qui le leur donne. Les anglophones doivent manger pendant tout le repas sans se servir de leurs mains. Ça devrait être drôle.
6. Le repas les yeux bandés pourrait avoir lieu quelques jours plus tard. À table, n'oubliez pas d'utiliser votre langue seconde.
7. Quelques jours plus tard, faites le repas avec les convives aux yeux bandés, tel que suggéré.
8. Après cela, il faut qu'au moins un repas par jour ait lieu en anglais, c'est-à-dire un repas au cours duquel tout ce qui a trait à la nourriture sera dit en anglais.
REMARQUE: Le même exercice peut être répété mais au cours d'un repas en français.

2e Leçon

ELLE PRÉPARE À UN REPAS DANS UN RESTAURANT ANGLAIS OÙ CHACUN/CHACUNE DEVRA COMMANDER SON REPAS DANS CETTE LANGUE.

1. Étudie le tableau ci-dessous: il illustre ce qui se passe dans un restaurant.

a) le serveur/la serveuse apporte le menu	Tu le prends	
b) le serveur/la serveuse te demande ce que tu veux	Tu commandes	Le serveur/la serveuse pose des questions au sujet de la commande
	Tu poses des questions au sujet du menu	Le serveur/la serveuse répond
c) Le serveur/la serveuse demande si tu es satisfait/e		
d) Le serveur/la serveuse offre de servir le dessert et le café	Tu refuses Tu commandes Tu poses des questions au sujet du dessert et du café	Le serveur/la serveuse répond aux questions

2. Apprenez-vous les uns/unes les autres à comprendre ce que veut dire chaque étape du tableau.
3. Enseignez-vous ensuite comment dire chaque phrase et expression.
4. Fais comme si tu étais vraiment au restaurant dans lequel les anglophones et les bilingues joueront le rôle de serveurs et de serveuses, par exemple une rôtisserie.
5. Va vraiment au restaurant.
6. Après cette activité, discute des problèmes que tu as eus et enseigne aux autres les mots qui les aideront à surmonter ces difficultés.

Lesson 3

THIS LESSON LEADS TO A FIELD TRIP DURING WHICH THE GROUP VISITS A FACTORY OR MILL OF SOME KIND (e.g. A SAW MILL) AND DURING WHICH EVERYTHING IS DONE IN ONE OF THE SECOND LANGUAGES.

1. First visit a local industry — a bakery, for example; make this a bilingual experience. Everybody takes notes to try to prepare a list of the kinds of things that are said during such visits (for example, number of employees, production, where production is sold, when company was founded, who owns and operates it, etc.).
2. During the workshop that follows, teach one another words and expressions useful to such trips. Be sure to take plenty of notes in your notebook.
3. Over the next few days, review these words and try to remember as many of them as you can. Use what you learned as frequently as possible.
4. During the next workshop, the participants of one linguistic group presents a skit in which they simulate a tour of an industry, giving a lot of facts pertaining to number of employees, production, where production is sold, when company was founded, who owns and operates it, etc.; the members of the other group take notes.
5. Those who took notes discuss what they understood before the discussion moves on to what they didn't understand.
6. The actual tour of the "saw mill" takes place in the second language. This is handled by an employee or by one of the group members who is familiar with the mill, i.e. has already taken the tour. Everybody takes notes.
7. After the tour, the participants all compare notes. If serious problems occurred, the tour could be simulated at home.
   NOTE: To facilitate the note taking at points 4 and 6, a chart or a list of questions could be prepared ahead of time. This way everybody will be looking for the same information.

Lesson 4

THIS LESSON LEADS TO A GROUP TOUR OF A VILLAGE, TOWN OR CITY THAT IS UNDERTAKEN UNIQUELY IN ONE OF THE SECOND LANGUAGES.

1. In a workshop, learn some key expressions used by tour guides, i.e. the language of location, direction, movement, distance. As a group prepare a bilingual dictionary of the items on a flipchart.

   e.g. **Distance** — near — not far
   Direction — this way — east
   Location — behind — across the street
   Movement — go up — go back

2. Do a unilingual tour of your own house and grounds trying to use as many of these expressions as possible. If the focus is on French, a francophone or bilingual can direct the tour; if it's English, an anglophone can.

3e Leçon

ELLE MÈNE À UNE EXCURSION AU COURS DE LAQUELLE LE GROUPE VISITE UNE USINE (PAR EX. UNE SCIERIE) OÙ TOUT EST FAIT DANS LA SECONDE LANGUE.

1. Commence par visiter une entreprise locale (par exemple une boulangerie). Fais-en une expérience bilingue. Tout le monde prend des notes pour préparer la liste du genre de choses qui sont dites lors de telles visites (le nombre d'employés, la production, les points de vente du produit, date de fondation de la compagnie, nom du propriétaire et du gérant, etc.).
2. Au cours de l'atelier qui suit, enseignez-vous réciproquement les mots correspondant à ces excursions. Prends beaucoup de notes dans ton calepin.
3. Pendant les quelques jours qui suivent, revois tes notes et essaie de te rappeler le plus grand nombre possible de mots et d'expressions. Sers-toi de tes connaissances le plus souvent possible.
4. Au cours de l'atelier suivant, les participants/es d'un groupe linguistique présentent une saynète illustrant la visite d'une compagnie qui fournit une foule de données sur le nombre d'employés, la production, les points de vente du produit, la date de fondation de la compagnie, le nom du propriétaire et du gérant, etc. Les membres de l'autre groupe prennent des notes.
5. Ceux/celles qui ont pris des notes discutent de ce qu'ils/elles ont compris, puis ils/elles discutent de ce qu'ils/elles n'ont pas compris.
6. La visite réelle de la scierie est faite en utilisant la langue seconde. Un/e employé/e s'en charge, ou un des membres du groupe qui connaît bien l'usine, quelqu'un qui l'a déjà visitée, par exemple. Tout le monde prend des notes.
7. Après la visite, les participants/es comparent leurs notes. S'il y a de sérieuses difficultés, on peut simuler la visite de retour à la résidence.
   REMARQUE: Pour qu'il soit plus facile de prendre des notes en 4 et 6, on peut préparer à l'avance un tableau ou une liste de questions. De cette façon, tout le monde cherchera les mêmes renseignements.

4e Leçon

ELLE MÈNE À LA VISITE EN GROUPE D'UN VILLAGE OU D'UNE VILLE, EN UTILISANT UNE SEULE LANGUE.

1. En atelier apprenez les principales expressions que l'on trouve habituellement dans les guides touristiques: celles qui ont trait à l'emplacement, à la direction, aux mouvements, à la distance. En groupe, prépare un lexique bilingue de ces termes au tableau.

   Ex.: **Distance** — près — non loin
   Direction — de ce côté — vers l'est
   Emplacement — derrière — de l'autre côté de la rue
   Mouvement — montez — descendez

2. Faites le tour (unilingue) de votre résidence et du terrain en essayant d'utiliser le plus grand nombre possible de ces expressions. Si l'anglais a la vedette, un/e anglophone ou bilingue peut servir de guide, et un/e francophone fera la partie française.

5. A few simple games can also be played, like Blind Man's Bluff, a scavenger hunt, etc.
4. An actual tour of the town is undertaken, exclusively in one language. The learners of that language take notes of what they understand; they can ask questions, but they must do so in the second language.
   NOTE: This tour can also take the form of a rally, in which questions about the town are hidden in a variety of places. The answers to these questions must be sought from local residents, e.g. questions taped to a mailbox near city hall: "How many children does the mayor have?" or "Who lives across the street from the mayor?"

Lesson 5

THIS LESSON WILL LEAD UP TO THE PRESENTATION OF A HUMOUROUS FASHION SHOW.

1. In a workshop, focus on the vocabulary of clothing, names of articles of clothing, colors, styles, materials. You can begin the activity by describing what you yourselves are wearing. Use the flipchart to develop a bilingual dictionary.
2. All of you change your clothes and come back into the room to continue the workshop. Two participants examine each other for 30 seconds, then get back to back and describe each other.
   NOTE: This can be presented as a contest where the participants with the most complete descriptions win.
3. Someone describes the clothing of an unidentified person in the group. That person has to identify him/herself.
   NOTE: Instead of describing someone in the room, you could describe a well-known person, famous for his/her clothes.
   e.g. He wears a cape tied around his neck.
   He wears a red, white and blue body suit with a design on the front, and a pair of tights.
   He wears knee-high boots.
   Who is he? Answer: Superman.
4. Each person prepares a humourous costume. It could relate to a theme that has been decided upon ahead of time, or it could depend entirely on individual choice, for example, ideal work clothes, rock concert fashions, etc.
5. In groups of three, all the "models" prepare written descriptions of their costumes in their second languages — the funnier the better.
6. A completely bilingual fashion show then takes place.

Lesson 6

THIS LESSON LEADS TO AN EVENING OF SONGS.

To do this activity, you will have to collect records or tapes of popular French and English singers.

1. The francophones and anglophones listen by themselves to some songs in the second language and try to write down the words they hear. After listening to part of a song two or three times, they compare notes before going on to the next part of the song.

5. On peut aussi jouer à quelques jeux simples, comme par exemple suivre des instructions les yeux bandés, une chasse au trésor, etc.
4. Visiter une ville pour de vrai, dans une seule langue, exclusivement. Ceux/celles qui apprennent cette langue notent ce qu'ils/elles comprennent; ils/elles peuvent aussi poser des questions, mais en utilisant leur langue seconde.
   REMARQUE: On peut aussi faire cette visite sous forme de course. Des questions au sujet de la ville sont cachées dans différents endroits. Il faut poser ces questions directement aux gens de la ville, par ex. question affichée sur la boîte à lettres, près de l'hôtel de ville: "Combien le maire a-t-il d'enfants?" ou bien: "Qui habite en face de chez le maire?"

5e Leçon

ELLE MÈNE À LA PRÉSENTATION D'UN DÉFILÉ DE MODE HUMORISTIQUE.

1. Tenir un atelier qui traite du vocabulaire de l'habillement: nom des vêtements, les couleurs, styles, tissus. Vous pouvez commencer en décrivant ce que vous portez. Servez-vous du tableau pour établir un lexique bilingue.
2. Tout le monde change de vêtements et revient dans la salle pour continuer l'atelier. Les participants/es, deux par deux, s'étudient pendant 30 secondes, puis ils/elles se tournent le dos et se décrivent l'un/e l'autre.
   REMARQUE: On peut faire un concours et déclarer gagnants les participants/es qui font la description la plus complète.
3. Quelqu'un décrit l'habillement d'une personne non identifiée dans le groupe. Cette personne doit ensuite s'identifier.
   REMARQUE: Au lieu de décrire quelqu'un du groupe, les participants/es peuvent décrire une personne très célèbre pour ses vêtements.
   Par ex.: Il porte une cape attachée autour du cou;
   Il porte un costume bleu, blanc et rouge, avec une insigne sur la poitrine,
   Il a des bottes.
   Qui est-ce? Réponse: Le Surhomme.
4. Chacun se confectionne un costume drôle. On peut décider d'un thème à l'avance ou faire ce qu'on veut, par ex.: les vêtements de travail idéaux, la mode des concerts Rock, etc.
5. Travaille avec deux autres participants/es. Chaque participant/e prépare une description écrite de son costume dans sa langue seconde (plus c'est drôle, mieux c'est).
6. Le défilé de mode doit être complètement bilingue.

6e Leçon

ELLE MÈNE À UNE SOIRÉE DE CHANSONS.

Pour cette activité, tu dois réunir quelques disques ou bandes enregistrés de chanteurs anglais ou français bien connus.

1. Les anglophones et les francophones travaillent seul/es; ils/elles écoutent des chansons dans la langue seconde et essaient de noter les mots qu'ils/elles entendent. Après avoir écouté un passage de la chanson deux ou trois fois, ils/elles comparent leurs notes, puis ils/elles écoutent un autre passage.

2. After each group has identified the words of three or four songs in their second language, which should take a few evenings, organize a song night. Make sure everybody has the words to all the songs.
3. Here are some suggestions for the song night:
   — the group can sing English and French songs
   — one person teaches everybody a new French song (e.g. Frère Jacques. Qu'il est difficile d'aimer), while another teaches the group an English song.
   — some people can sing songs in both languages.

   NOTE: Celebrate "second language success" during this evening, and congratulate yourselves on your efforts at learning French or English. You might want to hang banners and pin up posters that read "Félicitations!" or "Congratulations!" and so on.

Lesson 7

THIS LESSON PREPARES THE GROUP TO GO ON A SECOND LANGUAGE NATURE WALK.

1. Before setting out, spend some time teaching one another the required vocabulary in both languages.

	sight
color	red, blue, etc.
shape	round, square, etc.
size	big, tiny, etc.
	sound
volume	loud, soft, etc.
pitch	high sound, bass, etc.
regularity	continuous, short and repeated, etc.
comparisons	brassy like a drum, etc.
	smell
comparisons	like something burning, like, etc.
strength	strong, mild, etc.
quality	musty, awful, etc.
	taste
comparisons	like, etc.
strength	strong, etc.
quality	sweet, sour, etc.

2. Use whatever is at hand to describe things and to practice using the second language.
3. Play 20 Questions. While one person thinks of an object, the rest of the group asks questions in order to figure out what it is. Play one in French and one in English.

   NOTE: You can vary this: two participants act out a dialogue in which one tries to guess what the other has in a bag. Everybody else listens and tries to understand what is being said.
4. Go out for nature walks in groups of three. Describe everything you see both out loud and in your notebook.

2. Après quelques soirées de ce genre, alors que chaque groupe a reconnu les mots de 3 ou 4 chansons dans sa langue seconde, organise une soirée musicale. Assure-toi que tout le monde a les paroles de toutes les chansons.
3. Voici quelques suggestions pour la soirée musicale:
   — le groupe chante des chansons en français et en anglais
   — membre du groupe enseigne aux autres une nouvelle chanson en anglais (par ex. Row, row, row your boat, Morning has Broken); quelqu'un d'autre enseigne au groupe une chanson en français
   — certainstes peuvent chanter des chansons dans les deux langues.

   REMARQUE: Cette soirée peut servir à fêter vos efforts pour apprendre l'anglais ou le français. Vous pouvez installer des banderoles ("Félicitations! Compliments!")

7e Leçon

ELLE PRÉPARE LE GROUPE À FAIRE UNE PROMENADE DANS LA NATURE EN UTILISANT LA LANGUE SECONDE.

1. Avant de partir se promener dans la nature, les participantstes doivent consacrer un moment à s'enseigner mutuellement le vocabulaire nécessaire, dans les deux langues.

	La vue
couleur	rouge, bleu, etc.
forme	rond, carré, etc.
taille	gros, petit, etc.
	L'ouïe
volume	fort, doux, etc.
son	aigu, bas, etc.
régularité	continu, bref et répété, etc.
comparaisons	claironnant, comme un tambour, etc.
	L'odorat
comparaisons	comme quelque chose qui brûle, comme . . .
force	fort, faible, etc.
qualité	moisi, mauvais, etc.
	Le goût
comparaisons	comme . . ., etc.
force	fort, etc.
qualité	doux, aigre, etc.

2. Sers-toi de ce que tu as sous la main pour décrire les choses et pour pratiquer la langue seconde.
3. Organise un jeu des 20 questions. Pendant que quelqu'un pense à un objet le reste du groupe doit poser des questions pour savoir de quoi il s'agit. Fais-le une fois en anglais, une fois en français.

   REMARQUE: Une variante peut consister à demander à deux participantstes de tenir un dialogue au cours duquel le/la premier/ère essaie de deviner ce que l'autre a dans son sac. Tout le monde écoute et essaie de comprendre ce qui se dit.
4. Faites la promenade dans la nature par groupes de trois. Décris ce que tu vois à voix haute et annote aussi ton calepin.

Lesson 8

You could design a lesson of your own using one of the following ideas or something personal:
— visit places of worship
— tour of a newspaper, radio or TV station
— visit art gallery or museum
— contests of all types (fastest to put on skates, etc.)
— sports day
— awards night
— roast for group leader (with pictures, slides, memorabilia)
— inviting a musician, actor, politician over for a visit
— international day with costumes, presentations, meals (prepared in groups of three and presented to the group).

Learning "How To" in the Second Language

The preceding section focused on a variety of ways of preparing lessons that lead to some type of structured activity. What you learned in each lesson enabled you to function effectively during a real-life activity that followed. Here the focus is on some of the activities in which activity itself is a learning experience. You will not be able to study all the words you need at once. This shouldn't be too much of a problem, though, because all of the activities involve some visual presentation: you will learn by seeing and by doing. Remember the Chinese proverb:

"I hear and I forget
I see and I remember
I do and I understand."

At first you will get to watch and listen to explanations. This is the "I see and I understand" phase. Later you will be asked to demonstrate on your own during the "I do and I understand" phase.

It is up to each of you to decide when you are ready to go before the group to make a presentation in the second language. This should occur by the end of the second trimester at the very latest. By that time, all participants should have given a demonstration of something in their second language.

In the first trimester, you should focus on teaching each other how to do or make things (using instructions in one language only). During the second and third trimesters, you should be teaching one another things that will help you organize some type of group activity to present to the outside world; you might, for example, teach each other some magic tricks that you can use to put on a magic show for kids in the community.

8e Leçon

Tu peux inventer une leçon de ton cru en prenant une des idées ci-dessous ou en formulant une idée personnelle:
— visiter un lieu de pèlerinage
— visiter une imprimerie de journaux, un poste de radio ou de télé
— visiter une galerie d'art ou un musée
— concours en tous genres (celui qui met ses patins le plus vite, etc.)
— journée sportive
— mettre l'agent de groupe sur la sellette: l'interroger et le questionner comme un accusé (avec photos, diapositives, etc.)
— inviter un/e musicien/ne, un/e acteur/trice, un/e politicien/ne à venir faire une visite
— journée internationale avec costumes, présentations, repas (préparé par des groupes de trois et présenté au reste du groupe).

Apprendre comment faire ..... dans la langue seconde

Dans la section précédente, nous nous sommes intéressés à diverses façons de préparer des leçons qui mènent à un certain type d'activité structurée. Ce que tu as appris dans chaque leçon te permet de te débrouiller lorsque tu vis l'expérience pour de vrai. Ici, nous nous intéressons aux activités, où l'activité elle-même constitue une expérience d'apprentissage. Tu ne pourras pas apprendre tous ces mots bien que cela ne soit pas impossible étant donné que les activités sont accompagnées d'illustrations visuelles. Tu apprendras en regardant et en agissant. Souviens-toi du proverbe chinois:

"J'entends et j'oublie
Je vois et je me souviens
J'agis et je comprends".

Pour commencer, tu auras l'occasion de regarder et d'écouter des explications. C'est la phase "Je vois et je comprends". Plus tard, on te demandera de faire une démonstration: c'est la phase "J'agis et je comprends".

Il appartient à chacun/e d'entre vous de dire quand vous êtes prêt/e à faire un exposé au groupe dans la langue seconde. Cela devrait se produire au plus tard à la fin du deuxième trimestre. À ce moment-là, tout le monde devra avoir fait un exposé dans sa langue seconde.

Au cours du premier trimestre, vous devez vous attacher à vous enseigner réciproquement comment faire des choses (les instructions doivent être dans une seule langue). Au cours du deuxième et du troisième trimestre, vous devez vous enseigner réciproquement des choses qui vous aideront à organiser des activités de groupe à présenter aux gens de l'extérieur, par ex. apprendre des tours de passe-passe et les faire à l'occasion d'un spectacle pour les enfants de la communauté.

5.2 Here is a list of some of the many things you can teach each other using one or the other of the two second languages. Remember that the objective is for all the participants to be able to teach the group something in their second language.

TASKS RELATED TO GROUP LIFE IN KATIMAVIK:
— how to make furniture for the house
— how to cook with a wok
— how to make bread
— how to use a fire extinguisher, heating unit
— how to clean a tool, maintain a chain saw
— how to split wood
— how to sharpen a knife

TASKS RELATED TO LEISURE:
— how to make Christmas decorations
— how to dance, make a musical instrument
— how to play a sport, game
— how to sail, paddle a canoe
— how to swim, dive
— how to make something out of wood, leather, metal
— how to do magic tricks
— how to fold paper

Lesson 1

THIS LESSON HELPS YOU UNDERSTAND AND GIVE RECIPES.

1. In any usual "How To" procedure, oral or written, you can expect to find the same elements. Compare, for instance, directions for following a recipe and using a tool:

   a) **following a recipe**
      list of ingredients
      things to do (e.g. cut)
      warnings (e.g. be careful not to)

   b) **using a tool**
      list of parts
      things to do (e.g. open, turn)
      warnings (e.g. never touch a hot blade).

2. Go through the recipes in your participant's manual on your own and prepare a complete list of different things to do and warnings. Record them in your second language notebook.
3. Working in groups of three, learn to understand and pronounce the things you've found. To practice the actions, do some miming while a francophone describes the action in English and the anglophones do it; and an anglophone does the same for a francophone.
4. Then, when all of you are together, one person from each language group goes before the others and describes a recipe in his/her mother tongue. Those who listen must take notes.
5. An anglophone then describes in English one of the French recipes, and a francophone describes an English one in French.

NOTE: Steps 4 and 5 can be done over again several times with different participants presenting the recipes in their second language.

Voici une liste de choses que vous pouvez vous enseigner mutuellement, en utilisant l'une ou l'autre langue seconde. Rappelle-toi que l'objectif consiste pour chacun et chacune à enseigner quelque chose au groupe dans sa langue seconde.

TÂCHES RELATIVES À LA VIE DE GROUPE À KATIMAVIK:
— comment faire des meubles pour la résidence
— comment cuisiner avec un wok
— comment faire du pain
— comment se servir d'un extincteur, d'un radiateur
— comment nettoyer un outil, entretenir une tronçonneuse
— comment fendre du bois
— comment aiguiser un couteau

TÂCHES RELATIVES AUX LOISIRS:
— comment faire des décorations de Noël
— comment danser, fabriquer un instrument de musique
— comment faire un sport, jouer à un jeu
— comment faire du bateau à voile, canoter
— comment nager, plonger
— comment faire des objets en bois, en cuir, en métal
— comment faire de la prestidigitation
— comment faire des pliages en papier

1re Leçon

ELLE VOUS AIDERA À COMPRENDRE ET À DONNER DES RECETTES DE CUISINE.

1. Chaque fois qu'il est question de FAIRE quelque chose, par écrit ou verbalement, tu fais face à ce qui suit:

   a) **suivre une recette**
      liste des ingrédients
      choses à faire (par ex. couper)
      mises en garde (attention de ne pas . . .)

   b) **utiliser un outil**
      liste des pièces
      choses à faire (par ex. ouvrir, tourner)
      mises en garde (par ex. Ne jamais toucher une lame chaude).

2. Étudie les recettes du Manuel de participant et prépare la liste complète des diverses choses à faire et des mises en garde. Note-les dans ton calepin de langue seconde.
3. Par groupes de trois, apprends à comprendre et à prononcer le nom des choses que tu as trouvées. Pour pratiquer les gestes, qu'un/une anglophone décrit une action en français et que les francophones l'accomplissent; une francophone fait la même chose pour une anglophone.
4. Tous/toutes les participants/es travaillent ensemble. Un membre de chacun des groupes linguistiques s'adresse aux autres et décrit une recette dans sa langue maternelle. Ceux/celles qui écoutent doivent prendre des notes.
5. Une francophone décrit en français la recette qu'il/elle vient d'entendre en anglais; une anglophone fait la même chose en anglais.

REMARQUE: On peut recommencer plusieurs fois les étapes 4 et 5 avec des participants/es qui présentent des recettes dans leur langue seconde.

Lesson 2

THIS IS AN EXTENSION OF THE PREVIOUS ACTIVITY. INSTEAD OF ONE PERSON EXPLAINING A RECIPE, TWO PEOPLE ARE INTERACTING.

1. Everybody watches two people following a recipe in their mother tongue, who talk together about the ingredients and the recipe itself.
   Marc: Sylvie, as-tu déjà fait un pâté au saumon?
   Sylvie: Oui.
   Marc: Comment on fait ça? Je sais que ça prend des patates et du saumon.
   Sylvie: Tu fais cuire des patates et puis tu ajoutes ton saumon.
   Marc: Rien que ça? Tu mets pas d'autre chose?
   Sylvie: Etc. . .
2. As the dialogue unfolds, the recipe becomes clearer. The listeners are expected to take notes.
3. If the dialogue was in French, one of the anglophones goes before the group and describes the recipe in French. If it was in English, a francophone does it in English.

NOTE: One way of having fun with this activity is by talking about a humourous recipe with a lot of weird things in it. The whole group can get in on the joke by putting together a TV cooking class in which different recipes that don't necessarily involve food are presented, for example, how to make a midnight snack for your pet robot.

Lesson 3

THIS LESSON HELPS YOU GO BEYOND SIMPLE RECIPES. BEFORE DOING IT, HOWEVER, SOMEONE WILL HAVE TO HAVE PREPARED SOME CHRISTMAS DECORATIONS USING THE INSTRUCTIONS IN STEP 4.

1. As a group, draw up a list of all of the things you could teach each other to do or make.
2. Take a vote to decide which things the group as a whole would be most interested in learning.
3. Decide who is going to do what and when; be specific.
   NOTE: Remember that whatever you decide to teach the group, you must teach it in your second language. Also remember that if you wish to teach something that takes a lot of time, you will have several examples of things in different stages of completion. Your whole explanation should not take more than 10 minutes.
4. The person who has prepared the Christmas decorations project shows the finished product to everyone.

2e Leçon

CECI EST LA SUITE DE L'ACTIVITÉ PRÉCÉDENTE. AU LIEU D'UNE SEULE PERSONNE QUI EXPLIQUE UNE RECETTE, DEUX PERSONNES INTERAGISSENT

1. Tout le monde regarde deux personnes qui suivent une recette dans leur langue maternelle. Ils/elles parlent entre eux/elles des ingrédients et de la recette.
   Marc: Sylvia, did you ever make a salmon pie?
   Sylvia: Yes, I did.
   Marc: How do we go about it? I know that we need potatoes and salmon.
   Sylvia: You cook the potatoes and then, you add the salmon.
   Marc: Is that all? You don't put anything else?
   Sylvia: Etc. . .
2. Au fur et à mesure que le dialogue se poursuit, on comprend la recette. Ceux/celles qui écoutent doivent prendre des notes.
3. Si le dialogue est en anglais, un/e francophone décrit la recette au reste du groupe en anglais. S'il est en français, un/e anglophone parle en français.

REMARQUE: Cette activité peut être très drôle si, par exemple, on décrit une recette contenant un tas d'ingrédients saugrenus. Le groupe tout entier peut participer à une activité humoristique: sur la préparation d'un cours de cuisine télévisé où l'on présente diverses recettes, qui ne comportent pas forcément des aliments. (Par ex.: Comment préparer un casse-croûte pour votre robot préféré).

3e Leçon

ELLE VA PLUS LOIN QUE LES SIMPLES RECETTES. MAIS AVANT DE COMMENCER, QUELQU'UN DOIT AVOIR PRÉPARÉ QUELQUES DÉCORATIONS DE NOËL EN SUIVANT LES INSTRUCTIONS DE LA QUATRIÈME ÉTAPE.

1. En groupe, faites la liste de toutes les choses que vous pourriez enseigner à faire aux autres.
2. Votez en groupe pour décider de ce que vous avez le plus envie d'apprendre.
3. Décidez des exécutants/es et de la date; soyez précis/es.
   REMARQUE: Rappelle-toi que, quelle que soit la chose que tu décides d'enseigner au groupe, tu dois le faire dans ta langue seconde. Souviens-toi aussi que si tu choisis une chose longue à enseigner, tu auras différents exemples de choses à différentes étapes de l'exécution. L'explication complète doit être fournie en 10 minutes tout au plus.
4. La personne qui a préparé les décorations de Noël se place devant le groupe et montre à tout le monde ce qu'elle a fait.

Making decorations, jewelry or ornaments

INGREDIENTS: 4 cups of flour
1 cup of salt
1-1/4 cups of water

Mix the flour and salt in a big bowl. Add the water and stir well. When the mixture becomes difficult to stir, knead it with your hands.

Knead the dough on a cutting board. Be sure to put flour on the board to prevent sticking. Roll the dough into a ball, flatten the ball with your hands. Do this continuously for about ten minutes. The dough should feel like modeling clay.

Use a rolling pin to flatten the dough. It should be no more than 1/2 an inch thick. Use a knife to shape the dough into figures (e.g. Snoopy, Mickey Mouse). Use a toothpick to add designs to your shapes.

Bake the shapes on an ungreased cookie sheet for about an hour at 350°F. (1/2 hour if your dough is 1/2 inch thick).

Remove the shapes with water colours. Let the paint dry for a few hours. For a shiny polish, use clear varnish or clear nail polish.

5. The "teacher" gives step-by-step instructions. The others listen and follow the directions carefully. If they have any questions they must ask them in their second language.

NOTE: The "teacher" must have prepared the basic ingredients for making the decorations before the presentation. There must also be enough for everyone to make things.

Lesson 4

THIS ACTIVITY IS A CHAIN TYPE ACTIVITY IN WHICH A TEACHES B WHO TEACHES C, AND SO ON.

1. Someone does the magic trick below in front of the whole group and in the second language.
   NOTE: The magician is the only one allowed to look at the comic strip below.
   R. Lado & R. Tremblay
   Me Lado English Series
   Book 5, Montréal
   Centre éducatif et culturel, 1979, p.24
2. Using the second language, the magician tells one of the participants how to do the trick. This participant tells another, also in the second language.
3. This last participant does the trick in front of the group and then explains it.

NOTE: This chain technique can also be used for a variety of other things like paper folding and card tricks.

Fabriquer des décorations; bijoux ou ornements

INGRÉDIENTS: 4 tasses de farine
1 tasse de sel
1-1/4 tasse d'eau

Mélanger la farine et le sel dans un grand bol. Ajouter l'eau et bien mélanger. Quand il devient difficile de mélanger, pétrir à la main.

Pétrir la pâte sur une planche à pâte. Fariner la planche pour éviter que la pâte colle. Faire une boule avec la pâte puis l'écraser avec les mains. Répéter cette dernière opération pendant environ 10 minutes. La pâte doit avoir l'aspect de la pâte à modeler.

Étaler la pâte avec un rouleau à pâte, jusqu'à moins de 1/2 pouce d'épaisseur.

Découper des motifs dans la pâte à l'aide d'un couteau (par ex. Astérisque, Idéefixe). Faire des dessins sur les personnages en utilisant un cure-dents.

Mettre à cuire au four sur une tôle à biscuits non graissée, pendant environ une heure, à 350°F (ou une demi-heure si la pâte n'a qu'un demi-pouce d'épaisseur).

Sortir les formes du four et les laisser refroidir pendant environ une heure.

Les peindre avec de l'aquarelle et laisser sécher pendant quelques heures. Pour qu'elles brillent, les passer au vernis transparent ou les badigeonner de vernis à ongles transparent.

5. L'"enseignant/e" donne des instructions détaillées. Les autres écoutent et suivent soigneusement les instructions. S'ils/elles ont des questions à poser, ils/elles doivent le faire en langue seconde.

REMARQUE: L'"enseignant/e" doit avoir préparé les ingrédients de base nécessaires à la décoration avant de faire son exposé. Il doit aussi y avoir suffisamment de matériel pour tout le monde.

4e Leçon

CETTE ACTIVITÉ SE FAIT À LA CHAÎNE: A ENSEIGNE À B QUI À SON TOUR ENSEIGNE À C ET AINSI DE SUITE.

1. Quelqu'un fait le tour de passe-passe ci-dessous devant tout le groupe, dans la langue seconde.
   REMARQUE: Le/la magicien/ne est le/la seul/e qui a le droit de regarder la bande dessinée ci-dessous.
   R. Lado & R. Tremblay
   Me Lado English Series
   5e cahier, Montréal
   Centre éducatif et culturel, 1979, p.24
2. En parlant sa langue seconde, le/la magicien/ne montre à l'un/e des participants/es comment faire le tour de passe-passe. Ce/cette participant/e le dit à un/e autre, en parlant aussi la langue seconde.
3. Ce/cette dernier/ère participant/e fait le tour de passe-passe devant le groupe tout en l'explicant.

REMARQUE: On peut utiliser la même technique pour beaucoup d'autres choses, comme les pliages et les tours de cartes.

SECTION IV

Free Time Activities

It is much easier to specify what goes on in meetings and in structured learning activities than it is to pinpoint the demands that free-time activities generate. The lesson suggestions that follow are meant to provide you with a structure to meet some of your language needs. The "categories" into which the lessons fall were chosen because they reflect situations that arise frequently and areas in which you would enjoy being more proficient. This list is by no means exhaustive. Those of you interested in learning how to handle other situations should feel free to do so. Try to respect the spirit of what has been presented so far, however, if you decide to bring in your own lessons. It would also be a good idea for you to keep track of what you add, so that you can include it in your progress chart.

This section will work on language skills useful to the following activities:

— socializing
— describing
— story-telling
— helping each other out
— inviting

Socializing

Whenever they're learning a new language, one of the first things people want to be able to do is socialize and talk to other people under informal conditions. "Socializing" is meant quite specifically here and involves the following activities:

— greeting people
— taking leave
— introducing oneself
— introducing someone else

Because these are very simple skills to master, no lessons have been prepared to cover them. Be creative and teach one another how to handle social situations. It is very important that you become comfortable with socializing expressions since you will likely be expected to use them frequently.

4e SECTION

Activités de temps libre

Il est bien plus facile de définir ce qui se passe dans une réunion ou encore des activités d'apprentissage structurées que de mettre le doigt sur les exigences qui proviendront des activités de temps libre. Les suggestions de leçons qui suivent ont pour but de vous aider à structurer certains aspects de vos besoins linguistiques. Les "catégories" de ces leçons ont été choisies parce qu'elles se réfèrent à des situations fréquentes et qu'elles traitent de sujets sur lesquels vous aimeriez améliorer votre compétence. Cette liste n'est cependant pas exhaustive. Ceux/celles d'entre vous qui veulent apprendre comment se comporter dans d'autres cas sont libres de le faire. Nous te demandons seulement de rester dans l'esprit de ce qui t'est présenté dans ces pages. Il serait peut-être bon que tu notes ce que tu ajoutes et que tu l'inscrives sur ton tableau des progrès.

Cette section porte sur l'expression verbale dans

— les relations sociales
— les descriptions
— les contes et récits
— l'entraide
— les invitations

Faire connaissance

Toute personne qui apprend une langue étrangère doit commencer par apprendre à faire connaissance et à parler sans cérémonie avec d'autres. Nous n'accordons à cette expression qu'un sens très limité qui couvre les points suivants:

— accueillir les gens, leur dire bonjour
— s'en aller, saluer en partant
— se présenter
— présenter quelqu'un d'autre

Comme ce sont des choses très faciles à apprendre, elles n'ont pas fait l'objet d'une leçon. Servez-vous de votre imagination pour passer aux actes et entraidez-vous. Il est très important que tu te sentes à l'aise quand tu utilise ces expressions car tu t'en serviras souvent.

Descriptions

People describe things constantly: everyday and everywhere, countless objects, people and places are being described. This section examines the kind of situations that might relate to Katimavik and focuses exclusively on descriptions of people, since descriptions of places and things have already been covered in another section of this program. Instead of lessons, this section lists a series of situations for you to try out in both languages.

Descriptions of people

Before doing any of the activities suggested below, teach one another the vocabulary for describing the physical features of a man or woman. Learn how to pronounce the words, and try to remember them. Work on comparisons, too, by teaching one another comparative words, like smaller and taller, and superlatives, like smallest and tallest.

1. One of your co-participants has gone to collect a prize that he/she won in a contest. Because he/she forgot to bring along an I.D. card, the contest organizers have called to ask for a description of the person whose name was on the entry form. Describe your friend accurately and in detail.
2. You are scheduled to meet someone you've never met at the bus station. Describe yourself over the phone.
3. A little girl has just wandered into your camp. She is lost. You call the police and give them her description.
4. Describe your ideal man or woman.
5. Someone describes two people. You listen to the descriptions and try to draw pictures of the people.
6. Two participants are talking together; one of them describes his brother and sister, while the other asks questions. The other participants listen and then try to identify two participants who look something like the brother and sister. Both sides explain their choices.
7. One person describes the physical characteristics of a famous comic strip character to the group. The others try to guess who the character is.
8. Four participants line up in front of the group and are compared to one another.

Descriptions

Décrire quelque chose est une action que nous faisons constamment: chaque jour et partout, d'innombrables personnes, choses et lieux font l'objet d'une description. Nous allons choisir des cas qui pourraient s'appliquer à Katimavik. Cette section ne porte que sur les descriptions de personnes, car la description de lieux et de choses a déjà été traitée dans une autre section de ce programme. Là encore, au lieu des leçons, nous avons préparé une série de cas sur lesquels vous allez travailler dans les deux langues.

Description de personnes

Avant de vous livrer à l'une des activités suggérées ci-dessous, enseignez-vous les un aux autres le vocabulaire nécessaire à la description des caractéristiques physiques d'un homme ou d'une femme. Apprenez à bien prononcer ces mots et essayez de les retenir. Il faut aussi étudier les comparatifs, en vous les enseignant mutuellement, par ex. "plus petit que", et les superlatifs, par ex. "meilleur".

1. Un/une de tes co-participants/es est allé/e prendre possession d'un prix qu'il/elle a gagné dans un concours. Comme il/elle a oublié sa carte d'identité, les organisateurs du concours t'appellent pour te demander de décrire la personne dont le nom est inscrit sur la fiche de participation. Décris ton ami/e de façon détaillée.
2. Tu es censé/e rencontre quelqu'un à l'arrêt d'autobus, mais tu n'as jamais vu cette personne auparavant. Vous bavardez au téléphone et vous vous décrivez l'un à l'autre.
3. Une petite fille s'est égarée dans le camp. Tu appelles la police et tu donnes sa description.
4. Décris l'homme ou la femme idéale.
5. Quelqu'un décrit deux personnes. Tu écoutes cette description et tu essaies de faire leur portrait sur papier.
6. Deux participants parlent ensemble. L'un d'eux décrit son frère et sa soeur alors que l'autre pose des questions. Les autres participants écoutent et essaient de trouver deux participants qui ressemblent un peu au frère et à la soeur. Les deux parties expliquent leur choix.
7. Quelqu'un prend une bande dessinée d'un personnage célèbre et il décrit l'aspect physique de ce personnage au reste du groupe. Les autres doivent deviner de qui il s'agit.
8. Quatre participants/es se placent face au groupe. On formule des énoncés sur chacun d'eux en les comparant aux autres.

Story Telling

PLEASE READ THIS INTRODUCTION BEFORE DOING THE ACTIVITIES.

Formally or informally, around a campfire or on the spur of the moment, all of us spend a lot of time telling stories. People of all ages and from all parts of the world tell stories. Writers get their stories published, grandfathers amuse the little ones, and children make up excuses to explain the neighbour's broken toy. Because storytelling is so basic to our lives, it would be a good idea to practice as much as possible during the workshops. The following section presents a lot of different techniques that will help you both understand other people's stories and formulate your own.

The techniques are not presented in lesson form. Thus, more than one technique can be used during a single workshop session. You can also integrate any of them regularly into other workshops in the program; use stories and your abilities to tell them to help you learn.

Listening techniques

1. EveryBody prepares a simple anecdote that relates to Katimavik and a situation that is common knowledge to most of the participants. The francophones and bilingual participants tell their stories to the anglophones who try to understand. If a story is complicated, its teller could give a few clues before beginning.

   At the end of each story, the francophones ask the anglophones to reveal which words and sentences they understood. These are written on the flipchart and explained to the others before the story is told again. After a second telling, several anglophones should be able to understand the main points of the story and will be able to explain to the others in English. The same sequence is then followed for stories in English.
2. Choose a theme upon which to base stories, such as UFO's, or work. Teach one another some useful words related to that theme. Using these words as a framework, a francophone invents a story that he or she tells to the anglophones. An anglophone is chosen to summarize what was said in English. The story is repeated in French. An anglophone then goes up and tells a story of his own to the francophones.
3. A francophone tells a simple story to the anglophones who must illustrate it. The process is repeated when an anglophone tells the francophones a story, e.g. M. Simard est un peu fou. Quand il fait pleine lune, il va dans son jardin, tend une corde entre deux arbres et marche dessus en tenant un parapluie.

Contes et récits

LIRE CET AVANT-PROPOS AVANT DE COMMENCER L'ACTIVITÉ.

Raconter des histoires fait partie de la vie quotidienne, quelles que soient les circonstances. Il y a des conteurs de tous âges et dans tous les pays du monde. Les écrivains font publier leurs histoires, les grands-parents, pour leur part, amusent les tout-petits avec leurs récits, alors que les enfants inventent des histoires pour expliquer comment il se fait que le jouet du/de la petit/e voisin/e est brisé. Étant donné que les histoires font partie intégrante de la vie quotidienne, il serait bon de les pratiquer aussi souvent que possible lors des ateliers. Les sections suivantes présentent diverses techniques qui t'aideront non seulement à comprendre les histoires des autres, mais aussi à formuler les tiennes.

Ces techniques ne sont pas présentées sous forme de leçon. Il est donc possible d'utiliser plus d'une technique dans un même atelier. Il est possible aussi de les introduire régulièrement dans un grand nombre d'ateliers qui se rapportent à d'autres aspects du programme; les récits et ton aptitude à t'y adonner, te permettront d'apprendre beaucoup.

Techniques auditives

1. Chacun/e prépare une simple anecdote, une chose qui a trait à Katimavik et que la plupart des participants/es savent déjà. Les participants/es anglophones ou bilingues racontent chacun/e leur histoire en français aux francophones qui essaient de comprendre ce qui se dit. Si le récit est compliqué, le/la conteur/conteuse peut donner des indices avant de commencer.

   Après chaque histoire, les anglophones demandent aux francophones ce qu'ils/elles ont compris (les mots, les phrases). On les écrit au tableau et on les explique aux autres avant de raconter l'histoire de nouveau. Beaucoup de francophones devraient alors presque tout comprendre et seront en mesure de l'expliquer aux autres en français. Après avoir procédé ainsi pour l'anglais, on peut en faire autant pour les histoires en français.
2. Choisissez un thème d'histoires (par ex. le travail, les OVNIS). Enseignez aux autres quelques mots utiles sur ce thème. Partant de ces mots-là, un/e anglophone invente une histoire qu'il/elle raconte aux francophones. On désigne un/e francophone pour résumer en français ce qui a été dit. On répète l'histoire en anglais. Ensuite, un/e francophone se lève et raconte une histoire aux anglophones.
3. Un/e anglophone raconte une histoire simple aux francophones. Ils/elles doivent l'illustrer. On refait la même chose avec un/e francophone, qui doit raconter une histoire aux anglophones, par ex. Mr. Smith is a bit crazy. When the moon is full, he goes to his garden, puts a rope between two trees and he walks on it, hanging to an umbrella.

4. A story is told and the participants act it out. The story must be simple but imply many actions and emotions.
5. Three participants leave the room to look at two comic strips on the same theme. Alone they choose one and base a story on it. They must not consult each other. The first one re-enters the room and tells his or her story. Everybody takes notes. The second and third do the same. Working in triads, the rest of the participants have to decide whether all three told the same story. If not, which one told a different story.

Narrative Techniques

1. Two participants each draw an object — A draws a candle, B draws a hat, for example. The group identifies the drawings. Several participants make simple sentences using the two words like "la chandelle est à côté du chapeau". Other participants are asked to use these two words to make up a simple story: "Ce matin il n'y avait pas d'électricité dans la maison. Je me suis levé et j'ai marché sur mon chapeau. J'ai décidé d'allumer une chandelle". NOTE: This same procedure can be repeated with three or more drawings. This can be a lot of fun. As well as drawings, you can use magazine pictures and slides.
2. The participants choose a theme and then work in triads preparing a comic strip to illustrate that theme. They also get ready to tell their stories in the second language. The triads break up and all the participants tell their stories.
3. This is a "guided imagery" technique. One person directs the group by reading the following text:

   "Close your eyes. Try to imagine that it's Christmas time, last year. It's the day before Christmas. Where were you? Try to see the place in your imagination. What are you doing? Imagine that someone is there with you. Who is it? Try to see that person/ You say something. What happens next? Now open your eyes."

   One after the other the participants tell their stories in their respective second languages. NOTE: Whoever reads the description should read it very, very slowly to give everybody a chance to follow his or her stream of thought. The reader should also have long pauses between sentences.
4. Find a comic strip. Tell a friend the story in your second language. Have him or her tell you the story back to see if you have been able to get your message across.

4. On raconte une histoire et les participants/es la miment. L'histoire doit être simple et contenir beaucoup de péripéties et d'émotions.
5. Trois participants/es quittent la salle en emportant avec eux deux bandes dessinées sur le même thème, afin de les regarder. Chacun/e doit en choisir une et en faire la trame d'une histoire. Ils/elles ne doivent pas se consulter entre eux/elles. Le/la premier/ère rentre dans la pièce et raconte son histoire. Tout le monde prend des notes. Le/la deuxième et le/la troisième font la même chose. Par groupes de trois, les participants/es doivent découvrir s'ils/si elles ont raconté la même histoire. Sinon, lequel/laquelle d'entre eux/elles a raconté une histoire différente?

Techniques de narration

1. Deux participants/es dessinent chacun/e un objet (par ex. A dessine une bougie, B dessine un chapeau). Le groupe identifie les dessins. Plusieurs participants/es font des phrases simples en utilisant les deux mots (par ex.: The candle is next to the hat). On demande à d'autres participants/es d'utiliser ces deux mots pour raconter une histoire simple. (Par ex.: This morning, there was no electricity at home. I got out of bed in the dark and I stepped on my hat. I decided to light a candle.) REMARQUE: On peut faire la même chose avec trois dessins ou davantage. Ça peut être très amusant. On peut aussi utiliser des illustrations de revues ou des négatifs de photos, au lieu de faire des dessins.
2. Les participants/es choisissent un thème. Ils/elles se groupent par trois pour préparer une bande illustrée sur ce thème. Ils/elles se préparent également à raconter l'histoire dans la langue seconde. On dissout les groupes et chacun/e raconte aux autres son histoire.
3. Ici, il s'agit d'un technique visuelle guidée. Quelqu'un doit diriger le groupe, et lit le text ci-dessous:

   "Ferme les yeux. Essaie d'imaginer que c'est Noël, l'an dernier. C'est la veille de Noël. Où es-tu? Imagine l'endroit où tu te trouves. Que fais-tu? Imagine que quelqu'un est avec toi. Qui est-ce? Représente-toi cette personne. Tu dis quelque chose. Qu'est-ce qui arrive? Maintenant, ouvre les yeux."

   L'un/e après l'autre, les participants/es racontent leur histoire chacun dans sa langue seconde. REMARQUE: Celui/celle qui lit la description doit parler très très lentement afin que chacun ait le temps de suivre le fil de ses pensées. Le/la lecteur/lectrice devrait aussi faire de longues pauses entre chaque phrase.
4. Prends une bande dessinée. Raconte une histoire à un/e ami/e, dans ta langue seconde. Demande-lui de répéter l'histoire pour voir si tu t'es bien fait comprendre.

5. Throw a party for some local kids. Tell some ghost stories and mime them. Have them tell you some stories of their own.
6. Look up the story-telling techniques in the games section of this program. Remember that you should be having fun with the languages.
7. Jokes, too, can let you have fun with language. Remember though that jokes are not always easy to understand in a new language.
8. Anecdotes about things that happened to you also make good stories.

Is it me?

Nasrudin went into a bank with a cheque to cash. "Can you identify yourself?" asked the clerk. Nasrudin took out a mirror and peered into it. "Yes, that's me all right," he said.

By the way, did you hear about the three monks who live in a monastery? Talking was allowed only once every ten years by only one monk at a time. After ten years, the first monk got up at the dinner table and said "I like potatoes." After another ten years, the second monk stood up and said "I hate potatoes." Thirty years had gone by before it was the third monk's turn to speak. He got up at the dinner table and said "If you two are going to argue all the time, I'm leaving."

Helping each other out

During the nine months of the Katimavik program, you are likely to call on one another for help many times. Thus, you will need to teach one another how to:

— ask for help
— offer help
— express gratitude
— refuse help
— accept help

The following is a partial list of situations that can arise and in which a person needs help. Complete the list together, adding examples that relate to your own experience in Katimavik. Then work in triads practicing the language skills that these situations require.

5. Invite quelques enfants du coin à venir passer la soirée avec nous. Raconte des histoires de fantômes et mime-les. Demande-leur de raconter des histoires, eux-aussi.
6. La section "Jeux" de ce programme explique plusieurs techniques utilisables pour raconter une histoire. Ce dont il faut te souvenir, c'est qu'il faut que ce soit amusant d'apprendre une langue.
7. Les blagues sont aussi une bonne source d'amusement, quand on apprend une langue seconde. Rappelle-toi cependant que ce n'est pas toujours facile de les comprendre dans une langue nouvelle.
8. Des anecdotes personnelles sont aussi une bonne source d'histoires à raconter.

Est-ce bien moi?

Simon va à la banque pour encaisser un chèque. "Pouvez-vous vous identifier?" demande la caissière. Simon sort un miroir de sa poche et s'y regarde. "Oui, c'est bien moi", dit-il.

Avez-vous déjà entendu parler des trois moines qui vivaient dans un monastère? Ils ne pouvaient parler qu'une fois tous les dix ans et un à la fois.
Après dix ans, le premier moine se lève en plein repas et dit: "J'aime les pommes de terre".
Dix ans plus tard, le deuxième moine se lève et dit: "Je déteste les pommes de terre".
Trente ans après que le premier moine ait parlé, le troisième a enfin le droit de parler. Il se lève pendant le repas et dit: "Si vous vous disputez tout le temps, vous deux, je m'en vais."

L'entraide

Pendant les neuf mois que dure le programme Katimavik, vous aurez souvent l'occasion de vous entraider. Il faut donc que vous appreniez comment:

— demander de l'aide
— offrir de l'aide
— exprimer de la reconnaissance
— refuser de l'aide
— accepter de l'aide

Nous te donnons ci-dessous une liste partielle de cas où une personne pourrait avoir besoin d'aide. Complète la liste avec les autres participants/es, selon votre expérience à Katimavik. Ensuite, travaillez par groupes de trois pour appliquer ce que vous avez appris, à des situations diverses.

Situations	Problems
You're working	Something is too dangerous to do alone. Something is too difficult to do alone.
You're moving furniture	Something is too fragile Something is too heavy Something is too big
You're making something	You don't understand how to do it You don't know how to use a tool You don't know how to start or finish a project.
You're using a tool	It breaks down You blew a fuse You hurt yourself You broke something

Invitations

Lessons 1 and 2 are based on the following flow chart which describes what is most likely to happen when one person invites another to do something or go somewhere.

Participant A	Participant B	Participant A	Participant B
Invites	Accepts	Tries to convince	Accepts
	Refuses		Refuses
	Asks questions about invitation	Answers questions	

Lesson 1 will help you understand invitations and dialogues that refer to them; lesson 2 will help you formulate your own invitations.

Lesson 1

THIS LESSON FOCUSES EXCLUSIVELY ON THE INVITATION ITSELF. MOST OF THE ACTIVITIES ARE TO BE DONE AS A GROUP.

1. Work as a group. Prepare a list of things to do or places to go that are likely to be the object of invitations in your group. Write these on a flipchart.

Things to do	Places to go
Go skating	Go to a restaurant
Go for a walk	Go to a movie
etc.	

2. What do you say when you invite someone somewhere? Draw up a bilingual list, on the flipchart of the most common expressions. e.g. Do you want to go skating with us this afternoon? Viens-tu patiner avec nous autres cet après-midi?
3. In triads, practice inviting one another to different events and places. Limit your answers to O.K. or No, thanks. e.g. Do you want to go skating with us this afternoon? No, thanks.

Situations	Problèmes
Tu travailles	Une chose est trop dangereuse pour que tu la fasses seul/e. Une chose est trop difficile pour que tu la fasses seul/e.
Tu déplaces des meubles	Une chose est trop fragile Une chose est trop lourde Une chose est trop volumineuse
Tu fabriques quelque chose	Tu ne sais pas comment faire Tu ne sais par comment utiliser un certain outil Tu ne sais par comment commencer ou finir un projet.
Tu te sers d'un outil	Il se casse Les plombs sautent Tu te blesses Tu casses quelque chose

Invitations

Les leçons 1 et 2 reposent sur le diagramme qui suit, décrivant ce qui se produit habituellement quand une personne en invite une autre à faire quelque chose ou à aller quelque part.

Participant/e A	Participant/e B	Participant/e A	Participant/e B
Invite	Accepte	Essaie de convaincre	Accepte
	Refuse		Refuse
	Pose des questions au sujet de l'invitation	Réponde aux questions	

La leçon 1 t'aidera à comprendre les invitations et les dialogues d'invitation; la leçon 2 t'apprendra à les formuler toi-même.

1ière Leçon

ELLE NE TRAITE QUE DE L'INVITATION. LA PLUPART DES ACTIVITÉS DOIVENT ÊTRE FAITES EN GROUPE.

1. Travaillez en groupe. Préparez une liste des choses à faire ou des endroits où aller et qui font l'objet d'invitations dans votre groupe. Inscrivez-les au tableau.

Choses à faire	Endroits où aller
Patiner	au restaurant
se promener	au cinéma
etc.	

2. Qu'est-ce que tu dis lorsque tu invites quelqu'un à aller quelque part? Prépare une liste bilingue des expressions les plus usitées qui figurent au tableau, par ex. Veux-tu venir patiner avec nous cet après-midi? Do you want to go skating with us this afternoon?
3. Travaillez par groupes de trois en vous invitant les uns/es les autres à faire diverses choses. Limitez vos réponses à "Oui" ou "Non, merci", par ex. Do you want to go skating with us this afternoon? No, thanks.

4. People often preface their invitations with some type of descriptive statement; these statements are usually one of two kinds. They introduce the activity or the place itself: e.g. There's a good hockey game at the arena tonight. The Oilers are playing the Canadiens. Why don't. . .or they refer to the person you are inviting: e.g. You look tired. You need a rest. Why don't. . .etc. Continue working in triads. Practice understanding invitations that are preceded by a variety of different descriptive statements. If the francophones invite, the anglophones try to understand; if the anglophones invite, then the francophones try to understand.
5. When people refuse invitations, they often try to give explanations or excuses: no thanks, I'm too tired. Work as a group and try to list as many such excuses as you can. Prepare a bilingual list on the flipchart.
6. Work as a group. Two francophones go before the group and act out mini-dialogues in which one of them invites and the other either accepts or refuses. The anglophones listen and, after hearing the whole dialogue, go in front of the group to redo it in their own mother tongue. If they can reproduce the original exactly, they have understood. Any mistakes they make should be corrected.
7. Repeat the process, and focus on understanding English invitations.

Lesson 2

THIS LESSON REFERS TO THE WHOLE FLOWCHART.

1. Work as a group. Using French, an anglophone invites a francophone somewhere; the francophone asks a question about the invitation and the anglophone tries to respond in French. If the first person cannot answer, a second person must then try. The question is put on the flipchart for future reference. The process is repeated as a francophone uses English to invite an anglophone. The exercise itself can be repeated several times using different questions each time.
2. Two francophones act out the following sequence in their mother tongue; invite — ask questions about invitation — answer questions. The invitee uses one of the questions that have already been studied. Two anglophones try to reproduce what they heard in their second language. The process is repeated several times.
3. When trying to convince someone to accept an invitation, the descriptive statements mentioned in step 4 of Lesson 1 can again be used.
   A. You need a rest. Let's go swimming. (invitation).
   B. No, thanks. (refusal).
   A. Come on, you need a rest, you look tired. (trying to convince).
   B. O.K. (acceptance).

4. Souvent quand tu invites quelqu'un, tu commences par une description soit de l'activité envisagée, soit de l'endroit où elle a lieu. Tu peux dire, par ex.: Il y a une bonne partie de hockey ce soir au stade. There is a good hockey game at the arena tonight. Les Canadiens jouent les Oilers d'Edmonton. Qu'est-ce que tu dirais si on allait. . . ou bien quelque chose comme: Tu peux parler de la personne que tu invites; par ex.: Tu as l'air fatigué. Tu as besoin de détente. Pourquoi est-ce qu'on ne. . . Continuez à travailler par groupes de trois. Essaie de comprendre diverses invitations précédées d'explications différentes. Par ex.: l'anglophone invite, les francophones essaient de comprendre, et vice-versa.
5. La personne qui refuse une invitation donne le plus souvent une explication. (Par ex.: Non, merci, je suis trop fatiguée/e). Travaillez en groupe et essayez de faire la liste du plus grand nombre possible d'excuses. Préparez une liste bilingue au tableau.
6. Travaillez en groupe. Deux anglophones s'adressent au groupe et tiennent un mini-dialogue dans lequel l'un/e invite et l'autre accepte ou refuse. Les francophones écoutent et, après avoir entendu tout le dialogue, ils/elles se placent devant le groupe et le refont, dans leur langue maternelle. S'il/si elles le reproduisent exactement comme le dialogue d'origine, c'est qu'ils/elles ont compris. S'ils/si elles se trompent, il faut leur expliquer pourquoi.
7. On recommence, mais en s'attachant à comprendre une invitation en français.

2e Leçon

ELLE TRAITE DE L'ENSEMBLE DU DIAGRAMME.

1. Travaillez en groupe. En parlant anglais, un/e francophone invite un/e anglophone à aller quelque part; l'anglophone pose une question au sujet de l'invitation et le/la francophone essaie de répondre en anglais. S'il/si elle ne peut pas répondre, quelqu'un d'autre le fait à sa place. La question est inscrite au tableau pour qu'on puisse y revenir. (On fait la même chose avec un/e anglophone qui parle français avec un/e francophone). On peut recommencer plusieurs fois en posant des questions différentes chaque fois.
2. Deux anglophones jouent la scène suivante: invitation; questions sur l'invitation; réponses à l'invitation. L'invité/e utilise une des questions déjà étudiées. Deux francophones essaient de reproduire ce qu'ils/elles ont entendu dans leur langue seconde. La scène est répétée plusieurs fois.
3. Pour convaincre quelqu'un d'accepter une invitation, on peut utiliser les mêmes énoncés que ceux indiqués à la quatrième étape de la première leçon.
   A. Tu as besoin de te détendre. Allons nager. (Invitation)
   B. Non, merci. (Refus)
   A. Allons donc. Tu as besoin de te détendre. Tu as l'air fatigué/e. (Il/elle essaie de convaincre)
   B. D'accord. (Acceptation)

62

4. Put the following slips of paper into a hat:
   1. Invite — accept
   2. Invite — refuse
   3. Invite — refuse — try to convince — accept
   4. Invite — refuse — try to convince — refuse
   5. Invite — ask question about invitation — answer question.

Work in pairs trying to act out the situation you pull out of the hat. Use your second languages.

4. Mets les bouts de papier suivants dans un chapeau.
   1. invite — accepte
   2. invite — refuse
   3. invite — refuse — essaie de convaincre — accepte
   4. invite — refuse — essaie de convaincre — refuse
   5. invite — pose des questions au sujet de l'invitation — répond aux questions.

Les participant·e·s, deux par deux, tentent de jouer la situation qu'ils/qu'elles ont pigée dans le chapeau. Ils/elles utilisent leur langue seconde.

SECTION V

Language Learning Games and Activities
The following collection can be used for your own inspiration and also as a resource for participants who take turns designing a language hour for the group. Most of these games can be enjoyed by the whole group, and players will be able to contribute as much as they can, given their current level of fluency. Don't feel bound by the directions; use your creativity and knowledge to modify, add, change, and make up your own games. Remember to have fun!

1. SIMON SAYS
A leader is chosen to give the orders that are to be followed by the players. The players should not follow the leader's orders unless they are preceded by "Simeon dit"; if the leader says "Asseyez-vous", for example, they must not obey the order. A person who obeys the incorrect order is subjected to a specific penalty that has been agreed upon by the group. The leader must, of course, attempt to be as cunning as possible and catch the players off their guard.

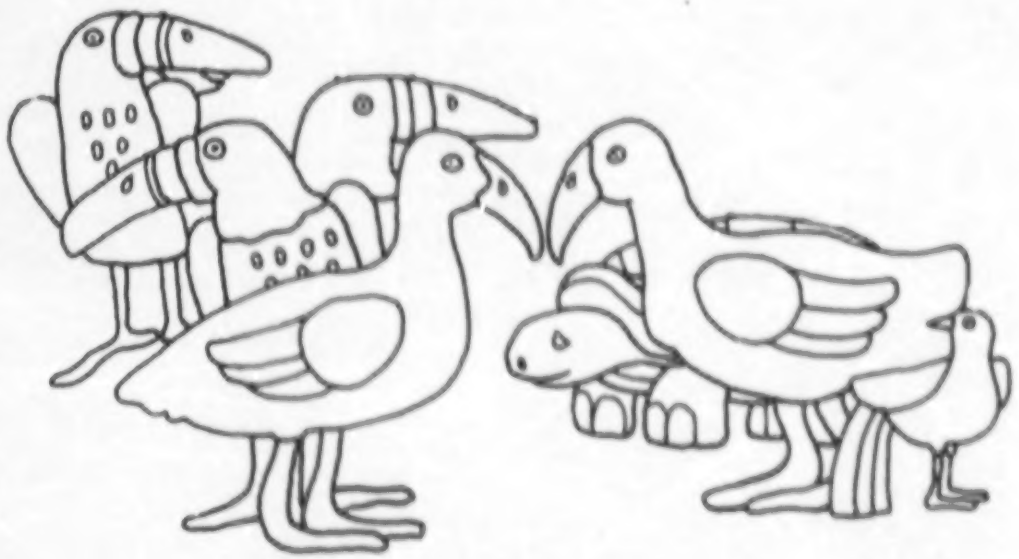
2. LOVE ME — LOVE MY DOG.
An adaptation of the old game called "Minister's Cat". This game offers a review of adjectives along with impromptu exercises in agreement and practice in question forms. The question-answer pattern used in chain responses is:
Albert: Bérénice, aimes-tu mon chien?
Bérénice: Oui, j'aime ton chien.
Albert: Pourquoi aimes-tu mon chien?
Bérénice: Parce qu'il est merveilleux.
Bérénice: Aimes-tu mon chien?
Charles: Non, je ne l'aime pas.
Bérénice: Pourquoi ne l'aimes-tu pas?
Charles: Parce qu'il est méchant.

5e SECTION

Jeux et activités d'apprentissage de langue.
La collection qui suit peut t'inspirer ou servir de ressource aux participant/es qui, chacun/e leur tour, préparent une heure de langue pour le groupe. La plupart des jeux intéresseront le groupe entier car les participant/es contribuent autant qu'ils/elles sont capables de le faire selon leur niveau de compétence dans la langue. Ne te sens pas limité/e par les directives; utilise ta créativité et ta connaissance pour modifier, ajouter, changer ou inventer tes propres jeux. Ce qui compte, c'est de t'amuser.

1. SIMON SAYS (PIERRE DIT)
On choisit un/e meneur/euse de jeu qui donne les ordres que doivent suivre les joueurs/euses. Les joueurs/euses ne sont pas obligé/es de suivre les ordres du/de la meneur/euse, à moins qu'ils/elles soient précédés des mots "Simon says". Si le/la meneur/euse dit "Sit down", on ne doit pas obéir. Celui ou celle qui le fait est sujet à un pénalité sur laquelle on s'est d'abord entendu! Évidemment, le/la meneur/euse doit tenter d'être aussi malin/e que possible pour surprendre l'attention des joueur/euses.

2. AIME-MOI — AIME MON CHIEN.
Une adaptation de l'ancien jeu "Le chat du ministre". Ce jeu permet une revue des adjectifs ainsi que des exercices sur l'accord et une pratique des mots interrogatifs. Le modèle question-réponse qui s'enchaîne est le suivant:
Albert: Berenice, do you like my dog?
Berenice: Yes, I like your dog.
Albert: Why do you like my dog?
Berenice: Because it is wonderful.
Berenice: Do you like my dog?
Charles: No, I don't like it.
Berenice: Why don't you like it.
Charles: Because it is wicked.



The question is thus passed from player to player with each liking or disliking the dog because he is "magnifique", "mauvais", "malade", "misérable", or any other adjective that begins with the same letter used by the previous player.

When a player cannot think of another adjective beginning with the prescribed letter, he or she must say "Je n'aime pas ton chien, mais je ne sais pas pourquoi!" If the next player can think of an adjective that might have been used, then the player who passed is eliminated. If the second player is also unable to come up with a suitable adjective, however, the player who passed begins a new round of the question "Aimes-tu mon chien?" Thus, the player who answers starts a new series of adjectives by choosing a different initial letter. You may prefer to substitute different penalties in order to avoid elimination.

5. MY HOUSE

This can be a useful activity for the Participant Training Camp when group members are still getting to know one another. The leader invites the participants to draw their pre-Katimavik residence. They draw and write the name of each room and every piece of furniture — you'll need plenty of drawing material. You might want to encourage each participant to give a guided tour of the finished product.

4. MAKING AND JUDGING A BILINGUAL POSTER

You'll need felt pens and huge pads of paper for this activity that involves producing and judging a publicity poster. To do this, felt pens and huge writing blocks must be available. The group chooses a product that the poster will promote, since it will be easier to judge the posters if they all advertise the same product. Some suggestions are: a windmill, a kind of cheese, an outhouse, a holiday, a ball-point pen, a community tea organized by Katimavik. Illustrate your poster alone or in teams. Each poster is then judged on the basis of its visual appeal, its written message, its subliminal appeal, and so forth.

5. HOROSCOPE AND ASTROLOGY

The leader cuts out the daily horoscope columns in both languages and gives each participant a copy of the reading for his/her astrological sign in the second language. All the predictions are read out loud to the group. The group speculates whether or not the predictions for each member will come true.

6. "I'M LEAVING ON A TRIP"

"Je pars en voyage" is the sentence that begins the game. The leader says: "Je pars en voyage et j'apporte ma valise". A participant repeats the same sentence and adds another phrase. Take as many turns as necessary. When players forget or omit a phrase, they either withdraw from the game or are assigned a penalty that has been agreed upon beforehand. Players must remember all the ideas in their proper order, as in this example:

L'animateur: Je pars en voyage et j'apporte ma valise.
Laurie: Je pars en voyage et j'apporte ma valise et mon chat.
John: Je pars en voyage et j'apporte ma valise, mon chat et mon journal.

La question passe d'un·e participant·e à un·e autre qui aime ou n'aime pas le chien parce qu'il est "wonderful", "wicked", "wretched" ou tout autre adjectif qui commence par la même lettre que celui utilisé par le/la joueur/euse précédent·e.

Quand un·e joueur/euse n'arrive pas à trouver un autre adjectif commençant par la lettre prescrite, il/elle doit dire "I don't like your dog, but I don't know why". Si le/la joueur/euse suivant·e peut en trouver un, le/la joueur/euse en faute est éliminé·e et se retire de jeu. Si le/la deuxième joueur/euse n'arrive pas non plus à trouver un adjectif approprié, le/la joueur/euse qui s'est désisté peut commencer une nouvelle ronde avec la question "Do you like my dog?" . . . et le/la joueur/euse répondant commence une nouvelle série d'adjectifs commençant par une nouvelle lettre. On peut aussi éliminer les joueurs/euses qui font une faute, ou prévoir une autre punition.

3. MA MAISON

Ceci peut être une activité utile comme moyen d'initiation au Stage de formation des participant·s·es. Le/la meneur/euse invite les participant·s·es à dessiner leur résidence, avant de venir à Katimavik. Ils/elles dessinent chaque pièce et l'ameublement, et inscrivent les noms correspondants. Prévoir beaucoup de matériel de dessin et faire partager les résultats en faisant faire à chacun·e des participant·s·es une visite guidée.

4. CONFECTIONNER ET JUGER UNE AFFICHE BILINGUE

La présente activité implique la production et l'évaluation d'affiches publicitaires. Pour ce faire, il faut des stylos-feutres et des blocs de papier énormes. Le groupe choisit le produit à mettre en valeur. Il sera plus facile de juger des affiches si elles annoncent toutes le même produit. Voici quelques suggestions: un moulin à vent, du fromage, des toilettes, des vacances, un stylo, un thé communautaire organisé par Katimavik. Dessine une affiche individuellement ou en équipe. Chaque affiche est jugée pour ses éléments visuels, son message écrit, son attrait subliminal sur le public, etc.

5. HOROSCOPE ET ASTROLOGIE

Le/la meneur/euse de jeu découpe l'horoscope du jour dans les deux langues et en donne une copie à chaque joueur/euse selon son signe du zodique. Chacun·e lit à haute voix les prédictions qui s'y trouvent. Le groupe discute du bien-fondé de chacune d'elles et de l'éventualité de leur réalisation.

6. JE PARS EN VOYAGE

"I am leaving on a trip" est la phrase qui commence le jeu. Le/la meneur/euse dit: "I am leaving on a trip and I am bringing my luggage". Un·e joueur/euse répète la même phrase et ajoute une nouvelle idée. On fait le nombre de tours nécessaires. Quand un·e joueur/euse oublie une idée, il/elle se retire du jeu ou est soumis·e à une pénalité convenue à l'avance. Les joueurs/euses doivent se rappeler toutes les idées, dans le bon ordre, comme dans l'exemple suivant:

Leader: I am leaving on a trip and taking my luggage.
Laurie: I am leaving on a trip and taking my luggage and my cat.
John: I am leaving on a trip and taking my luggage and my cat and my newspaper.

7. ADVERTISING AGENCY

The players work for an advertising agency. An important client entrusts them with the responsibility of creating advertisements to boost the sale of four new products. The players meet in a working group and, using the brainstorming technique, try to think of all the possible uses of these new products. Once the brainstorming session is over, they prepare advertisements based on their best ideas. They work in French only.

The four new products are:

1. Un coton-tige phosphorescent
2. Un parapluie en aluminium
3. Une couverture de lit à système de refroidissement intégré
4. Un papier-mouchoir parfumé à la violette.

8. PUZZLE

Ma soeur a un chien, son ami a une moto, le frère de son ami a des lunettes et je suis l'ami de l'amie de ma soeur.

Jean n'a pas de lunettes et il ne peut pas regarder le hockey. Robert, l'ami de Marie, regarde la télévision. Marie et son amie Louise étudient, et le chien de la soeur de l'ami de Marie joue avec les lunettes du frère de l'amie de la soeur de Robert.

Questions:

1. Marie est la soeur de Louise. Vrai, faux.
2. Robert est l'ami de Jean. Vrai, faux.
3. La soeur de Robert est Louise. Vrai, faux.
4. "L'ami" est l'amie de Robert et de Louise. Vrai, faux.
5. Marie est l'amie de Robert et de Louise. Vrai, faux.
6. Jean est le frère de Louise. Vrai, faux.
7. Le chien joue avec les lunettes du frère de Marie. Vrai, faux.
8. L'ami de la soeur de Robert a une moto. Vrai, faux.

Body Language Games

Introduction

The games in this section serve two purposes:

1. They enable you to realize that it is possible to communicate quite effectively even without a complete mastery of a second language.
2. They enable you to have fun learning the language and to sense that your efforts have the full support of the group.

The games require each participant to make verbal as well as non-verbal presentations in front of the group. These presentations are not to be evaluated, and can be enjoyed by everyone regardless of levels of competence in the language.

7. AGENCE DE PUBLICITÉ

Les joueurs/euses travaillent pour une agence de publicité. Un/e client/e important/e vous charge de faire de la publicité pour quatre nouveaux produits. Les participants/es forment un groupe de travail et, par remue-méninges, tentent de trouver tous les usages possibles de ces nouveaux produits. Lorsque le remue-méninges est terminé, ils/elles retiennent les meilleures suggestions et préparent les réclames. Ils/elles ne travaillent qu'en anglais.

Les quatre nouveaux produits sont:

1. A phosphorescent Q-tip
2. An aluminum umbrella
3. A blanket with an integrated cooling system
4. A violet perfumed facial tissue

8. DEVINETTE

My sister has a dog, her friend has a motorcycle, her friend's brother wears glasses, and I am the friend of my sister's girl friend.

John does not have his glasses and cannot watch hockey. Bob, who is Mary's friend, watches television. Mary and her friend Louise are studying and the dog of Mary's friend's sister plays with the glasses of the brother of the friend of Bob's sister.

Questions:

1. Mary is Louise's sister. True, false.
2. Bob is John's friend. True, false.
3. Louise is Bob's sister. True, false.
4. The girlfriend is Bob's and Louise's friend. True, false.
5. Mary is the friend of Bob and Louise. True, false.
6. John is Louise's brother. True, false.
7. The dog is playing with Mary's brother's glasses. True, false.
8. The girlfriend of Bob's sister owns a motorcycle. True, false.

Jeux d'expression corporelle

Avant-propos

Les jeux présentés dans cette section ont un double but:

1. Permettre aux participants/es de se rendre compte qu'il est possible de communiquer efficacement, même si l'on ne maîtrise pas complètement la langue seconde;
2. Permettre aux participants/es de s'amuser en apprenant la langue seconde, et de sentir que le groupe appuie entièrement leurs efforts.

Les jeux exigent que chaque participant/e fasse un exposé verbal et non au reste du groupe. Aucune note n'est accordée et tout le monde peut y jouer, quelle que soit son niveau de compétence dans la langue seconde.

(6)

Techniques

1. Group Drawing of a Character

For this activity, you need computer printout size paper. Divide the group into teams of three or four players. Each member is assigned a different number. All No. 1 players go to a remote corner and draw large hats that take up most of the space of their sheets of paper. After they have finished drawing, they call on the No. 2 players and provide them with either second language or non-verbal descriptions of the hats. After hearing the descriptions, the No. 2 players draw heads to match the hats on their own sheets of paper. The process continues: No. 3 draws the upper torso, and No. 4 the lower torso.

When the figure is complete, tape the sheets together and hand them on a wall for everyone to admire and laugh at. Then the players prepare a written introduction of the different characters, who are to be presented as members of their families. Make the presentations as humourous as you can!

2. What caused it?

In pairs, the players choose a picture of an object or an action. They then prepare a non-verbal sketch involving that object or action. After each presentation, the others try to identify the object or action that inspired the sketch and must explain their conclusions.

3. To tell the truth

Three glasses are on a table: two contain water, one contains milk. The players cannot tell which is different because the glasses are wrapped in aluminum foil. One of the players goes up to the table and drinks out of each glass in turn. After each drink, the player announces that the glass contains milk. By watching the drinker's facial expressions, the other players try to determine which glass is different from the other two. They must also explain their conclusions.

4. See/Watch and tell

Two players are assigned roles on a role card — one of you is . . . and the other is. . ., for instance. They act out their story and add their own ending. The other players then recount the story in the second language.

5. What happened next?

Two players act out a story — a burglar for example — in front of the group, without speaking. As soon as the spectators realize what is going on, they suggest, out loud, possible endings to the story — the owner of the house runs into the room and scares the burglars away.

6. Act it out

The francophone participants narrate a story in French while a few of the anglophone participants act it out. The story should involve action, emotions and descriptions. The process is repeated in English.

Techniques

1. Le groupe dessine un personnage

Pour cette activité, il vous faut du papier format imprimante d'ordinateur. Diviser le groupe en équipes de trois ou quatre participantses. Donner à chaque membre un numéro différent. Demander à tous les participantses qui portent le no 1 de se mettre à part et d'aller dans un coin de la salle avec une feuille de papier sur laquelle ils/elles doivent dessiner un chapeau (et ce chapeau doit occuper toute la page). Une fois qu'ils/elles ont tous fini leur dessin, demande-leur d'appeller les participantses qui portent le no 2 et de leur donner une description (dans la langue seconde), verbale ou écrite, des chapeaux. Une fois qu'ils/elles ont entendu la description, les participantses no 2 doivent dessiner sur leur propre feuille de papier une tête qui convient au chapeau. On continue en demandant aux participantses no 3 de dessiner le torse, et aux no 4, de représenter le bas du corps.

Quand le personnage est terminé, rassemble les morceaux et épingle-les au mur, afin que tout le monde puisse admirer le chef-d'oeuvre! Demande ensuite aux participantses de faire une présentation écrite de divers personnages. Ils/elles doivent les présenter comme s'ils étaient des membres de leur famille. Faites preuve d'humour!

2. Qu'est-ce qui est la cause?

Les participantses, deux par deux, choisissent une illustration d'objet ou d'action. Ils/elles préparent ensuite un exposé écrit portant sur cet objet ou cette action. Ils/elles présentent cet exposé au groupe, qui essaie de reconnaître l'objet ou l'action qui a fourni l'inspiration, et ils/elles essaient d'expliquer pourquoi.

3. Dire la vérité

Il y a trois verres sur la table: deux contiennent de l'eau, un contient du lait. Les participantses ne peuvent pas dire ce qu'ils contiennent parce qu'ils sont recouverts de papier d'aluminium. Un/e des participantses se dirige vers la table et boit dans les trois verres. À chaque fois qu'il/elle repose un verre, il/elle dit qu'il contient du lait. En scrutant l'expression de physionomie de celui/celle qui boit, les autres participantses doivent deviner quel verre contient le liquide différent. Ils/elles doivent aussi expliquer comment ils/elles en sont arrivés/es à cette conclusion.

4. Dis ce que tu vois

Deux participantses sont désignés/es pour tenir des rôles bien précis, par ex. l'un/e d'entre vous est . . ., l'autre est . . . Ils/elles miment l'histoire et y ajoutent une conclusion de leur cru. On demande ensuite aux autres participantses de raconter l'histoire dans la langue seconde.

5. Qu'est-ce qui arrive ensuite?

Demande à deux participantses de se placer en face du groupe pour mimer une histoire, mais pas verbalement. (Par ex. un cambrioleur entre dans une maison). Aussitôt que les autres participantses comprennent ce qui se passe, ils/elles peuvent suggérer verbalement une fin à l'histoire (par ex. le propriétaire de la maison entre dans la pièce et le cambrioleur se sauve).

6. Le mime

Les participantses anglophones racontent une histoire en anglais, alors que des participantses francophones la miment. La narration doit comporter des péripéties, des émotions et des descriptions. On répète la narration en français.

7. Emotions

Form two groups, called "encoders" and "decoders". The decoders act out, in pairs, the following situations in which specific emotions predominate. They will be expected to act for thirty seconds without saying a word.

HAPPY: You have just received a letter from Katimavik. Your application has been accepted. Communicate your happiness to a friend.

SAD: The situation is the same as the previous one, but your application has been rejected.

ANGRY: Someone has stolen a diary that you had never shown to anyone. Two days later when you see another participant reading it, you get angry.

FEARFUL/ANXIOUS: You have been caught smoking marijuana. The group is discussing what to do about that. You are afraid to be sent away.

SURPRISED: A friend has told you that someone you know will be coming to visit. You express surprise at this unexpected good news.

INTERESTED: A friend has told you that someone you know will be coming to visit. You express surprise at this unexpected good news.

DISGUSTED: You are at dinner. Someone has prepared a really awful-looking and awful-tasting meal. You express your disgust to a friend.

The decoders follow the following instructions: "This activity will help you determine how well you can recognize and describe the emotions of a person you can see but cannot hear. After each mime, you will identify which of the following seven emotions has been expressed: happy, sad, fear/anxious, angry, surprised, interested, disgust. You will also rate the intensity of the emotions, on a scale of 1 to 5, where 1 is low and 5 is high.

After each role-play, the decoders compare notes and discuss which aspects of the situation led them to their conclusion.

7. L'émotions

Formez deux groupes: les encodeurs/euses et les décodeurs/euses. Les décodeurs/euses miment des situations caractérisées par des sentiments particuliers. Ils/elles doivent jouer pendant 30 secondes sans dire un mot.

JOIE: Tu viens de recevoir une lettre de Katimavik. Ta demande est acceptée. Fais part de ta joie à un/e ami/e.

TRISTESSE: le même cas que ci-dessus, mais ta demande est refusée.

COLÈRE: Quelqu'un a pris ton journal intime. Tu ne l'as jamais montré à personne. Deux jours plus tard tu vois un/e autre participant/e en train de le lire. Tu te fâches.

PEUR/ANXIÉTÉ: On t'a surpris/e en train de fumer de la marijuana. Les groupes se demandent quoi faire. Tu as peur d'être renvoyé/e.

SURPRISE: Un/e ami/e t'a prévenu/e que quelqu'un que tu connais va venir te voir. Tu es surpris/e par cette bonne nouvelle.

INTÉRÊT: Un/e ami/e suggère de faire un voyage formidable. Ça t'intéresse.

DÉGOÛT: Tu es à table. Quelqu'un a préparé un repas à l'aspect répugnant et qui a mauvais goût. Tu exprime ton dégoût à un/e ami/e.

Donne les instructions suivantes aux décodeurs/euses: "Cette activité vous aidera à voir si vous savez bien déceler et décrire les sentiments d'une personne que vous voyez mais que vous ne pouvez pas entendre. Après chaque mime, dites quelle émotion a été exprimée: joie, tristesse, peur/anxiété, colère, surprise, intérêt, dégoût. Vous classerez aussi les émotions selon leur intensité: 1 pour une faible intensité et 5 pour une forte intensité. Après chaque incarnation, demande aux décodeurs/euses de comparer leurs notes et de dire quels aspects de la communication non verbale les a aidés/es à parvenir à leur conclusion.

Games with Magazine Pictures

Introduction

Magazine pictures are easy to use and can be quite effective as conversation starters. The pictures themselves are readily available and, after you've gone to the trouble of collecting them, require little or no effort to use. Once you have your pictures, you're on your way.

First, collect all kinds of magazines that have been discarded by friends or other people in your community. The more magazines you round up, the better your picture collection stands to be. The activities described below can, however, easily be done with a small collection of 125 to 150 pictures.

Once you've collected your magazines, go through them and tear out the pages with interesting pictures. Then cut out all of the advertising and paste the pictures on cardboard. After all the pictures have been cut out and pasted, your picture collection is ready. The whole process will probably take you less than two hours to complete.

1. Kim's Game Revived

Show a picture and have the players examine it for two minutes. Then hide the picture and have them record in writing as many details as they can remember. Divide the group into two teams. Have someone from team A try to stump someone from team B with a difficult question about the picture. An incorrect answer gives team B one point. Repeat the procedure having team B ask a question of its own. Continue in this way until the players run out of questions. The team with the highest score wins.

2. Can You Find It?

Ask a participant to choose a picture from among a pile of pictures on the table. The participant examines it for two minutes and returns it to the pile. Then that person tries to describe the picture in detail to the other participants who are allowed to ask questions about it. After a given period of time, one of the questioners goes over to the table, tries to single out the picture, and explains what led to the identification.

3. Hangman

The game is played two by two, and is based on the familiar "hangman" idea. Instead of guessing letters in a word, however, players guess at elements in pictures. One player looks through the picture collection, and selects two pictures that have something in common — two country scenes, for instance. The other player tries to pinpoint the common element, and each wrong guess adds a line to the dangling man.

Jeux basés sur des illustrations de revues

Avant-propos

Les illustrations de revues peuvent facilement être utilisées et sont un excellent moyen d'entamer une conversation. Un des aspects les plus intéressants de ce genre de documents est qu'ils sont facilement accessibles et qu'ils exigent peu de préparation, mis à part le temps de les rassembler. Une fois que tu as les illustrations, tout va bien.

Commence par ramasser une bonne collection de revues mises au rebut par tes amis·es ou les gens de la communauté. Plus tu en auras, meilleure sera ta collection d'illustrations. Cependant, les activités décrites ci-dessous peuvent être faites avec une petite collection de 125 à 150 illustrations.

Une fois que tu as les revues, consulte-les et déchire les pages qui ont des illustrations intéressantes. Colle les images sur du carton après avoir enlevé toute la publicité. Ta collection d'illustrations est prête. Il t'a sans doute fallu moins de deux heures pour le monter.

1. Jeu de mémoire

Montre une image aux participant·es et laisse-les l'examiner pendant deux minutes. Puis cache-la et demande-leur de mettre par écrit autant de détails qu'ils·elles peuvent. Divise le groupe en deux équipes. Demande à un membre de l'équipe A de poser à quelqu'un de l'équipe B une question difficile au sujet de cette illustration; toute réponse incorrecte donne 1 pointe à l'autre équipe. Recommencer en demandant à l'équipe B de poser une question aussi. Continuer de cette façon jusqu'à ce que les participant·es n'aient plus de questions à poser. L'équipe qui a le plus de points gagne.

2. Peux-tu trouver?

Demande à un·e participant·e de choisir une illustration dans la pile qui est sur la table. Une fois qu'il·elle l'a bien étudiée, dis-lui de la remettre dans la pile. Cette personne essaie, ensuite, de décrire l'illustration en détail aux autres participant·es qui peuvent poser des questions à son sujet. Un·e des autres participant·es se rend à la table, essaie de reconnaître l'illustration décrite et explique son choix.

3. Le jeu de pendu

Ce jeu se joue à deux en utilisant l'idée du pendu. La seule différence est qu'au lieu d'utiliser des lettres dans les mots, les joueurs·euses utilisent des éléments des illustrations de revues. Un·e des joueurs·euses examine la collection d'illustrations et essaie d'en trouver deux qui ont quelque chose en commun (par ex., toutes deux représentent un paysage). L'autre joueur·euse essaie de deviner ce qui a été identifié. Chaque mauvaise réponse ajoute un trait au dessin du petit pendu.

4. What are you thinking about?
This game is also played in pairs. Each player chooses a picture, selects one important detail and writes it on a sheet of paper which is folded and placed in the middle of the table. A die is thrown. The first one to play tries to identify the other's secret by asking an appropriate question, such as "Is the detail in the upper part of the picture?" The question must, of course, be answered by a Yes or a No. After answering the first player's question, the second player asks one. The two players alternate in this way until one of them has found the other's detail. Once this has occurred, the loser begins asking questions in succession until he too identifies the secret detail. Each question gives him or her one point. The players tabulate their points after two or three rounds: the player with the lowest score is the winner.

5. Stereotypes
This is a group activity. Show a picture of some article of clothing, such as a necktie or a rubber boot, and ask the players — in pairs — to describe the person that more people would think likely to buy this article of clothing: name, age, nationality, profession, family. The players then present their descriptions to the groups and keep a record of any similarities or differences that are mentioned. Use these notes as the basis for discussions on stereotypes.

6. Biographies
In pairs, players choose a picture of a man or woman whose social class is obvious. Next, they choose four or five other pictures that illustrate different aspects of that person's life and use them to formulate oral descriptions that they present to the rest of the group. Encourage the players to be as funny as they can, and award a prize for the best presentation.

7. Making Commercials
In groups of three or four, take between 30 and 45 minutes to prepare a two-minute commercial based on the picture of some commercial product. Add any music or props you feel will truly enhance your presentations.

8. Group Collage
Using whatever pictures have not been pasted onto cardboard, work in groups of three or four on a collage that illustrates an idea you wish to promote. After a team has presented its creation to the group, use it as the basis for discussion.

9. It Happened to Me
Choose a picture that reminds you of an important event in your life. Show the picture to the group and describe the event.

4. À quoi penses-tu?
Ce jeu se joue à deux. Chaque joueur/euse choisit un détail important d'une illustration et le note sur une feuille de papier qu'il/elle plie ensuite et place au milieu de la table. On jette un dé pour savoir qui commence. Le/la joueur/euse qui commence essaie de déceler le secret de son adversaire en posant une question pertinente telle que: Est-ce que ce détail est dans la partie supérieure de l'illustration? Il faut que la réponse à la question soit OUI ou NON. Après avoir répondu à la question, le/la deuxième joueur/euse en pose une à son tour. Les deux joueurs/euses posent des questions à tour de rôle, jusqu'à ce qu'un/e des deux ait trouvé la réponse. Un fois la réponse trouvée, le/la perdant/e commence à poser des questions l'une après l'autre jusqu'à ce qu'il/elle puisse deviner le détail secret, lui/elle aussi. Chaque question lui donne un point. Après avoir joué à ce jeu deux ou trois fois, on additionne les points. Le/la joueur/euse qui a le moins de points gagne.

5. Stéréotypes
Cette activité doit être suivie par tous les participants/es ensemble. Montre l'illustration d'un vêtement, par ex. une chemise ou une botte de caoutchouc. Demande aux participants/es de travailler deux par deux pour préparer une description de la personne qui est susceptible d'acheter un tel article: nom, âge, nationalité, profession, famille, etc. Les participants/es présentent leurs descriptions au groupe et prennent note des similitudes et des différences de leurs descriptions. Elles serviront de base à des discussions sur les stéréotypes.

6. Biographies
Les participants/es, deux par deux, choisissent la photo d'un homme ou d'une femme dont la classe sociale est évidente. Ils/elles choisissent 4 ou 5 autres images qui illustrent d'autres aspects de la vie de cette personne, et les utilise comme base de descriptions orales à l'intention du reste du groupe. Encourage les participants/es à rendre leurs descriptions humoristiques. Distribue des prix pour les meilleures présentations.

7. Publicité
Les participants/es travaillent par groupes de trois ou quatre. Ils prennent entre 30 ou 45 minutes pour préparer une publicité de 2 minutes basée sur l'illustration d'un produit commercial. Utilisez de la musique ou des accessoires pour améliorer vos présentations.

8. Collages en groupe
En utilisant les illustrations qui n'ont pas été collées sur le carton, les participants/es peuvent travailler en groupes de trois ou quatre à un collage qui illustre une idée qu'ils/elles veulent faire valoir. Après qu'une équipe a présenté sa création au groupe, elle peut servir de base à une discussion.

9. Ça m'est arrivé
Chaque participant/e choisit une illustration qui lui rappelle un événement important de sa vie. Chaque participant/e montre l'image au groupe et raconte l'événement.

10. It Happened to Us
One person chooses a picture that illustrates something that happened in the group. The others ask questions — (is it something that happened last week?) — and try to guess which event has been singled out. (The questions necessarily require simple Yes or No answers.)

11. A Personal Anecdote
Present a very suggestive picture — a half-eaten apple, for example, and ask the others to describe something in their lives that the picture recalls.

12. Illustrate a Quality
Choose a picture that illustrates a quality. Ask the others to try and identify the quality and to explain whether or not they feel the picture is a good or a bad illustration of that quality.

13. What is Freedom?
Choose several pictures that represent freedom. In smaller groups, try to agree on a single picture per group.

14. What's Important to you?
Each player chooses one picture that illustrates the most important quality in a person. One at a time present your pictures to the group and explain the importance of the quality illustrated. After all the pictures have been presented, the group votes to single out the most convincing presentation.

15. Magazine Picture Gallery
Choose a picture you like. As a group, tape all your pictures to one or two walls, like paintings in a gallery. Deliver a one-minute presentation on the subject of the pictures you've chosen.

16. Reactions
One person describes a tragic or a humourous event to the group. The listeners choose pictures that illustrate their reactions to the story and describe them to the group.

17. What do they Have in Common?
Three participants leave the room and look at a single picture. Each one prepares a one-minute story based on the picture — the picture might, for example, recall a dream, a movie, a book, or an actual experience. The first participant presents his or her story to the group in the absence of the other two. The second participant does the same, and then the third. After all three have spoken, the listeners describe the picture as they think it might be. Then do a 20-questions activity in which the listeners ask a series of YES/NO questions to any of the three narrators. After this activity, one person could be asked to summarize what has been learned about the picture. The actual picture can then be revealed, and compared to the group's impression of it.

10. Ça nous est arrivé
Quelqu'un choisit une illustration qui lui rappelle quelque chose qui est arrivé au groupe. Les autres posent des questions afin de deviner de quoi il s'agit. (par ex.: Est-ce que c'est arrivé la semaine dernière?) Il faut répondre aux questions par OUI ou NON.

11. Une anecdote personnelle
Présente une illustration très suggestive (par ex. une pomme à moitié mangée) et demande aux participantse de décrire une chose qui leur est arrivée et que cette illustration leur rappelle.

12. Illustrer une qualité
Les participantsès choisissent une image qui illustre une qualité. Demandez aux autres de déceler cette qualité et demandez-leur pourquoi cette image illustre bien ou mal cette qualité.

13. Qu'est-ce que la liberté?
Les participantsès choisissent plusieurs illustrations qui représentent la liberté. En petits groupes ils/elles essaient de se mettre d'accord sur une même illustration.

14. Qu'est-ce qui compte pour toi?
Les participantsès choisissent des illustrations qui représentent la qualité qui leur semble primordiale chez quelqu'un. Chacun/e d'eux/elles présente son image au groupe et explique l'importance de la qualité illustrée. Le groupe choisit aux voix l'exposé le plus convaincant.

15. Musée des illustrations de revues.
Chaque participant/e choisit une illustration qu'il/elle aime. Tous/toutes les participantsès affichent leur illustration au mur, comme au musée. Chacun fait un exposé d'une minute sur l'illustration choisie.

16. Réactions
Quelqu'un raconte un événement tragique ou comique au groupe. Ceux/celles qui ont écouté choisissent une illustration qui correspond à leur réaction à l'histoire, et la décrivent au groupe.

17. Qu'est-ce qu'elles ont en commun?
Trois participantsès sortent de la pièce et regardent une même illustration. Chacun/e prépare une histoire d'une minute basée sur cette illustration. Cette image peut leur rappeler un rêve qu'ils/elles ont eu, un film qu'ils/elles ont vu, un livre qu'ils/elles ont lu, ou une expérience personnelle. Le/la premier/ère participant/e présente son histoire au groupe, en l'absence des deux autres. Ensuite, les autres racontent leur histoire à tour de rôles. Lorsqu'ils/elles ont parlé tous/toutes les trois, les auditeurs/trices décrivent ce qu'ils/elles pensent que l'image représente. Vient ensuite un jeu de 20 questions au cours duquel les auditeurs/trices posent une série de questions auxquelles les narrateurs/trices répondent par OUI ou NON. Après cela, chacun/e résume ce qu'il/elle a appris au sujet de l'illustration. La véritable illustration peut ensuite être montrée pour qu'ils/elles la comparent à leurs impressions.

18. Make up a Story
Select four or five pictures from the pile and make up a story based on them in sequence.

19. Group Stories
Split into four groups. Each group picks up approximately 15 pictures — any 15 will do — and takes 4-5 minutes to prepare a 5-minute group presentation using ten of the pictures. Presentations can involve the use of music or any props you feel will enhance the quality of your presentation.

20. One person chooses two pictures that he or she feels express a same idea, and the others try to guess what that person had in mind.

Adapted from Roger Tremblay, "Using Magazine Pictures in the Second Language classroom" CMLR, Vol. 35, n° 1, pp. 82-86.

18. Inventer une histoire
Les participant·es choisissent quatre ou cinq illustrations dans les revues de la pile et inventent une histoire qui les relie entre elles.

19. Histoires de groupe
Les participant·es se groupent par quatre. Chaque groupe choisit environ 15 illustrations de revues. Ils ont 4 à 5 minutes pour préparer un exposé de 5 minutes à l'aide de dix de ces illustrations. Leur exposé peut comporter un fond musical ou des accessoires, s'ils/elles pensent que cela améliorera la présentation.

20. Une participant·e choisit deux illustrations qui, à ses yeux, expriment la même chose. Les autres doivent deviner à quoi cette personne a pensé.

Adaptation de "Using Magazine Pictures in the Second Language Classroom" de Roger Tremblay. CMLR, Vol. 35, n° 1, pp. 82-86.

English Language Learning Resource Books
Apprentissage de l'anglais

Ahmad, F. *Using Newspaper Stories to Teach English as a Second Language*. Ontario: Ministry of Culture and Recreation, 1979.

Finocchiaro, M. *Let's Talk*. New York, NY: Regents Publishing Co., 1981.

Hines, M. E. *Skits in English*. New York, NY: Regents Publishing Co., 1975.

Reeves, G. *Idioms in Action*. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, 1975.

Whitaker, E. C. *As the English Say*. Don Mills, Ontario: Windjammer Books, 1969.

Cassettes—*Oh! Canada*. Ottawa: Commissaire aux langues officielles.
La piste sonore complète de la bande dessinée de la trousse aventure "Oh! Canada."

Course — *Living Language* avec les cassettes

Referrals — Références

Where to Learn French or English
A directory of Canadian institutions offering adults second language training courses in French and/or English. For a copy write to: The Language Programming Branch, Department of the Secretary of State, Ottawa, Ontario K1A 0M5

The Best Place to Learn French Is. . .
French language learning facilities across Canada. For a copy write to: Commissioner of Official Languages, Ottawa, Ontario K1A 0T8, Tel: (613) 996-6261.

Quebec Anglophone Associations

Alliance Québec,
1601 rue Crescent, Suite 501,
Montreal, Quebec
(514) 849-9181
Executive Director: M. Geoffrey Chambers

Participation Québec
1441 Drummond Street
Suite 531
Montreal, Quebec
H3G 1W5
(514) 282-0511 or 282-0997
Executive Director: Carla Burnstein

Positive Action Committee
3510 Park Street
Montreal, Quebec
(514) 845-8888
Executive Director: Suzanne Côté-Gotliebb

English Townshippers Association
31 King Street West
Suite 310
Sherbrooke, Quebec
(819) 556-5717
Director: M. David Weiner

Committee for Anglophone Social Action
Box 1032
New Richmond, Quebec
G0C 2B0
(418) 392-6345
Director: Cynthia Dow

French Language Learning Resources
Apprentissage du français

Books — Livres

Charbonneau, G. and Seguin, H. *Workbook in Everyday French I & II*. Montréal, Québec: Centre Educatif et Culturel Inc., 1973.

Greg-Marin. *Achille Talon*. Montréal, Québec: Dargand Montréal, 1978.

Lichat, R. *Exercises en français facile*. Paris, France: Classiques Hachette, 1974.

Mandryka. *Les aventures potagères du Concombre masqué*. Pagano-Gênes, Italy: Dargand Editeur, 1975.

Whittaker, F. C. *Comme disent les Français*. Don Mills, Ontario: Windjammer Books, 1969.

Cassettes — *Oh! Canada*. Ottawa: Commissioner of Official Languages.
The complete sound track of the bilingual comic book in the "Oh! Canada Adventure kit." — *The Living Language Course* — Cassette Edition

Referrals — Références

Où apprendre l'anglais et le français?
Répertoire des établissements canadiens qui offrent aux adultes des cours d'anglais ou de français langue seconde. (Pour une copie écrivez au:) Direction des programmes de langues, Secrétariat d'Etat, Ottawa, Ontario K1A 0M5.

Francophone associations across the country

British Columbia

Fédération des Franco-Colombiens (F.F.C.)
Jean Riou, Directeur général
3170 Willow Street,
Vancouver, British Columbia
Tel. (604) 875-3581

Alberta

Association Canadienne-Française de l'Alberta (A.C.F.A.)
Léo Bosc, Secrétaire général
10008-109th Street
Suite 205
Edmonton, Alberta
Tel. (403) 429-7611

Saskatchewan

Association Canadienne Franco-Culturelle (A.C.F.C.)
Donald Cyr
Director General
2604 Central Street
Regina, Saskatchewan

Madeleine Lepage, Vice-présidente, secteur nord,
Debden, Saskatchewan
Tel. (306) 724-2201

René Archambault, Vice-président, secteur sud,
Gravelbourg, Saskatchewan
Tel. (306) 648-3250

Manitoba

Société Franco-Manitobaine (S.F.M.)
Raymond Poirier, Directeur général
340, Boulevard Provencher
Case Postale 145
St-Boniface, Manitoba
Tel. (204) 233-4915

Ontario

Association Canadienne-Française de l'Ontario (A.C.F.O.)
Rémy Beauregard, Secrétaire général
260, rue Dalhousie
Suite 204
Ottawa, Ontario
K1N 7E4
Tel. (613) 237-6050

New Brunswick

Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick (S.A.N.B.)
Denis Lozier, Directeur général
80, Church Street
Moncton, New Brunswick
E1C 4Z2
Tel. (506) 382-1655

Nova Scotia

Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Ecosse (F.A.N.E.)
Paul Comeau, Directeur général
6074 Lady Hammond
Halifax, Nova Scotia
Tel. (902) 454-1865

Prince Edward Island

Société Saint-Thomas d'Aquin (S.S.T.A.)
Ulric Poirier, Directeur général
7, Central Street
P.O. Box 1562
Summerside, Prince Edward Island
C1N 4K2
Tel. (902) 436-5041

Newfoundland

Fédération des Francophones de Terre-Neuve (F.F.T.N.)
Joseph A. Benoit, Secrétaire général
P.O. Box 411
Stephenville, Newfoundland
A2N 2Y9
Tel. (709) 643-5023

Quebec

M. Hubert Gauthier
Directeur général
La Fédération des Francophones hors Québec
1 Nicholas Street
Ottawa, Ontario
Tel. (613) 563-0511

Chacune de ces associations-mères a également une section pour la jeunesse. L'association de jeunes offre des activités autant sociales que culturelles pour les jeunes.

Each of these parent organizations has a youth branch for each province. The youth organizations offer cultural and social activities related to youth.